

# LANGUE KURDE

Eléments de Grammaire extraits des cours donnés  
à l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes  
par l'Emir Kamuran Aali Bedir-Khan

2<sup>e</sup> Édition

P. W. ... ..  
... ..

Eléments de phonétique

L'alphabet kurde se compose de trente et une lettres qui sont :

a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s ş t u û v w x y z

Les trente et une lettres de l'alphabet se divisent en voyelles et en consonnes. Il y a huit voyelles qui sont brèves ou longues.

Les voyelles longues sont : a ê î o û

Les voyelles brèves sont : e i u

Prononciation des voyelles :

a : est toujours long, comme dans les mots français :  
pêlé, âne, pâte, mâle

ê : est toujours long à la façon de "ai" ou "ei" français :  
chair, laine, pain, reine, pêle

î : se prononce encore plus long que le "i" des mots :  
épître, fine

o : se prononce toujours long comme le "ô" et le "au" des mots :  
rôle, faute

û : se prononce toujours long comme le "ou" dans les mots :  
cour, amour, toujours

e : se prononce toujours court comme dans les mots : pelle, tel

i : se prononce en émettant un son intermédiaire entre "é" et "i",  
un son intermédiaire entre : élastique et pastèque

u : se prononce "ou", très court, comme dans les mots :  
courtage, pour (et même plus court)

Les consonnes : il y a vingt-trois consonnes qui sont :

b c ç d f g h j k l m n p q r s ş t v w x y z

Elles se répartissent en :

Labiales : b f m p v w

Dentales : d l r s t z

Nasale : n

Prépalatales : ç ç ş j y

Palatales et gutturales : g h k q x

Les consonnes suivantes ont les mêmes sons que les consonnes

françaises : b d f j l m n p r s t v z

## II.

- c : semblable à "dj" en français, comme dans les mots  
djinn, Djézaïr, Djébel
- c : semblable à "tch", comme dans les mots :  
Tchègue, Tchécoslovaquie
- q : semblable à "q" précédant les voyelles a, o, u, comme dans  
les mots : garçon, gorge, guerre
- h : semblable au "h" anglais ou allemand, comme dans les mots  
anglais, allemand et français : have, haben, hareng
- k : semblable au "k" dans les mots : képi, kermesse, kyste, Kléber
- q : semblable au "c" français dans les mots :  
cristal, cable, Coran
- ş : égale au "ch" français dans les mots :  
charge, chagrin, chère
- w : semblable au "w" anglais dans les mots :  
waterman, whisky, tramway
- x : égale au "ch" allemand dans les mots : buch, suchen
- y : semblable au "y" des mots anglais : yes, year, yellow.

Remarque : l'alphabet kurde ne possède pas de voyelle composée et pas de consonne composée.

### EXERCICES

av = eau	bav = père	dêr = couvent	în = vendredi
ol = croyance	dûr = loin	der = place	bir = fraction
kur = fils	zêr = or(métal)	zer = jaune	dêr = couvent
dêr = couvent	der = place	kûr = profond	kur = fils
dîn = fou	din = autre	şêr = lion	şer = guerre
dar = arbre	mal = maison	nan = pain	neh = neuf
deh = dix	heşt = huit	heft = sept	hefte = semaine
gotin = dire	axaftin = parler	co = canal	ço = bâton
şev = nuit	şaristan = cité	hâtin = venir	heval = ami
xanî = maison	ciwan = jeune	ceh = orge	can = vie
qomerd = généraux	civat = associa- tion	bajar = ville	şîrîn = doux
pitî = mignon	dest = main	çav = oeil	çem = ruisseau
rê = rue	lêv = lèvres	pol = épaule	ejnû = genou
dran = dent	bra = frère	dotmam = cousins	ez = je
e = est(verbe)	anîn = apporter	karîn = pouvoir	kirin = faire
kirîn = acheter	berdan = laisser	were = viens	neval = vallée
komel = société	kovar = revue	roj = jour	nû = nouveau
stêr = étoile	hindik = peu	rûniştin = s'asseoir	segman = fantassin
no = non	mam = oncle	dan = donner	dadan = fermer
ajotin = conduiro	baran = pluie	nalîn = gémir	Adar = Mars

### III.

mirin = mourir	rabûn = se lever	meş = marche	çiya = montagne
kanî = source	min = mon	derî = porte	cih = place
hesp = cheval	mehîn = jument	bîst = vingt	qelam = plume
gehwe = café	tandar=savoureux	hûrik = monnaie	mal = maison
pismam = cousin	zanîn = savoir	ciwanî=jeunesse	pîrîtî=vieillesse
mezin = grand	piçûk = petit	qund = villegé	çêre = pâturage
zivistan=hiver	havîn = été	bihar=printemps	pohîz = automne
Tîrmeh = Juillet	Gulan = Mai	bûn= être	bapîr=grand'père
danîr=grand'mère	dê = mère	çûn = aller	

- - - - -

#### Diphthongue

La langue kurde ne comprend qu'une seule diphthongue composée de deux consonnes "xw" et d'une voyelle : xwa xwe xwê xwî

xwarin = manger	vexwarin = boire	xwendin = lire
xwenda = lettré	xwendevar = lecteur	vexwendî = invité
vexwendin = inviter	xwestin = désirer, vouloir	xwestî = désiré, fiancé
xwestek = désir	nexwe = alors	xwezî = exclamation de regret
xweh = soeur	xweh dan = transpirer	xwê = sel
xwêdank = salière	xwîn = sang	xwînî = assassin
xwîndar = sanglant	xwînrêj = sanguinaire	xwînrêjî = cruauté

\_\_\_\_\_

ELEMENTS DE GRAMMAIRE

Première leçon

LE NOM

Il y a : deux sortes de noms : le NOM COMMUN et le NOM PROPRE.  
deux nombres : le SINGULIER et le PLURIEL.  
deux genres : le MASCULIN et le FEMININ.

ARTICLE DEFINI - PARTICULE DE GENRE

La langue kurde ne possède pas d'article défini proprement dit et au singulier, le substantif kurde a un sens défini.

Hesp mezin e = Le cheval est grand.

Rav ciwan e = Le père est jeune.

La langue kurde possède une particule de genre. Cette particule est enclitique, c'est-à-dire, qu'elle s'ajoute au substantif. Elle est : ê pour le masculin singulier;

a pour le féminin singulier;

ên pour le pluriel des deux genres.

Cette particule s'emploie dans le cas où le substantif est déterminé ou qualifié par un autre nom, par le pronom relatif "ko" ou par un adjectif possessif ou qualificatif.

Hevalê qenc = le bon ami. Hespê reş = Le cheval noir  
Mehîna reş = La jument noire. Mala Tacîn = La maison de Tacîn  
Kitêba min = Mon livre. Mirovê ko te dît = l'homme que  
Hespên reş = Les chevaux noirs. tu as vu  
Mehînên reş = Les juments noires. Kitêbên reş = Les livres noirs.

La particule de genre sert également à former le génitif.

Hespê Tacîn = le cheval de Tacîn.

Si le substantif, auquel s'ajoute la particule de genre, se termine par une voyelle, un -y- ou un -w- précède la particule.

Brayê min = mon frère.

Substantifs terminés par les voyelles -ê- ou -î-

Les voyelles -ê- et -î- de ces substantifs perdent leur accent si ceux-ci prennent la particule de genre. En plus, ceux terminés par la voyelle -ê- peuvent, facultativement changer la voyelle -ê-, devenue -e-, en -i-.

deya min... ou ...diya min = ma mère  
neyê min ou piyê min = mon pied  
xweya spî ou xwiya spî = le sel blanc  
taşteya min ou taştiya min = mon casse-croute  
reya min ou riya min = ma rue  
masiyê min = mon poisson  
xaniyê min = ma maison  
kursiyên min = mes chaises  
kaniya min = ma source

Mais on doit conserver l'accent de la voyelle -ô-

rû,m = le visage rûyê min = mon visage  
xwesû,f = la belle-mère xwesûya min = ma belle-mère

Quand deux ou plusieurs noms du même nombre se suivent et sont déterminés, seul le dernier prend la particule de genre.

Dê û bavê min = ma mère et mon père (mes parents)  
Ker, hesp û mehîna min = mon âne, mon cheval et ma jument

Si deux noms sont reliés par la conjonction -ou- "an", chaque substantif prend la particule de genre qui lui est propre.

Hespê min an mehîna min = mon cheval ou ma jument  
Kurê min an keça min = mon fils ou ma fille  
Hespê kurê min an mehîna keça min : le cheval de mon fils ou la jument de ma fille  
Dotmama min an bismamê te = ma cousine ou ton cousin  
Ravê min an deya te = ma mère ou ton père

On ne peut qualifier un substantif déjà déterminé qu'à l'aide de la particule de genre, qui, dans ce cas, joue, dans une certaine mesure, le rôle d'article et s'écrit séparément. Cette particule

est : ê ou yê pour le masculin singulier  
a ou ya pour le féminin singulier  
ên ou yên pour le pluriel des deux genres

Kurê Tacîn yê qenc = le bon fils de Tacîn  
Xweha min ya delal = ma chère soeur  
Hespên min yên reş = mes chevaux noirs

Dans le cas où le substantif déterminant doit être qualifié, il prend la particule de genre.

Kurê tacînê qenc = le fils du bon Tacîn  
Kurê delal yê Tacînê qenc = le cher fils du bon Tacîn  
Keça xweha min ya ciwan = la fille de ma soeur cadette

Quand un substantif doit être qualifié par deux adjectifs, on fait précéder le deuxième de la particule neutre -î-

Hevalê min yê delal î qenc = mon cher et bon ami  
Xweha min ya delal î qenc = ma chère et bonne soeur

Mais on peut traduire également ces phrases comme suit :

Hevalê min yê delal û qenc = mon cher et bon ami  
Xweha min ya delal û qenc = ma chère et bonne soeur

On emploie également la particule neutre -î- dans les cas suivants :

Taxeyek ji taxeyên bajêr î d'ûr = un des lointains quartiers de la ville.  
Hespêk ji hespên bavê min î çêtir = un des meilleurs chevaux de mon père.

### NOMBRE

Le pluriel du substantif kurde s'exprime de trois façons différentes :

- a) à l'aide de la particule enclitique ou de l'article indéfini (comme nous venons de le voir);
- b) à l'aide de la déclinaison;
- c) à l'aide du verbe.

L'adjectif qualificatif kurde est invariable.

Mamê ciwan = le jeune oncle	Mamên ciwan = les jeunes oncles
Meta ciwan = la jeune tante	Metên ciwan = les jeunes tantes
Hespê reş = le cheval noir	Hespên reş = les chevaux noirs
Mehîna reş = la jument noire	Mehînên reş = les juments noires

### PHRASE KURDE

L'ordre des mots dans une phrase kurde indépendante est le suivant :

a) <u>Sujet</u>	b) <u>Attribut</u>	c) <u>Verbe</u>
Bavê min	ciwan	e
= mon père est jeune		

a) <u>Sujet</u>	b) <u>Complément</u>	c) <u>Verbe</u>
Min	nanek	xwar
	= j'ai mangé un pain	

a) <u>Sujet</u>	b) <u>Complément</u>	c) <u>Verbe</u>
Min	kitêba sor	xwend
	= j'ai lu le livre rouge	

Dans certains cas le verbe précède le complément comme nous le verrons plus loin.

Ez diçim nêçîrê = je vais à la chasse

Ew diçe Parisê = il va à Paris

Ez zaroyê xwe tînim bajêr = j'amène mon enfant à la ville

### Forme interrogative

L'interrogation en kurde ne change pas la forme affirmative de la phrase et elle s'exprime simplement par l'intonation de la voix. Pour amplifier l'interrogation on place au commencement de la phrase les mots "ma" ou "gelo" qui veulent dire : est-ce ? ou est-ce que ?

Te dît = tu as vu.

Te dît ? = As-tu vu ?

Gelo wi dît ? = Est-ce qu'il a vu ?

### VOCABULAIRE I

Bav,m	= le père	Qelem,f	= le porte-plume
Kitêb,f	= le livre	Serê qelemê	= la plume
Heval,s	= l'ami,e	Dê,f	= la mère
Derî,m	= la porte	Tilî,f	= le doigt
Saet,f	= l'heure	Dest,m	= la main
	ma montre	Cil,ol	= l'habit, le vêtement
Çît,f	= la haie	Xweh,f xwîşk,f	= la soeur
Bra,m	= le frère	Mal,f	= le foyer, la maison
Dartek cil,m	= le complet	xanî,m	= la maison
Mezel,f	= la pièce, la chambre	Mehîn,f	= la jument
Heso,m	= le cheval	Reng,m	= la couleur
Deng,m	= la voix	Avahî,f	= la construction, l'immeuble
Defter,m	= le cahier	Bapîr,m	= le grand-père
Met,f	= la tante	Kêrik,f	= le canif
Daoîr,f	= la grand'mère	Sênî,f	= le plateau
Firax,f	= l'assiette		



Serban, m	= le toit	Ran, m	= le plafond
Spêde, f	= l'aube	Hingur, f	= le crépuscule
Berî nîvre	= avant-midi	Gor, f	= le tombeau
Piştî nîvre	= après-midi	Nîvê şevê	= minuit
Kur, m	= le fils	Keç, f	= la fille
Tişt, m	= la chose	ev. (adj. dém.)	= ce, cet, cette
Rêvin	= sale	û	= et
Paqij	= propre	an	= ou
Qenc	= bon, bonne	te	= ton, ta
Kesk	= vert, verte	oelo ?	= est-ce ?
Sor	= rouge	me	= nous, notre
Bilind	= haut, haute	li	= à
Spehi	= beau, belle	e ou ye	= est (verbe)
Delal	= cher, chère	çend	= combien
Piçûk	= petit, petite	in ou ne	= sont (verbe)
	cadet, cadette	Belê	= oui
Mezin	= grand, grande	No	= non
	aîné, aînée	Nî ne	= ne...pas
Reş	= noir, noire	Ne	= pas
Snî	= blanc, blanche	Erê	= si
Ciwan	= jeune	Lê	= mais
Pîr	= vieux, vieille	Yek	= un
Eve	= voici	Du	= deux
Ewe	= voilà	Sê	= trois
Heşîn	= bleu, bleue	çar	= quatre
Narîn	= délicat,	Li	= à, pendant
	délicate, svelte	Xwend	= lu
Nermîn	= douce, gracieuse	Da	= donné
Ji bona	= pour	Got	= dit
Dît	= vu	Niho	= maintenant
Anî	= apporté	îro	= aujourd'hui
Kir	= fait	vexwar	= bu
Li kû	= où		
Duhî	= hier		
Xwar	= mangé		

### EXERCICE - THEME

La mère et le père. La soeur et le frère. Le frère et l'ami.  
 La maison et la pièce. Le cheval et la jument. La mère et la fille.  
 La petite pièce. Le beau cheval. La haute maison. Le grand livre.  
 Mon père. Ta soeur. La jument de Tacîn. Nos voix. Ta couleur. Le  
 cahier noir. Les grands immeubles. La pièce est petite. La maison  
 est haute. Le fils et la fille sont jeunes. Le cheval est noir.  
 La jument est rouge. La pièce est rouge et verte. Mon cahier est  
 grand. La jument est haute mais le cheval n'est pas haut. La mère  
 et le père sont vieux. Mon livre est bon. Tacîn est mon ami. Ta

maison est grande. Ta voix est haute. Mon fils est jeune. Ma jument est noire. Ma fille n'est pas jeune. Le porte-plume de ton frère est rouge. La couleur de ta maison est verte. Le livre et le cahier sont noirs. La soeur et le frère sont petits. Mes chevaux sont bons. Tes maisons sont hautes. Mon cheval est vieux mais ma jument est jeune. Ta maison est belle. C'est une chambre. C'est une jument. C'est un complet. C'est ta maison. Des belles chambres. Des jeunes fils. Ta couleur. Mes mains sont sales. Ta maison est propre. Cette haie est noire. Quelle heure est-il ? Il est une heure. Ma montre est petite mais la montre de ta soeur est grande. Mes parents sont jeunes mais tes parents sont vieux. Nos frères sont petits. Mes mains ne sont pas propres mais vos mains sont propres. Ce n'est pas un cheval, c'est une jument. Il n'est pas une heure. Cette construction n'est pas haute. Ta voix est belle. Mon livre ou ton livre. Mon frère ou ta soeur. Mon livre est rouge. Mon livre est blanc mais ton livre est noir. La couleur de ta maison est verte. Les pièces de la maison sont grandes mais elles ne sont pas jolies. J'ai vu ton frère hier. J'ai bu de l'eau. Ce livre est pour toi. Le livre bleu est sale.

- - - - -

Deuxième Leçon

LE GENRE DANS LE NOM

Sont du genre masculin :

- 1° les noms propres et communs des êtres vivants masculins;
- 2° les noms de nombres, sauf "yck" (= un);
- 3° les termes et les noms propres désignant les cours d'eau, sauf "co" (= canal);
- 4° les noms des couleurs employés substantivement;
- 5° les noms des minéraux et des métaux;
- 6° la majorité des mots désignant les produits fournis par le bétail domestique: tous les termes qui s'appliquent aux produits laitiers. Exception fait des noms : "hirî" (= la laine); "liva" (= la laine fine); "lorik" (= caillebotte) qui sont du genre féminin;
- 7° Certaines armes blanches sont du genre masculin :  
"şûr" (= le sabre); "hiwêzî" (= la massue); "gurz" (= la massue);  
"şeşperî" (= la masse d'armes); "doqik" (= le casse-tête);  
"bavir" (= la hache); "tevirzîr" (= la hache à double tranchant).

Sont du genre féminin :

- 1° les noms propres et noms communs des êtres vivants féminins;
- 2° les termes qui désignent les lieux d'habitation, exception faite des noms : "kon" (= la tente); "xanî" (= la maison); "axur" ou "stewl" (= l'écurie) qui sont du genre masculin.
- 3° les noms des véhicules et des moyens de transport;
- 4° les noms propres géographiques à l'exception des noms de rivières;
- 5° les mots qui désignent tout ce qui se trouve dans le ciel ou qui en tombe, de même que la plupart des phénomènes atmosphériques. Cependant : "ezman" (= le ciel) "ba" (= le vent) sont du genre masculin;
- 6° les mots désignant les parties du corps et ses divisions; l'usage est fait du mot : "wext" (= le temps) selon son utilisation; le mot tantôt au masculin, tantôt au féminin;

- 6° la majorité des mots désignant le temps et ses divisions; exception faite du mot "wext" (= le temps) qu'on emploie facultativement tantôt au masculin, tantôt au féminin;
- 7° les termes se rapportant aux malades, aux douleurs, aux plaies...
- 8° les noms des mets cuits; à l'exception de "nan" (= le pain) et "goşt" (= la viande) qui sont du masculin;
- 9° les noms d'instruments de musique et les fournitures de bureau;
- 10° d'une façon générale, tous les termes auxquels on ne saurait logiquement attribuer un genre, mais qui viennent à être employés substantivement (noms des lettres de l'alphabet, adverbes, etc...);
- 11° tous les noms abstraits : "mezinahî" ou "mezinî" (= la grandeur); "spehîti" (= la beauté); "mirina min" (= ma mort); "xwarina min" (= ma nourriture, mon repas).

Certains noms s'appliquent à l'un et à l'autre sexe. Dans ce cas le nom prend la particule de genre appropriée au sens :

hevalê min = mon ami	hevala min = mon amie
seydayê min = mon professeur	seydaya min = mon professeur (f.)
... (m.)	
cîranê min = mon voisin	cîrana min = ma voisine

(Dans ce livre les substantifs de cette catégorie sont suivis de la lettre -s, qui veut dire : substantif applicable aux deux sexes).

Certains animaux ont leur nom propre d'après leur sexe :

nêrî, m. = le bouc	bizin, f. = la chèvre
hesp, m. = le cheval	mehîn, f. = la jument
beran, m. = le bélier	mî ou mih, f. = la brebis
boxe, m. = le taureau	çêlek, f. = la vache
ker, m. = l'âne	maker, f. = l'ânesse
gur, m. = le loup	dêlegur, f. = la louve
se, m. = le chien	dêlese, f. = la chienne

Certains autres animaux ont un genre fixe :

rovî, m. = le renard, la renarde
şêr, m. = le lion, la lionne
hirç, f. = l'ours
kevok, f. = le pigeon, la pigeonne
qijik, f. = la pie

Si on veut préciser le sexe d'un animal, on fait suivre le nom générique de l'épithète de : "nêr" pour le mâle, et "mê" pour la femelle :

kêwroşkê nêr = le lièvre mâle      kêwroška mê = le lièvre femelle  
hirçê nêr = l'ours      hirça mê = l'ourse

On emploie également la forme suivante :

kew,m. = la perdrix mâle      mêkew,f. = la perdrix femelle

Certains substantifs en changeant de genre changent de signification :

mal,f. = la maison      mal,m. = le bien, la propriété  
dar,f. = l'arbre      dar,m. = l'arbre coupé, du bois  
kar,f. = le profit, le gain      kar,m. = l'affaire, le travail  
ben,f. = la terrasse de culture      ben,m. = le lien, la ficelle

### ARTICLE INDEFINI

L'article indéfini est : "ek" pour le masculin et le féminin singulier.  
"in" pour le pluriel des deux genres.

bav,m. = le père      havek = un père      bavin = des pères  
xweh,f. = la soeur      xwehek = une soeur      xwehin = des soeurs

La règle de l'harmonie vocalique s'applique également au cas où le substantif se termine par une voyelle :

Dê = la mère      deyek      deyin  
Xanî = la maison      xaniyek      xaniyin

### VOCABULAIRE 2

Heywan,s.	= l'animal	Sî	= nom propre féminin
Zaro,m.	= l'enfant	Eylet,f.	= la famille
Kaxez,f.	= le papier	Wext,m.ouf.	= le temps
Co,f.	= le canal	Nan,m.	= le pain
Biha,m.	= le prix	Goşt,m.	= la viande
Hirî,f.	= la laine	Xencer,f.	= le poignard
Şefqe,f.	= le chapeau	Flbik,f.	= la boîte
Depraş,f.	= le tableau noir	Qûtî,f.	= la boîte
Kon,m.	= la tente	Kevan,f.	= l'arc
Axur,m.	= l'écurie	Cizdan,f.	= le cortefeuille
Stewl,m.	= l'écurie	Rûpel,f.	= la page
Tenûr,f.	= le four	Selik,f.	= le panier
Ezman,m.	= le ciel	Nav,m.	= le nom
Ra,m.	= le vent	Sepet,f.	= le petit panier

Kêr, f.	= le couteau	Mirîşk, f.	= la poule
Ode, f.	= la chambre, la pièce	Çakêt, m.	= la veste, la jaquette
Xizanî, f.	= la pauvreté	Rîspî	= le notable
Ga, m.	= le boeuf	Kebanî, f.	= la ménagère
Roz	= gris, grise (pr les animaux)	hilawistî ye	= est accroché
Teng	= étroit, étroite	çi ye ?	= quel est ?
Stûr	= épais, épaisse	çi	= quoi
Tenik	= mince	gelek	= très
Fireh	= spacieux, spacieuse, ev large	ew	= il
Qelew	= gras, grasse, gros, grosse.	ew	= ce (de proximité) = ce (d'éloignement)

EXERCICE - THEME

Le cheval gris n'est pas à moi. Ma veste est accrochée. Ce bâton épais est noir. Sînem est ma ménagère. La brebis et le bœlier sont des animaux. Cette tente est très haute. Le petit couteau. Les pièces de ma maison sont très spacieuses. Le livre est épais mais le papier n'est pas épais, le papier est mince. La brebis est petite mais le bœlier est grand. Ce four est haut mais il n'est pas très large. Mon chapeau est blanc. Cette laine est très épaisse. Le fils de mon voisin. Cette vache est grasse. Est-ce ton portefeuille ? Non, il n'est pas à moi, c'est celui de mon frère. Sînem est ma sœur. La fille de mon voisin est jeune. Le lion, le renard, le boeuf et le cheval sont des animaux. Ce panier est rouge. Cet arc n'est pas grand. Mon poignard est petit mais mon couteau est grand. Ceci n'est pas de la viande, c'est du pain. Ce renard est jeune mais cet ours est vieux. La couleur de mon livre. Ta plume. Quel est ton nom ? Mon nom est Sînem. La voix de mon amie est belle. La maison de mon voisin est petite. Ceci est une jeune jument. La jument de mon frère est grise mais le cheval de mon voisin est blanc. Ceci est la boîte de notre voisin. Cette page est sale. C'est notre four. Est-ce que tes mains sont sales ? Non, mes mains sont propres. Es-tu vieux ? Non, je suis jeune mais mon père est vieux. La porte de notre maison est très étroite. Cette chambre est spacieuse. Le loup et la louve sont des animaux. Mes enfants et tes enfants sont petits. Ce tableau noir est très grand.

### Troisième Leçon

#### DECLINAISON

Le substantif kurde se décline. Les particules de la déclinaison, à tous les cas, sont :

- î pour le masculin singulier
- ê pour le féminin singulier
- an pour le pluriel des deux genres.

Le substantif se décline dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> lorsqu'il détermine un autre substantif (génitif) :

- dengê hespî = la voix du cheval
- rengê mehîne = la couleur de la jument
- dengê haspan = la voix des chevaux
- rengê mehînan = la couleur des juments

2<sup>o</sup> lorsqu'il est régi par une préposition (datif) :

- li Parisê = à Paris
- di qundan de = dans les villages
- Ez ji Parisê têm = Je viens de Paris

3<sup>o</sup> quand il est sujet d'un verbe transitif aux temps passés :

- Mehîne xwar = la jument a mangé
- Mehînan xwar = les juments ont mangé
- Keçikê dît = la fille a vu
- Keçikan dît = les filles ont vu
- Sînemê avêt = Sînem a jeté

4<sup>o</sup> quand il est complément d'un verbe transitif aux temps présents et futurs :

- Sînem keçikê dibîne = Sînem voit la fille
- Sînem keçikan dibîne = Sînem voit les filles

#### REMARQUES

Lorsque le substantif est complément de certains verbes exprimant, le mouvement, il se place après le verbe :

- Ez diçim Parisê = Je vais à Paris
- Ez ê te bibim Parisê = Je t'amènerai à Paris

Lorsque le substantif est complément dans une phrase impérative, il se place après le verbe :

- Bala xwe bide vê kitêbê = Fais attention à ce livre

On décline certains substantifs masculins composés d'une ou de deux syllabes, en changeant leur dernière voyelle "a" en "ê" :

aş, m. = le moulin	êş
ba, m. = le vent	bê
axa, m. = le agha	axê
xanî, m. = la maison	xênî
bajar, m. = la ville	bajêr
zman, m. = la langue	zmên
çiya, m. = la montagne	çiyê

Les substantifs féminins terminés par la voyelle "e" peuvent être déclinés en changeant le "e" en "ê" (particule de la désinence féminine de la déclinaison) :

mase, f.      li ser masê      (au lieu de : li ser maseyê)

Ces deux formes sont justes.

Par ailleurs, les substantifs terminés par la voyelle "a" peuvent être déclinés au pluriel, en ajoutant la lettre "n" au lieu de la désinence entière de la déclinaison "an" :

çiya, m. = la montagne      li ser çiyân (au lieu de: li ser çiyayan)  
= sur les montagnes

L'omission de la déclinaison du nom masculin singulier quand celui-ci est sujet, ne constitue plus une faute étant donné que cette déclinaison tend à disparaître. Cependant, lorsque le nom masculin singulier détermine un autre nom ou s'il est précédé d'un adjectif démonstratif, il est décliné :

Ez vî mirovî dibînim = je vois cet homme  
Dengê hespî = la voix du cheval

Si le nom a reçu l'article indéfini, c'est à ce dernier qu'on ajoute les désinences de la déclinaison :

Dengê hespekî = la voix d'un cheval  
Dengê hespinan = la voix des chevaux  
Rengê mehînekê = la couleur d'une jument  
Rengê mehîninan = la couleur des juments  
Bajar, m. = la ville      Di bajarekî de = dans une ville  
Mehînekê xwar = une jument a mangé  
Mehîninan xwar = des juments ont mangé  
Keçikekê dît = une fille a vu  
Keçikinan dît = des filles ont vu



La lettre "n" de la déclinaison du pluriel "an" est en voie de disparition, donc on peut dire :

Mehîninga xwar = des juments ont mangé  
Ez mehîninga dibînim : je vois des juments

Lorsqu'un substantif doit être qualifié ou déterminé et qu'il a déjà reçu l'article indéfini, ce dernier prend les désinences suivantes : "î" pour le masculin singulier

"e" pour le féminin et pour le pluriel des deux genres

Hespekî soehî = un beau cheval  
Mehîneke spî = une jument blanche  
Hespîne ciwan = des jeunes chevaux  
Mehîninge ciwan = des jeunes juments

Le substantif se décline également dans le cas du vocatif. Les désinences du vocatif sont les suivantes :

"o" pour le masculin singulier

"ê" pour le féminin singulier

"ino" pour le pluriel des deux genres

Pismamo = ô cousin  
Xwehê = ô soeur  
Mirovino = ô hommes  
Dotmemino = ô cousines

De même que le substantif, les adjectifs démonstratifs et numéraux et la plupart des pronoms se déclinent.

### VOCABULAIRE 3

Rû, m.	= le visage	Kursî, m.	= la chaise
Pencere, f.	= la fenêtre	Bişkoj, f.	= le bouton
Şivan, s.	= le berger	Hewa, f.	= le temps
Pola, m.	= l'acier	Pexçe, f.	= le jardin
Destmal, f.	= le mouchoir	Gul, f.	= la rose
Masê, f.	= la table	Gulçîçek, f.	= la fleur
Kum, m.	= la coiffure	Kurdistan, f.	= le Kurdistan
Rar, m.	= le fardeau	Av, f.	= l'eau
Gol, f.	= le lac	Çente, m.	= la valise, la serviette
Masî, m.	= le poisson	Mêçîr, f.	= la chasse
Tamdar	= savoureux, savoureuse	kurdî	= en kurde

sivik	= léger, légère	frensizî	= en français
qiran	= lourd, lourde, difficile	dileyizin	= jouent (v.prés.pl.)
qirover	= rond, ronde	ew dizane	= il sait
deh	= dix	ew, adj. dém.	= celui-là, celle-là
li ser	= sur	ji kû	= d'où
li ber	= devant, en face	li paş	= derrière
ji çî	= de quel, quelle	li pêş	= devant
jî	= aussi	li kû ?	= où ?

### EXERCICE - THEME

La maison des Français. Le pays des Anglais. La jument de la soeur. Les bracelets de la cousine. La terre du Kurdistan. Les fruits des arbres. La voix des chanteurs. Le visage de Sînem. La couleur de la jument. Les immeubles de Paris. La couleur du visage de Sînem. La couleur du visage de ma fille. Les fenêtres de ma grande maison. La voix de mon cheval. La couleur de ton livre. Le livre et le cahier. Le four de ce village. Le bâton du berger. La viande des veaux. Le couteau d'acier. La poule de la vieille. Le mouchoir est mince et grand. Mon mouchoir blanc. Le mouchoir rouge. Mon mouchoir est blanc. De quelle couleur est la table ? La table est verte. La chaise est-elle verte aussi ? Non, la chaise est rouge. La viande des moutons est savoureuse. La porte de notre maison est étroite, mais les fenêtres de notre maison sont larges. Cette coiffure est noire. La coiffure noire. C'est la coiffure noire. Ce fardeau-ci est léger, mais ce fardeau-là est lourd. Le poisson est dans l'eau. D'où sait-il ? Où est-il ? La maison est devant moi, le jardin est derrière moi. Les enfants jouent devant la grande maison. Derrière la maison il y a un lac. La serviette est sur la chaise. Combien de boutons a la veste ? La veste a dix boutons. Combien de pages y a-t-il dans ton cahier ? Devant moi il y a une table, qu'y a-t-il devant toi ? Comment est la montre ? La montre est ronde. Quelle heure est-il ? Il est dix heures. Quel temps fait-il ? Il fait beau. Derrière la grande maison il y a deux petites maisons. La maison du professeur est derrière notre jardin. Dans le jardin il y a des fleurs. Le grand livre. Mon grand livre. Le livre est grand. Le beau cheval noir. La grise jument de Tacîn. La couleur des roses rouges. Mes livres kurdes. L'amie de la soeur de ton voisin. Mon lourd fardeau. Mon fardeau est lourd. La voix de notre voisin. Est-il à la maison ? Oui, il est à la maison. Ton père est-il également à la maison ? Non, il n'y est pas (Non, il n'est pas à la maison).

-----

PROVERBES KURDES

Heta mirinê, çav li kirinê = Jusqu'à la mort, vois à agir.

An mêrê baş be, an bivir û das be, an bimir, ji xwe xelaş be =  
Sois homman ou sois hache et faucille, sinon meurs et finis-en.

Ji te heraket, ji Xwedê heraket = A toi d'agir, à Dieu de bénir.

Yê ko dest diko, dê û bav na ke = Ce que l'on fait de (sa propre)  
main, ni père ni mère ne la font.

Şêr, bi lepê xwe, Şêx Hadî na yê hawara te = Lion, (ne compte que)  
sur ta griffe, Şêx Hadî (saint kurde) ne viendra pas à ton secours.

Her şêrek bi lepê xwe ye = Tout lion vaut par sa griffe.

Dest hilanîn fereca xeyrê ye = Lever la main (pour se défendre),  
c'est l'aube du succès.

---

Quatrième Leçon

LE PRONOM PERSONNEL

Il existe deux groupes de pronoms personnels :

<u>1er groupe</u>		<u>2ème groupe</u>	
ez	je, me	min	je, moi, me
tu	tu, toi, te	te	tu, toi, te
ew	il, elle, le, la	wî	il, lui, le
em	nous	wê	elle, la
hon	vous	me	nous
ew	ils,elles,les,leur	we	vous
		wan	ils,elles,eux, les, leur

Les pronoms du premier groupe servent à conjuguer :

- 1° tous les temps de tous les modes du verbe être
- 2° " " " " " " " des verbes intransitifs
- 3° les temps présents et futurs de tous les modes des verbes transitifs

Les pronoms du deuxième groupe servent à conjuguer :

- 1° tous les temps de tous les modes des verbes avoir et devoir
- 2° les temps passés de tous les modes des verbes intransitifs

Dans une proposition, quand le substantif sujet doit être remplacé par un pronom du 1er groupe, le substantif complément doit être remplacé par un pronom du 2ème groupe et vice-versa.

Mehîn avê vedixwe = la jument boit de l'eau  
Ew wê vedixwe = elle la boit.

Mehînê av vexwar = la jument a bu l'eau  
Wê ew vexwar = elle l'a bue

Sînem mehînê dibîne = Sînem voit la jument  
Ew wê dibîne = elle la voit

Sînemê mehîn dît = Sînem a vu la jument  
Wê ew dît = elle l'a vue

Il est à remarquer que :

- 1° les pronoms kurdes se déclinent de même que le nom

2° les pronoms personnels du 2ème groupe sont les formes déclinées des pronoms du 1er groupe

3° il n'y a que le pronom de la 3ème personne du singulier du 2ème groupe qui prend le genre du nom dont il tient la place : wî = lui, le wê = elle, le, tandis que "ew" (pronom de la 3ème personne du singulier et du pluriel du 1er groupe), désigne les 2 genres et les 2 nombres.

Les adjectifs possessifs sont les mêmes que les pronoms personnels du 2ème groupe :

Ew min dibîne = il me voit

Kitêba min = mon livre

Ez wî dibînim = je le vois

Hospê wî = son cheval

Ew min û kitêba min dibîne = il voit mon livre et moi

Ez wî û kitêba wî dibînim = je vois son livre et lui

#### VOCABULAIRE 4

Lêv, f.	= le lèvres	Dawêt, f.	= l'encrier
Çerqoşe, f.	= le carré	Pismam, m.	= le cousin
Zîv, m.	= l'argent (métal)	Potmam, f.	= la cousine
Zêr, m.	= l'or	Mam, m. ou Ap, m.	= l'oncle
Xwendeqah, f.	= l'école	Met, f.	= la tante
Rehr, f.	= la mer	Sînema, f.	= le cinéma
Çîrok, f.	= le conte, la nouvelle	Ax, f.	= la terre
Bajar, m.	= la ville	Goşe, f.	= le coin
Maden, f.	= le métal	Li ser	= sur
Kirêt	= laid, laide	çi	= quoi
spas	= merci	di...de	= dans
Rahet	= bien	li	= à
şor	= salé, salée	çawan	= comment
şîrîn	= doux, douce	eve	= voici
sar	= froid, froide	ewe	= voilà
qerm	= chaud, chaude	ev	= ceci, celui-ci, celle-ci
kurt	= court, courte	ew	= cela, celui-là, celle-là
ez dixwînim	= je lis	her du	= tous deux
ez dinîwîsim	= j'écris		

tu dikî	= tu fais	bi	= avec
min xwend	= j'ai lu	bi...re	= ensemble
min dît	= j'ai vu	li mal	= à la maison
te xwar	= tu as mangé	çima	= pourquoi
we da	= vous avez donné	wan anî	= ils ont apporté
min anî	= j'ai apporté	min got	= j'ai dit
te anî	= tu as apporté	min dît	= j'ai vu
wî anî	= il a apporté	te dît	= tu as vu
wê anî	= elle a apporté	wî dît	= il a vu
me anî	= nous avons apporté	wê dît	= elle a vu
we anî	= vous avez apporté	me dît	= nous avons vu
wan anî	= ils, elles ont apporté	we dît	= vous avez vu
		wan dît	= ils, elles ont vu

EXERCICE - THEME

La petite Sînemxan. Sînemxan est petite. La jument est belle mais le cheval n'est pas beau, il est laid. Le père et l'oncle sont vieux. Comment vas-tu ? Merci je vais bien, (et toi) comment vas-tu ? L'eau de la mer est salée. Le pain est doux. Les arbres sont courts. La maison et l'arbre sont hauts. Mes lèvres sont rouges. Voici le livre. Voilà ton porte-plume. Celui-ci est un cheval, celle-là est une jument. Voici mon professeur. Je suis français, mais (toi) tu es polonais. Voici un enfant. Tes mains sont propres mais ton visage n'est pas propre. Tu es jeune mais (moi) je suis vieux. Cette ville est grande. Voici la rue. Où est ton père ? Mon père est à la maison. Quel est ton nom ? Mon nom est Tacîn. Sînemxan est ma soeur. Le livre de Sînemxan est grand. La couleur de la jument est belle. Les maisons sont hautes mais elles ne sont pas belles. Le cheval de Zîn est très jeune. Voici notre école. Le cinéma est très grand. Le jeune Tacîn. Tacîn est jeune. Le livre du jeune Tâcin. La soeur de Tâcin est jeune. Le nom de mon père est Tacîn. La couleur de ta jument est blanche. La voix de ta soeur est belle. Les immeubles de notre ville sont grands. Je lis dans ce livre un conte. Que fais-tu avec le porte-plume et du papier ? J'écris avec le porte-plume sur du papier. Mes cahiers et mes livres sont dans ma serviette. Le livre est rouge. Voici ma jument, où est la tienne ? Elle est dans l'écurie. Nous sommes dans le joli jardin. J'ai vu deux lièvres au milieu de la forêt. Mon frère m'a apporté du village deux agneaux et deux perdrix. Vois-tu ton frère ? Oui, je le vois. Aujourd'hui, il fait très chaud. La soeur de Sînemxan est dans le jardin. Les enfants ont-ils amené un cheval ? Oui, ils l'ont amené. Que t'a dit ton voisin ? Il ne m'a rien dit. En hiver le temps est froid, mais en été le temps est frais ou chaud. Avant midi j'ai vu mon ami. Dans l'après-midi, mon oncle m'a apporté un canif. Le plateau et l'assiette sont sur la table. Il m'a donné une jolie rose rouge.



- pê au lieu de bi wî peut être traduit par "le" ou  
bi wê = "la" (pronoms)

Tu bi navê wî dizanî ? = Connais-tu son nom ?  
Ez pê dizanim = je le connais.

Tu bi Fransizî dizanî ? = Connais-tu le français ?  
Relê, ez pê dizanim = Oui, je le connais.

### PRONOM REFLECHI

Le pronom réfléchi "xwe" est un pronom commun aux trois personnes des deux genres et des deux nombres :

Ez xwe dişom = je me lave.

Hon xwe dibînin = vous vous voyez.

Bala xwe bide dersa xwe. Tu kes li ha xwe he payxember e =  
Fais attention à ta leçon. Nul n'est prophète chez soi.

Min ji xwe re kirî = je me suis acheté.

Kurekî ko ji bona bavê xwe dixebite, ji bo nefsa xwe dixebite =  
Un fils qui travaille pour son père, travaille pour soi.

Le pronom réciproque est "hev" ou "hev û du" qui veut dire : l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres :

Em hev dibînin = Nous nous voyons l'un l'autre.

Me ji hev re kitêb kirî = nous nous sommes achetés l'un à l'autre des livres.

Hon hev û du nas dikin = Vous vous connaissez l'un l'autre.

### Pronom composé

Ez bi xwe = moi-même	Min bi xwe = moi-même
Tu bi xwe = toi-même	Te bi xwe = toi-même
Fw bi xwe = lui ou elle-même	Wê bi xwe = lui-même
	Wê bi xwe = elle-même
Fm bi xwe = nous-mêmes	Me bi xwe = nous-mêmes
Hon bi xwe = vous-mêmes	We bi xwe = vous-mêmes
Fw bi xwe = eux, ou elles-mêmes	Wan bi xwe = eux, ou elles-mêmes



VERBES

Présent du verbe ÊTRE : BÛN

Ez im	je suis	Em in	nous sommes
Tu î	tu es	Hon in	vous êtes
Ew e	il,elle est	Ew in	ils,elles sont

Pour cause d'euphonie, dans le cas où l'attribut, ou le mot précédant le verbe, se termine par une voyelle, la conjugaison du verbe "être" prend la forme suivante : me, yî, ye, ne, ne, ne.

- Ez Kurd im = je suis kurde
- Tu frensîz î = tu es français
- Ew Ingilîz e = il (ou elle) est anglais(e)
- Em Kurd in = nous sommes kurdes
- Hon Frensîz in = vous êtes français
- Ew Ingilîz in = ils (ou elles) sont anglais(es)
  
- Ez zero me = je suis enfant
- Tu Polonî yî = tu es polonais
- Ew spehî ye = il est beau
- Em zero ne = nous sommes enfants
- Hon polonî ne = vous êtes polonais
- Ew spehî ne = ils sont beaux

Forme négative (avec ou sans attribut)

- Ne ez im = je ne suis pas
- Ez ne Kurd im = je ne suis pas kurde
- Ez ne Polonî me = je ne suis pas polonais

Forme interrogative

- Tu frensîz î ? = Es-tu français ?
- Tu polonî yî ? = Es-tu polonais ?

Verbe AVOIR : HEBÛN

Min heye	j'ai	Me heye	nous avons
Te heye	tu as	We heye	vous avez
Wî heye	il a	Wan heye	ils, elles ont
Wê heye	elle a		

Forme négative

Min nî ne	je n'ai pas	Me nî ne	nous n'avons pas
Te nî ne	tu n'as pas	We nî ne	vous n'avez pas
Wî nî ne	il n'a pas	Wan nî ne	ils,elles n'ont pas
Wê nî ne	elle n'a pas		

Forme du pluriel

Min hene	Me hene
Te hene	We hene
Wî hene	Wan hene
Wê hene	

Forme interrogative

Te heye ?	= As-tu ?
Me heye ?	= Avons-nous ?

Les verbes hebûn (avoir), divêtin (devoir) et les temps passés de tous les modes des verbes transitifs, s'ACCORDENT avec leur COMPLEMENT: si celui-ci est au pluriel, le verbe se met au pluriel :

Min du sêv hene	= j'ai deux pommes
Min sêvek heye	= j'ai une pomme
Wî sê hesp hene	= il a trois chevaux
Zaroyan barxek heye	= les enfants ont un agneau

Dans ces cas, le pluriel du sujet s'exprime à l'aide de la déclinaison :

Zaro kitêbek heye	= l'enfant a un livre
Zaro du kitêb hene	= l'enfant a deux livres
Zaroyan kitêhek heye	= les enfants ont un livre
Zaroyan du kitêb hene	= les enfants ont deux livres

VOCABULAIRE 5

Şaqirt, m.	= l'élève	Bêrîk, f.	= la poche
Gulçîçek, f.	= la fleur	Derî, m.	= la porte
Barx, m.	= l'agneau	Xwarin, f.	= le repas, la nourriture
Drûnker, m.	= le tailleur	Bihn, f.	= l'odeur
Sêv, f.	= la pomme	Pising, f.	= la chatte
Cih, m.	= la place	Bizin, f.	= la chèvre
Ders, f.	= la leçon	Pê, m.	= le pied
Dersxane, f.	= la classe	Diktor, m.	= le docteur
Pez, m.	= le mouton	çav	= l'oeil
Yek	= un	xweş	= agréable
du	= deux	nerm	= tendre
sê	= trois	bihindar	= parfumé(e)
çar	= quatre	Xort, m.	= le jeune homme
pênc	= cinq		

şes	= six	di...de	= dans, à
heft	= sept	li ser	= sur
heşt	= huit	no	= non
neh.	= neuf	belê	= oui
deh	= dix	ji bona	= pour
em datînin	= nous plaçons	dikin	= font (verbe)
ez nas na kim	= je ne connais pas	min kirî	= j'ai acheté
qediya ye	= est terminé	em nas dikin	= nous connaissons
dewlemend	= riche	Tu nas dikî ?	= Connais-tu ?
hodile	= sot, sotté	belengaz	= pauvre
çak	= bien	aqil	= intelligent(e)
brîndar	= blessé, blessée	baş	= bon, bonne
daqirtî	= plein, pleine	berî	= avant
teng	= étroit, étroite	çeleng	= splendide
dirist	= correct, correcte	qirêj	= malpropre
		riko	= tenace
		kevnare	= ancien, ancienne, antique

### EXERCICE - THEME

Il a un frère et un cousin. A l'école il y a des élèves. Dans ta main il y a deux livres. Où est ton ami ? Il est dans sa maison. Cette eau est froide. Où sont tes enfants ? Ils sont à l'école. Voici une table. Voici une porte et une fenêtre. L'agneau est petit mais le cheval est grand. Ton ami est très jeune. J'ai un nain. As-tu un livre ? Oui, j'ai un livre. Elle a des livres et des cahiers. Voici ta place. Mon voisin a un jardin. As-tu un jardin ? Non, je n'ai pas un jardin. Le livre est sur la table. Cette pomme est douce. L'odeur de la rose est agréable. Cette classe est petite. J'ai une chatte. La brebis et la chèvre sont des animaux. Ta soeur est-elle chez elle ? (à la maison). Non, elle n'est pas chez elle. Ces deux maisons sont belles. La viande du mouton est tendre. Dans cette chambre il y a quatre fenêtres. Les fenêtres de ta maison sont très grandes. Ce jeune homme est mon cousin. Dans ma maison il y a trois pièces. Es-tu vieux ? Non, je suis jeune. Quatre et six font dix. Un et six font sept. Mon repas est terminé. Ces fleurs sont très parfumées. Notre docteur est riche. Ton mouchoir est-il dans ta poche ? Oui, mon mouchoir est dans ma poche. Tu es riche mais je suis pauvre. Tu es médecin, je suis élève, il est tailleur. Où est ton porte-plume ? Mon porte-plume est dans ma poche. Où est le cheval de ton père ? Le cheval de mon père est dans le jardin de notre voisin. Nous nous voyons l'un l'autre. Ce livre est pour toi. L'as-tu entendu de Tacîn ? Oui, je l'ai entendu de lui. Es-tu allé avec son père ? Oui, je suis allé avec lui. Je me suis acheté un livre.

Nous plaçons les livres les uns devant les autres. Il a dix doigts. Ils ont un cheval. Je lui ai donné. J'ai donné à lui. J'ai donné à elle. Nous nous connaissons. Connais-tu mon nom ? Non, je ne le connais pas. Ils ont deux maisons. Nous avons quatre chaises. Combien de chambres avez-vous ? Nous avons une chambre. Dans le jardin il y a six arbres. Les arbres du jardin sont hauts. Mon nom est Tacin.

---

Sixième Leçon

LE PRONOM (suite)

Pronom possessif

Les pronoms possessifs sont :

SINGULIER

<u>Masculin</u>		<u>Féminin</u>
Yê min, yê xwe	le mien	ya min, ya xwe la mienne
Yê te, yê xwe	le tien	ya te, ya xwe la tienne
Yê wî, yê xwe	le sien (à lui)	ya wî, ya xwe la sienne (à lui)
Yê wê, yê xwe	le sien (à elle)	ya wê, ya xwe la sienne (à elle)
Yê me, yê xwe	le nôtre	ya me, ya xwe la nôtre
Yê we, yê xwe	le vôtre	ya we, ya xwe la vôtre
Yê wen, yê xwe	le leur	ya wan, ya xwe la leur

PLURIEL

Yên min, yên xwe	les miens
	les miennes
Yên te, yên xwe	les tiens
	les tiennes
Yên wî, yên xwe	les siens (à lui)
	les siennes (à lui)
Yên wê, yên xwe	les siens (à elle)
	les siennes (à elle)
Yên me, yên xwe	les nôtres
Yên we, yên xwe	les vôtres
Yên wan, yên xwe	les leurs

Mala te mezin e ? = Ta maison est-elle grande ?

No, ya min picûk e = Non, la mienne est petite.

Kitêba xweha te sor e ? = Le livre de ta soeur est-il rouge ?

No, ya wê reş e = Non, le sien (à elle) est noir.

Mehîna brayê te ciwan e ? = La jument de ton frère est-elle jeune

No, ya wî nîr e = Non, la sienne (à lui) est vieille.

Ev kitêba min e, te ya xwe çire ne anî ? = Voici mon livre, pourquoi n'as-tu pas apporté le tien ?

Brayê min hat sînemayê, te çira vê xwe ne anî ? = Mon frère est venu au cinéma, pourquoi n'as-tu pas amené le tien ?

Hesnê min reş e, lê vê te spî ye = Mon cheval est noir mais le tien est blanc.

Kitêbên min picûk in lê yên te mezin in = Mes livres sont petits, mais les tiens sont grands.

VERBES (suite)

A l'infinitif le verbe est composé d'un radical et d'une terminaison; celle-ci est "n" si le radical se termine par une voyelle, et "in" si celui-ci se termine par une consonne.

<u>Infinitif</u>	<u>Radical verbal</u>	<u>Terminaison</u>
dan = donner	da	n
anîn = apporter, amener	anî	n
dîtin = voir	dît	in
kirin = faire	kir	in

Le radical verbal permet la conjugaison de tous les temps passés.

PASSE COMPOSE (Indicatif)

Min da	anî	dît	kir
Te da	anî	dît	kir
Wî, wê da	anî	dît	kir
Me da	anî	dît	kir
We da	anî	dît	kir
Wan da	anî	dît	kir

IMPARFAIT (Indicatif)

Min dida	dianî	didît	dikir
Te dida	dianî	didît	dikir
Wî, wê dida	dianî	didît	dikir
Me dida	dianî	didît	dikir
We dida	dianî	didît	dikir
Wan dida	dianî	didît	dikir

PASSE SIMPLE (Indicatif)

Min daye	anîye	dîtiye	kiriye
Te daye	anîye	dîtiye	kiriye
Wî, wê daye	anîye	dîtiye	kiriye
Me daye	anîye	dîtiye	kiriye
We daye	anîye	dîtiye	kiriye
Wan daye	anîye	dîtiye	kiriye

Au passé, le verbe s'accorde avec son complément. Si le complément est au pluriel le verbe prend la forme suivante:

- Te kitêba xwe anî = Tu as apporté ton livre.
- Te kitêba xwe dianî = Tu apportais ton livre.
- Te kitêba xwe anîye = Tu apportas ton livre.
- Min du kitêb anîn = J'ai apporté deux livres.
- Wan car zero dîtin = Ils ont vu quatre enfants.

La négation du verbe au passé est "ne" :

Min ne da, min ne anî, min ne dît, min ne kir.

Min brayê te ne dît = Je n'ai pas vu ton frère.

Tê kitêba xwe ne dianî = Tu n'apportais pas ton livre.

VOCABULAIRE 6

Cigare, f.	= la cigarette	Nesaxî, f.	= la maladie
Dang, m.	= la gare	Zman, m.	= la langue
Şefqe, f.	= le chapeau	Daxwaz, f.	= le désir
Ejnû, m.	= le genou	Xebat, f.	= le travail
Sal, f.	= l'année	Roj, f.	= le jour, le soleil
Meh, f.	= le mois	Tev, f.	= la lumière du soleil, la lune
Hefte, f.	= la semaine	Ronahî, f.	= la lumière
Kanî, f.	= la source	Ezman, m.	= le ciel, les cieux
Mirov, m.	= l'homme	Ezmanan, pl.	= les cieux
Jin, jînik, f.	= la femme	Gund, m.	= le village
Laş, m.	= le corps	êvar, f.	= le soir
Sebr, f.	= la patience	Por, pl. (f.)	= les cheveux
Sinbil, m.	= la moustache	Dew, m.	= le petit lait
Mêr, m.	= le mari, l'homme	car, f.	= la fois
Çîrok, f.	= le conte	Heywanên kedî	= animaux domestiques
Biha, m.	= le prix	Heywanên kovî	= animaux sauvages
Beran, m.	= le bélier	Dehbe, m.	= le fauve
Stasyon, f.	= la gare	Dev, m.	= la bouche
Nêrî, m.	= le bouc	Mişk, m.	= la souris
Ga, m.	= le boeuf	Sûk, f.	= le marché
Çêlek, f.	= la vache	Bazar, f.	= le marché
Şîr, m.	= le lait	Mast, m.	= le yaourt
hindik	= peu	xwarin	= manger
pir	= beaucoup	min xwar	= j'ai mangé
drêj	= long	vexwarin	= boire
zer	= jaune (pour visage pâle)	min vexwar	= j'ai bu
gewr	= blanc (visage)	ew dixwe	= il mange
sibehê	= le matin	ew dixebite	= il travaille
erzan	= pas cher, chère	min dît	= j'ai vu
qiran	= cher, chère (matériel)	ew rûniştiye	= il s'assit
delal	= gentil, gentille, cher, chère	ew hatiye	= il vint
esmer	= brun, brune	ew çûye	= il alla
xwedîsebr	= natiant, natiente	ji bona	= pour
îro	= aujourd'hui	digel	= avec
nesax	= malade	ji	= de
zehmet	= difficile	li ba	= chez
		bê	= sans

dişwar	= difficile	çire	= pourquoi
hêsanî	= facile	bi qasî	= autant
ecilmend	= intelligent(e)	ji ber ko	= parce que
têr	= plein(e)	nesax. bû	= était malade
duhî	= hier	kî	= qui
yanzde	= onze	mîna, wek	= comme
donzde	= douze	hêj	= encore
vala	= vide		

### EXERCICE - THEME

Où sont mes cigarettes ? Les cigarettes sont sur la table. Hier, à la gare, j'ai vu mon ami Tacîn. La voix du chien n'est pas jolie. J'ai deux genoux. Dans un mois il y a quatre semaines. Dans une année il y a douze mois. Mon ami est malade. Pourquoi es-tu à la maison ? Parce que je suis malade. La femme de Tacîn est ma cousine. Le père de son ami n'est pas très vieux. La mère est assise chez sa fille. Hier, mon père est arrivé du village. Hier soir, mon voisin avec sa soeur sont allés au cinéma. Ta mère est-elle à la maison ? Non, ma mère aujourd'hui n'est pas à la maison. Où est ton père ? Mon père avec son cousin sont allés au village de son ami. L'eau de la source de notre village est très froide. La langue kurde n'est pas difficile. As-tu vu ton ami ? Aujourd'hui je n'ai pas vu mon ami, il n'est pas chez lui. Ce livre est pour toi. La couleur des livres. Voici un homme. J'ai vu un beau livre. Bonjour. Bonsoir. Il alla au marché. La souris et la chatte ne sont pas amies l'une de l'autre. Ce cheval est très bon marché. Ces deux filles sont blondes. Le nom de mon père est Temo, quel est celui de ton père ? Mon père n'est pas encore vieux, le tien est-il vieux ? Mes cheveux sont noirs mais ceux de ma soeur sont blonds. Tu es brun mais ton frère est blanc (teint clair). Les moustaches de mon oncle sont courtes mais celles de mon père sont longues. Pourquoi tes habits sont-ils noirs ? Je mange du pain et bois du lait. Ma soeur est grande et elle travaille beaucoup. La soeur de ma mère est ma tante et ses frères sont mes oncles. Hier soir ta mère est-elle allée au cinéma ? Non, hier soir ma mère était malade. Aujourd'hui au marché la viande était bon marché. Hier, as-tu vu ton ami ? Non, aujourd'hui j'ai vu mon ami (non, c'est aujourd'hui que j'ai vu mon ami : non, îro ye ko min ew dît). Qui est assis sur la chaise ? Ma tante est assise sur la chaise. Ceci est-il ton porte-plume ? non, ceci n'est pas le mien, c'est celui de mon ami Gurgîn.

### EXERCICE - VERSION I

Kovan û keser mirov diqihînin nivê pîrîtiyê. Yên ko devê xwe na çirin her belayê dibînin. Her arîkariya belenqaz û bêçareyan bikin; xwedê arîkariya we dê bike. Tenayî ji civata xirab qenctir



e û civata qenc ji tenayiyê çêtir e. Xwedê hejî wî mirovî dike yê ko qava tiştêkî dike qenc û rast dike. Gava hon dibînin ko mirovek xirabiyê dike; an bi destê xwe an bi zmanê xwe wî jê hidin paş, heke hon pê ni karin dia bikin ko ew dev ji wî îşê xirab berde. Rav deriyê hihuştê yê navîn e; ko te qedrê bavê xwe girt, ew derf ji te re vediba ko te qedrê wî ne girt ew darî li ber te wê bê qirtin. Ji malê xwe berî nefsa xwe bi xwedî bike, paşê arîkariya mirovên xwe û di piştê arî cîran û hevalên xwe bike. Heke kesekî qulek da we lê vemaqerînin, kulîlk ji bihuştê derketine. Mizgeftên xwe bê xeml û rewş lê gund û bajarên xwe bi xeml û zînet ava bikin. Heke hon dixwazin dilê we nerm û çak be û îşê we here serî, li ber sêwîyan bikevin û ji wan hez bikin, her xêrxwazê wan bibin, dilê wan xweş bikin û ji xwarina xwe bidin wan; pariyê devê xwe bidin devê wan. Hon dizanin pîsîtî çî ye? Pîsîtî ew e ko mirov gotina yekî ji yê din re dibêje ta ko ew li hev kevin.

FXEPCICE - VERSION II: Ker, Gur û Rovî.

Rojekê rovî birçî ma bû, di çolê de digeriya. Ji nişka ve gurekî ew qirt û kir devê xwe. Rovî kenî û pasnê Xwedê kir. Gur lê ecêbmayî ma û got :

- Roviyo, ev çî ken e, ez ê niho te bixwim, tu dikenî ?

Rovî dîsan kenî û lê veqerand :

- Erê dikenim, ji her ko tu min bixwî, tinê hêvî dikim dirêj me kî, min zûka bixwî, da ez biqehim miraza xwe.

Gur :

- Ko min tu xwarî tu ê çawan biqehî miraza xwe ?

- Di lawaniya xwe de min qelek qunehîna biçûk û mezin kirine, eydin bûme pîr, xweşî û nexweşiyên dinyayê jî dîtine. Rabûm çûm nik melê, hal û hewalê xwe jê re gatin. Wî gote min : "Tu me çî hecê, mala Xwedê tewaf me kî, ev qunehên ha li ser te ranahin". Jû oê ve dibêjin ko mirov ji dil berê xwe bide mala Xwedê, ji sêlûna deriyê xwe derkeve, li kû derê bimire jî heca wî berdâr dibe. Vêca heke tu niho min bixwî heca min dê qebûl bibe.

Gurî rovî herda û jê re got :

- Tu ji dil diçî hecê ?

Rovî dilê our teji kir ko ji dil diçe hecê. Gurî jê re got :

- Wekî niha ez bi te re bêm hecê, tu min digel xwe bibî ?

- Erê û ji hire heta wê derê xizmeta te jî dê bikim.

Gur ket pêşiyê, rovî da pay. Demekê çûn, rastî kerekî hatin, wê xurmxurma wî ye, giyayî dixwe. Dema kerî gur dît bû firihîna wî. Rovî lê rabû û got :

- Hey bêfehîto, te çî hal e, ev mezinek yê heywanan e, berê xwe daye mala Xwedê.

Kerî got :

- Ji dil ?

- Ma çî, belê, ji dil.

- Hon min jî bi xwe re na bin, ez ê bi rê ve xulamîyê ji we re bikim.

Ker jî ket nav wan û dan rê. Wext bihar e, ker têr giyayê dixwe û avê vedixwe, zikê xwe diçêrîne. Gur tobedar e, tu pezî na kuje, roj bi roj qels û jar dikeve. Carekê ji rovî re dibêje :

- Heyran, ez nema debar dikim, ji nêza dê bimirim.

- Ez dizanim tu çî dibêjî lê berê me li mala Xwedê ye, gunehkirî li me na yê, divê em kerî bêxin rêza şerîetê, ev jî karê min e.

Piştî demekê rovî ji kerî re got :

- Kero, te qenc e, na ? şev û roj tu qiya dixwî û avê vedixwî, qet li hevalên xwe na pirsî, tu na hînî ev camêrê ha ji birçîna dimire.

- Ez çî bikim, dinya ji giyayî tejî ye bila ji xwe re bixwe.

- Ma tu ni zanî, rawir giyayî na xwin, divê yak ji me bi rêza şerîetê bê feda kirin. Li qora fetwakê divê em salên xwe hesêb bikin, herçî bi emr piçûk derket em ê wî bixwin.

Her sê rûniştin ko salên xwe bibêjin. Gurî ji rovî re got :

- Ka roviyo, tu çend salî yî ?

- Cihê, ko tu tê de sekinî bî, ji mê zêde ye em mijûl bibin.

Gur :

- Qenc ni zanim, lê daya min ya rehmatê diqot : "Sala Midyat ava bûye, wê salê Xwedê tu dayî".

Weke rovî ev bihîst, her du destên xwe li serê xwe dan, dest bi qirînê kir û got :

- Ax, te birînên min axivandin, wê salê, du kurên min yê xort ko - simbilên xwe avêti bûn ser lêvan - her du jî bi jin û zaro, serên we xweş mirin.

Dora kerî hati bû. Kerê reben di dilê xwe de diqot : "Ev şewira xwarina min e, salên wan ji sedan jî bêtir derketin, ker di bin harî de her çend amr bike, ji hîst salan bêtir na mîne".

Berê xwe da hevalên xwe û ji wan re got :

- Ez jî salên xwe rind ni zanim, lê belê tê bîra min ko deya min ji min re notî bû, wextê min tu sol kirî, li ser sola te ya lingê rastê roja zayîna te da nivîsandin.

Gurî got rovî :

- Rabe, bixwîne.

Rovî rabû, kerî lingê xwe hilda, rovî ji dûr ve lê nêrî, vegebiya hat nik gurî û jê re got :

- Serê te xweş, wê sala ko her du kurên min mirin, çavên min ji girîyê tarî bûne, digel vê jî, xetê latîniyê, ez qenc ji hev dernayêxînim.

Gurî xwe ne pixand û got :

- Ev karê min e, min zehf xwendiyê, bi xetê erebî jî dizanim, latîni jî.

Gur rabû ser xwe, xwe nîzingî kerî kir. Kerî lingê xwe hilda, gur balî ve çû, kerî her lingê xwe kişand, heta gur taze nîzing bû. Kerî li navbera her du birihên gurî pehniyeke zor da. Her du çavên gurî derketin, mejiyê wî di quhên wî re avêtin.

Wekê rovî welê dît gurî û kenî. Kerî ji rovî re got :

- Mirov ne şîna te dizane û ne jî şahiya te.

Rovî lê veqerand :

- Weke tê bîra min ko gurî berê xwe da bû mala Xwedê giriyên min jê re tên. Lê wekê xwendina latîni tê bîra min, kenên min tên.

---

Septième Leçon

LE PRONOM (suite)

Pronom démonstratif

Les pronoms démonstratifs sont :

Pour les 2 genres et les 2 nombres :

"ev" pr. personne proche  
ce, ceci, celui, celle, ceux, celles

"ew" pr. personne ou objet lointain  
ce, cela, celui, celle, ceux, celles

Pr le masc. sing. (pers. ou objet proche : "evê ha" = celui-ci  
(pers. ou objet loint. : "ewê ha" = celui-là

Pr le fém. sing. (pers. ou objet proche : "eva ha" = celle-ci  
(pers. ou objet loint. : "ewa ha" = celle-là

Pr le pl. des (pers. ou objets proches : "evên ha" = ceux-ci  
2 genres (celles-ci  
(pers. ou objets loint. : "ewên ha" = ceux-là  
(celles-là

Les pronoms démonstratifs se déclinent dans les cas analogues à ceux du substantif.

Les formes déclinées de "ev" et "ew" : pr. masc. sing. "vî" et "wî"

" " " " " " " : pr. fém. sing. "vê" et "wê"

" " " " " " " : pr. pl. 2 genres. "van" et "wan"

Eve du mehîn, eva ha ya min e = Voici deux  
juments, celle-ci est la mienne

Fwî bide min = Donne-moi celui-là

Fwê bide min = Donne-moi celle-là

Wan bide min = Donne-moi ceux-là (ou celles-là)

Pronom relatif

Le pronom relatif est "ko".

Mirovê ko hat = L'homme qui est venu

Xaniyê ko te kirî = La maison que tu as achetée

Mirovê ko dilpak e bextiyar e = L'homme qui a un  
cœur pur est heureux

Mirovê ko tu bavê wî nas dikî, hevalê min e = L'homme  
dont tu connais le père est mon ami.

VOCABULAIRE 7

Ticar, m.	= le commerçant	Şarab, f.	= le vin
Bazirgan, m.	= le négociant	Mey, f.	= le vin
Ticaret, f.	= le commerce	Mirekeb, f.	= l'encre
Bindestî, f.	= l'obéissance	Mast, m.	= le yaourt
Pere, m.	= la monnaie	Sihik, f.	= le vinaigre
Lîre, f.	= la livre (monn.)	Derman, m.	= le médicament
Kîlo, f.	= le kilogramme	Hêk, f.	= l'oeuf
Nîv kîlo	= la livre ( $\frac{1}{2}$ kilo)	Ōde, f.	= la nièce (chambre)
Heşînatî, f.	= le légume	Mezela xwarinê	= la salle à manger
Penîr, m.	= le fromage	Mezela razanê	= la chambre à coucher
Nîvişk, m.	= le beurre	Mezelz raketinê	= "
Rîre, f.	= la bière	Dîwan	= le salon
Şûşe, f.	= la bouteille	Dîwânxane, f.	= le salon
Meyvan, s.	= l'hôte	Mezela meyvanan, f.	= le salon
Gundî, s.	= le villageois(e)	Metbex, f.	= la cuisine
Bajarî, s.	= le citadin(e)	Serşok, f.	= la salle de bain
Tam, f.	= le goût	Zewqxane, f.	= le cabaret
Lezet, f.	= le goût	ez dixwazim	= je veux, je désire, je demande
Bextiyar	= heureux, heureuse	tu dixwazî	= tu veux, désires, demandes
Pak	= pur, pure	min kirî	= j'ai acheté
Giranbiha	= cher(e), précieux(se)	tu dibînî	= tu vois
tirş	= acide	ez dibihîsim	= j'entends
tûj	= poivré(e), rele- vé(e) piquant(e)	bide	= donne (impératif)
her, ou her û her )	= toujours	hebû	= avait
dirêjtir	= plus long	vale kirin	= vider
vâla	= vide	bi...re	= avec
çend	= combien	digel	= avec
dora...de	= autour	ji çî	= de quel
li nik	= chez		

EXERCICE - THEME

L'homme qui est venu est l'ami de mon père. Celui que tu vois est un commerçant. La maison que j'ai achetée appartenait à ton père. Il est mon cousin. Hier mon frère est allé au marché et a acheté un kilo de beurre. J'entends ta voix, elle est agréable. Notre maison est dans un jardin. Ce commerçant n'est pas très riche mais il est très heureux. Donnez-moi une livre de viande. Le goût du beurre est agréable. Le visage de ta soeur est pâle, est-elle malade ? Non, elle n'est pas malade, son visage est toujours pâle. Paris n'est pas aussi grand que Londres, mais Paris est très beau.

Ils ne sont pas pauvres mais ils ne sont pas aussi riches que toi. Je suis aussi patient que toi mais pas autant que ton ami. J'ai acheté pour deux livres de légumes. J'ai peu d'argent. Hier, tu as mangé un œuf. Dans notre maison il y a deux chambres à coucher, un salon, une cuisine et deux salles de bain. Le jardin de notre maison est plein de fleurs. Dans notre jardin il y a dix grands arbres et huit petits arbres. La porte de notre jardin est verte. Les fenêtres de notre maison sont vertes aussi. Sînemxan a mangé un œuf. Tacîn a deux petits pains. Les enfants ont quatre mouchoirs. Es-tu Français ? Non, je suis polonais. Sommes-nous polonais ? Non, nous sommes kurdes. J'ai le livre. Tu as des porte-plumes. Veux-tu ceci ? Non, je veux celà. As-tu demandé ceci ? Non, j'ai demandé celà. Notre maison est en face de la rivière du village. De quelle couleur est l'encre ? Les citadins habitent les villes et les villageois les villages. Les hôtes sont dans notre maison. J'ai deux frères et trois sœurs. Qu'as-tu dans ta poche ? Dans ma poche il y a beaucoup d'argent. Combien de pièces a cette maison ? Elle a six grandes pièces et quatre petites. Sur notre route il y avait une rivière que nous avons traversée. Je suis arrivé par Paris. Celles-ci sont de belles juments. Les bonnes juments sont chères. Ces deux filles sont cousines. Ta serviette est-elle vide ? Non, elle n'est pas vide, il y a mes livres dedans, mes porte-plumes et mes cahiers. Les nuits d'hiver sont plus longues que celles d'été.

### EXERCICE - VERSION I

Wê kaxez heyê ? No, wê kaxez nîne. Ewe postecî (facteur) ji bona min tiştêk heyê ? No, Mîrza, lê ji bona brayê te kaxezek heyê û kertpostalek ji bona navmaliya (la bonne) we. Hinik bîra dixwazî ? Belê, spas. Di bexça we de gul hane ? Belê, tê de gul heng, lê nêrgiz (marcisse) nîne. Kî li wê ye ? Şîrfiroş e, Yanim. Îro, hon şîr dixwazim ? Belê, lê ne mîna herê, îro ez bitenê me niv lîtir bes e. Mêrê we li mal e ? No, ew ne li mal e, ji bona du sê (deux ou trois) rojan ew çûye Londrê. Ez bi kurdî dipeyivim (parle), tu bi frensizî dipeyivî û ew bi elemanî dipeyive. Tu ji qehwê hez dikî ? No, ez ji qehwê hez na kim, ez ji çayê hez dikim. Tu ji qehwa şîrîn (doux) hez dikî ? No, ez ji qehwa tehl (amer) hez dikim. Du perçe şekir besî (assez) min e. Tu li kû rûdinî ? Ez di qundekî piçûk de rûdinim, li nîzîkî râlekê. Hon her di qundan de rûdinim ? Belê, ez ji bajarê hez na kim. Ez ji bona du sê rojan ji qundan hez dikim, lê piştê roj ji min re dirêj tîn. Çîrê ? Ji ber ko ez êvarê dixwazim herim sînema an tiyatroyê. Di qundê me de sînema û tiyatroyê nîne, lê carina canbaz tîn. Hon zehf diçin Diyarbêkrê ? No, bitenê qava ko hewce ye. Hon ji vê kitêbê hez dikim ? Belê, ez jê hez dikim, lê brayê min jê hez na ke.

EXERCICE - VERSION II

Ji hona her derî mifteyek heye, mifta bihuştê ew e ko mirov ji piçûk û belenqazan hez bike û li halê wan bipirse. Heçî mala milletî bê rê dixwin para wan dojah e. Bawermendan divê bi şûr û qotina xwe cihadê bikin û piştî zilm û neheqiyê, derewker û zaliman bişkînin.

Xwedê qenc e, ji qencyê hez dike; pak e, ji pakijan hez dike, comerd e, heçî comerdan dike. Di roja piştawiyê de biraniya xelkê ji ber qotinên bê rê û beredayî dê bêne êşandin. Dev û dranên xwe her paqî biqirin. Piştî îmanê tiştê çak ew e ko xelk ji hev û du hez bikin. Hon brayê hev in, arîkariya hev û du bikin, rastiya bêjin hev û li hev xedarî û bêbextiyê me kin. Yê ko haweriya xwe bi Xwedê û bi axiretê aniye an qencyê dibêje an devê xwe diqire. Ji qulçîgekên pengavan û ji jinên spehî û hê esil xwe binarêze. Ma ji çavtengiyê girantir nesaxî heye? Gotin carina sihrek û şîhir carina hikmetek e. Gava dest bi karekî dikin devê xwe biqirin, xelk ji mirovên ko îşê wan li rê ye dibêcin. Ji nifirê bêşûçan bitirsin, nav beyna wan û Xwedê de tu perde nîne. Ne bixweziya lê bi xebat û kirinê jîna xwe biborîne. Lok girêde û niştîre bispêre Xwedê. Ko qiyamet rabû û destê te de şîtilek hebe û kês pê kat divê tu wî şîtilî bişîtilî û ji destê xwe baredî. Gava yekî ji we enirî divê ne peyive. Yê ko timakar e, belenqaz e. Yê ko zekatê dida û meyvanan dihewîne û arîkariya mirovên ko ketine tengasiyê dike ne çavteng e. Heke hon bi malê xwe ni karin arîkariya xelkê bikin bi qotinên şêrîn qedrê wan biqirin. Kirîna qencyê şebûniya dil e, û xirabî di canê mirovan de birînek e û ew ne xwazî ko kes pê bihêse. Qencyê ji dê û bavê xwe re bikin da ko zaroyên we ji qencyê ji we re bikin. Xatirê xelkê biqirin, dilê xelkê me şkinînin.

---

Huitième Leçon

LE PRONOM (suite)

Pronom interrogatif

Les principaux pronoms interrogatifs sont "kî" et "çi". Ces pronoms se déclinent dans les cas analogues à ceux du substantif. Le pronom "kî" et sa forme déclinée "kê" a pour antécédent des personnes.

Le pronom "çi" et sa forme déclinée "cî" a pour antécédent des choses.

Ew kî ye ? = Qui est-ce ?  
Ew Tacîn e = C'est Tacîn.  
Ew çi ye ? = Qu'est-ce ?  
Ew kitêb e = C'est le livre.  
Tu çi dixwazî ? = Que veux-tu ?  
Kî hat ? = Qui est venu ?  
Tu kê dibînî ? = Que vois-tu ?  
Ez mirovekî dibînim = Je vois un homme.  
Tu kî yî ? = Qui es-tu ?  
Ew çi ye ? = Qu'est-ce ?  
Ew darek e = c'est un arbre.

Le pronom interrogatif "kîjik" ou "kîjan", qui signifie lequel, laquelle, duquel, etc..., tient indifféremment la place d'une personne ou d'une chose.

Ce pronom se décline également dans les cas analogues à ceux du substantif. Les particules de la déclinaison du pronom sont les mêmes que pour celles du nom. Elles sont :

"î" pour le masc.sing.  
"ê" pour le fém.sing.  
"an" pour le plur.des deux genres.

ou Tu kîjikî dixwazî ? )  
Tu kîjanî dixwazî ? ) = Lequel veux-tu ?  
ou Tu kîjikê dixwazî ? )  
Tu kîjanê dixwazî ? ) = Laquelle veux-tu ?  
ou Tu kîjikan dixwazî ? )  
Tu kîjanan dixwazî ? ) = Lesquels ou lesquelles veux-tu ?



## Pronom indéfini

Les principaux pronoms indéfinis sont :

### 1<sup>er</sup> groupe

her yek = chacun	her tişt = tout
yek = un, quelqu'un	tu tişt = rien
her kes = chacun	filan = tel
tu kes = aucune personne	filan kes = tel

### 2<sup>er</sup> groupe

hemî = tout	hinek = certain
hin = certain	çendek = certains (quelques uns)

### 3<sup>er</sup> groupe

heçî = quiconque	tu = aucun, rien
behvan = tel	qiş, qî = tout
çend = certain	hiç = rien
filan û behvan = tel	filan û filan = tel
hev, hev û du = l'un et l'autre	

Les pronoms indéfinis du :

1<sup>er</sup> groupe se déclinent au singulier, de même que le substantif.

2<sup>er</sup> groupe se déclinent au pluriel dans les cas analogues à ceux du substantif et prennent les mêmes désinences que lui.

3<sup>er</sup> groupe ne se déclinent pas.

Yek hat = Quelqu'un est venu.  
Yekê diqot = Quelqu'une disait.  
Yekî diqot = Quelqu'un disait.  
Yekê diqot yekî = Quelqu'une disait à quelqu'un.  
Tu kes ne hat = Personne n'est venu.  
Kasek ne hat = Personne n'est venu.  
Min tu tişt ne dît = Je n'ai rien vu.  
Tu kesî got = Personne n'a dit.  
Ez tu kesî nas na kim = Je ne connais personne.  
Min ji tu kesî re ne got = Je ne l'ai dit à personne.  
Tu tişt nî ne = Il n'y a rien.  
Her kesî diqot = Tous disaient.  
Min ji her kesî bihîst = Je l'ai entendu par tous.  
Her tişt hazir e = Tout est prêt.  
Ji her tiştî bêtir = Plus que tout.  
Ez hinar dibînim = Je vois certain.  
Heçî ko vî tiştî dibêje = Quiconque le dit.  
Hinekan got = Certains ont dit.



- Hin dereng hatin = Certains sont venus en retard.  
 Ji hev û du hez bikin = Aimez-vous les uns les autres.  
 Min bi yekî re axaft = J'ai parlé à quelqu'un.  
 Hin jiyîna xwe bi hêviyê derbas dikin = Certains passent leur vie à espérer.  
 Ez ji hevalên xwe hinekan dibînim = Je vois quelques uns de mes amis.  
 Me bêje filan û behvan yek bi yek bi nav bike = Ne dis pas, tel ou tel, nomme-les un à un.

VOCABULAIRE 8

Pîvaz, f.	= l'oignon	Rihar, f.	= le printemps
Sîr, f.	= l'ail	Havîn, f.	= l'été
Diktor, s.	= le médecin	Pehîz, f.	= l'automne
Şorbe, f.	= la soupe	Zivistan, f.	= l'hiver
Tas, f.	= la tasse	Dar, m.	= du bois, l'arbre abattu
Kasik, f.	= le bol	Reşbelek, f.	= la lettre (postale)
Piştî nîro	= l'après-midi	Daristan, f.	= la forêt
Piştî nivê şevê	= l'après minuit	Pêl, f.	= le bois
Şev, f.	= la nuit	Rojname, f.	= le journal
Şev xweş,	= bonne nuit	Kovar, f.	= la revue
Şeva te xweş	= bonne nuit	Qat, f.	= l'étage
Nêçir, f.	= le gibier	Qata jorîn	= l'étage supérieur
Deşt, f.	= la plaine	Qata jêrîn	= l'étage inférieur
Çol, f.	= la campagne	Qesr, f.	= la villa
Berî, f.	= le désert	Qtêl, f.	= l'hôtel
Burc, f.	= le château	Xestexane, f.	= l'hôpital
Tiyatro, f.	= le théâtre	Şaristan, f.	= la cité
Payetext, m.	= la capitale	Meyvan, s.	= l'hôte
zehf	= plusieurs	ni zane	= ne sait pas
honik	= frais, fraîche	birçî bûn	= avoir faim
birçî	= affamé, affamée	tihn bûn	= avoir soif
li jor	= en haut	ew diçin	= ils vont
li jêr	= en bas	şand	= a envoyé
di..ser re	= au-dessus	ez dinivîsim	= j'écris
di..bin re	= en-dessous	kirê bike	= loue (impératif)
di..teniştta..)	= à côté	li ba	= chez
de	)	bawer kirin	= croire
keram ke	= s'il vous plait	bawer dikî ?	= crois-tu ?
difiroşin	= vendent		

EXERCICE - THEME

Dans notre ville il y a trois hôtels, quatre écoles, un cinéma, un théâtre et deux hôpitaux. L'ail et l'oignon sont des légumes.

Tacîn est notre hôte. A côté de notre maison il y a un cinéma; ce cinéma est très grand. Aujourd'hui je n'ai pas encore acheté le journal. Les nuits d'hiver sont longues mais celles d'été sont courtes. Les jours d'été sont chauds et longs. Les jours au printemps sont frais. Voici mon porte-plume, où est le tien ? Hier, quelqu'un disait que dans la plaine de Mûş il y a beaucoup de gibier. A l'étage supérieur de notre maison il y a trois pièces. Loue-moi une chambre dans cet hôtel. Écris-tu ta leçon ? Non, j'écris celle de mon frère. J'ai faim, s'il te plaît, apporte-moi un peu de pain et de fromage. La capitale de la France est Paris. As-tu soif ? Oui, j'ai soif, s'il te plaît, apporte-moi une bière. Cette soupe est très chaude. Les hommes bons s'aiment les uns les autres. Qui es-tu ? Je suis l'ami de ton père. Quelle est la personne qui est venue ? Quelle personne est-ce ? Crois-tu que personne ne le sait ? Hier, mon frère t'a envoyé une lettre. Aujourd'hui, mon voisin et ses enfants sont allés chez le médecin. Où est votre maison ? Notre maison est à côté de la grande école. Je vais à la gare chaque jour, quand j'habite le village. Pourquoi vas-tu à la gare ? Je vais à la gare, là je poste ma lettre et j'achète mon journal. Où achètes-tu ton journal ? Dans un magasin. Dans un magasin où hors des journaux on vend du lait, du yaourt, du café, du thé, des cigarettes, des vêtements, des légumes et du papier. Vent-on là aussi des livres et des cahiers ? Oui, c'est là que j'achète mes livres et mes cahiers. Je parle avec le propriétaire et j'aime sa conversation.

### EXERCICE - VERSION I

Hon ji vê kitêba kurdî bez dîkin ? Bihayê vê çiqas (bi çiqas) e ?  
Dêh frenk e. Gelek biha ye. Evê kitêbêke erzan, bitenê frankek.  
Gelo ev kitêbêke qenc e ? Na gelek qenc e, lê ne xirab e. Xweş,  
yekê bide min, evê frankek. Spas, Mîrza.  
Evê xaniyê cîranê me. Ev xanî nû û spehî ye. Tê de pênc mezel  
hene. Mezelên wî homî mezin û paqij in. Di her mezelê de çar  
nencere û deriyek hene. Pencereyên mezelan hilind in. Di qata  
jêrîn de avrêjek û serşokok hene. Matbox û mezala meyvanan jî  
di qata jêrîn de ne. Di qata jorîn de sê mezelên rakatinê hene.  
Bexçeya cîranê me li pêş xênî ye. Ev bexçe ne gelek mezin e, lê  
tê de gul û gulçîçekine spehî û hêja û darine çeleng hene, mîne  
hî, bişeng û darteamine faydekar wek derên sêv, karçik, hinar,  
tû, hilû û zerdalûyê. Ava xênî ji qola ko di nîzîkî bajêr de ye  
tê. Tu çi dixwazî ? Spas, îro ez tiştêkî na xwazim. Kerem ke  
sibe ji min re du kîlo heşînatî, nîv kîlo qehwe û kîloyek mast  
bişîne. Ev çiqare qenc in lê ji bona min gelek biha ne. Li kû  
dîkarim jî xwe re cigaran bikirim ? Hinik dûrtir here, di aliyê  
rastê de dîkanek heye, lê cigaran difiroşin. Îro tu gelek mijûl î ?  
Belê, berî nîro îşê min heye lê piştî nîro ez vala me.

EXERCICE - VERSION II

Dev ji xirabiyê berdan sadoqa ye. Nefspîçûk bin ta ko kes li kesî mezinahiyê ne ke. Emanetê bidin xwediyê wî, heke kesî bêbextî li te kir, tu bêbextiyê lê me ke. Rizqê xwe ji xebeta xwe bixwazin. Rizqê xwe ji axê bixwazin. Rizqê xwe ji keda cotê xwe bixwazin. Yê ko dardê xwe vedişêre sewabêke mezin digihê. Heke tu şerm na kî her tiştî bike. Dev ji hevalên na çak berde, an ne xelk dê bizanin tu kî yî. Îşê ko tê de poşmanî hoya me ke, ko te kir noşman me be û efiwa xwe me xwaze. Diyarîyan bidin hev hezkirina we bêtir dibe. Tobe qunehan radike. Têvdîr nivê îş û dehara we ye. Herwekî mirov bi nefsa xwe ra rast û qenc e divê bi xelkê re jî rast û qenc be, ji bona li hevhatina mirovan bixebite û xêrxwazê xelkê be û di feqîriya xwe de jî li halê helengazan binêre; bi nêkanîna wan sê tiştan îman timam dibe. Berî cîranekî qenc û dawî xanîkî qenc peyda bike. Berî li cîranekî baş bigere û pişt wî re li xaniyekî baş bigere. Yê ko dibe sebaba qencî an xirabiyekê heçko wî ew kirine. Spêhîtiya mirovan xweşiya zmanê wan e. Bihuşt di bin liqê diyan de ye. Şer ten û hîle ye. Mirov kêmaniya tişteki ko jê hez dike ne dibîne û ne jî dibihîse. Fedîkirin ji haweriyê ye. Heya ji îmanê ye. Şermkirin, dîn hemî ev e. Xwe ragirtin ew e ko mirov bi yekî hêja bişêwira. û bêgotîniya wî ne ke. Di nav mirovan de yê beştir ew e ko ji jin û zaroyên xwe re beş e. Mirovê xirab her îşî xira dike, herwekî sihik tama hingivî xira dike. Xelk hemî lêzên Xwedê ne, Xwedê ji her kesî bêtir ji wî mirovî hez dike yê ko bikêrî wan tê. Dan û qencî ewa Xwedê disekinîne. Berî heval piştro rê.

---

## Neuvième Leçon

### L'ADJECTIF

#### L'adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif est un mot invariable et suit le substantif qu'il qualifie.

Xaniyê nû = La nouvelle maison  
Mezela fireh = La chambre spacieuse  
Hespê ciwan = Le jeune cheval  
Zaroyê qenc = Le bon enfant  
Hesp û mehîn reş in = Le cheval et la jument sont noirs  
Dengê hevalên min spehî ye = La voix de mes amis  
est belle.

#### Diminutif - Comparatif - Superlatif

Diminutif : les suffixes diminutifs sont :

"ek", "ik", "ok", "kok", "kole"

ils s'ajoutent à la fin du substantif ou d'un mot quelconque.

Met = la tante	Metik = petite tante (tantine)
Ywîşk = soeur	Xwîşkok = sœurlette
Xweş = gentil, agréable	Xweşik = mignon

Le sens de beaucoup de ces mots suivis de suffixes diminutifs (jinik, keçik) s'est atténué par l'usage au point de ne plus différer du mot primitif.

Comparatif : le suffixe comparatif est "tir" : il s'ajoute à la fin du mot.

Mezin = grand	Mezintir = plus grand
Xweş = agréable	Xweştir = plus agréable
Çak = bon	Çaktir = meilleur
Çê = bon	Çêtir = meilleur

Le comparatif peut être également exprimé, s'il s'agit d'une comparaison d'égalité, par l'emploi de la locution adverbiale "bi qasî" (= aussi) :

Ez bi qasî te dewlemend im = Je suis aussi riche que toi.  
Ew bi qasî wî xurt e = Il est aussi fort que lui.

Superlatif : le superlatif se forme en faisant précéder le comparatif du pronom possessif correspondant :

Yâ mezintir = le plus grand  
Ya mezintir = la plus grande  
Yên mezintirin = les plus grands, grandes

Adjectif possessif

Les adjectifs possessifs ont la même forme que les pronoms personnels du 2<sup>e</sup> groupe :

min	mon, ma, mes
te	ton, ta, tes
wî	son, sa, ses (à lui)
wê	son, sa, ses (à elle)
me	notre, nos
we	votre, vos
wan	leur, leurs

Hespê min = mon cheval	Hespên min = mes chevaux
Mehîna min = ma jument	Mehînên min = mes juments
Rrayê te = ton frère	Prayên te = tes frères
Xweha te = ta soeur	Xwehên te = tes soeurs
Ravê wî = son père (à lui)	Ravên wî = ses pères (à lui)
Ravê wê = son père (à elle)	Ravên wê = ses pères (à elle)
Dotmama wî = sa cousine (à lui)	Dotmamên wî = ses cousines (à lui)
Dotmama wê = sa cousine (à elle)	Dotmamên wê = ses cousines (à elle)
Deftera me = notre cahier	Defterên me = nos cahiers
Kitêba we = votre livre	Kitêbên we = vos livres
Hesnê wan = leur cheval	Hespên wan = leurs chevaux

L'adjectif possessif n'a pas de pluriel. Seul le substantif déterminé se met au pluriel à l'aide de la particule de genre, tandis que l'adjectif possessif reste au singulier :

Kitêbên min = mes livres	
Hevalên te = tes amis	Seyên me = nos chiens
Kurên wî = ses fils (à lui)	Tajiyên we = vos lévriers
Kurên wê = ses fils (à elle)	Xaniyên wan = leurs maisons
Kecên wî = ses filles (à lui)	Kitêbên wan = leurs livres
Kecên wê = ses filles (à elle)	

L'adjectif possessif "xwe" : Lorsque dans une proposition, le complément du sujet exprime une idée de possession se rapportant à ce même sujet, les adjectifs possessifs, sans distinction de genre ou de nombre, doivent être remplacés par l'adjectif

possessif (invariable) "xwe" :

- Ez kurê xwe dibînim = Je vois mon fils  
 Duhî, min hevalê xwe Tacîn dît = Hier, j'ai vu mon ami Tacîn  
 Pêr, te kitêba xwe ne anî = Tu n'as pas apporté ton livre  
 avant-hier  
 Ew diçe mala mamê xwe = Il va à la maison de son oncle  
 Tacîn nesax e, ji mala xwe dernakeve = Tacîn est malade, il  
 ne sort pas de sa maison  
 Wan cilên xwe yên nû anîn = Ils ont amené leurs nouveaux  
 vêtements  
 Hero, ez di xwendegahê de kurê xwe dibînim = Je vois mon  
 fils chaque jour à l'école  
 Te mehînên xwe anîn ? No, min haspên xwe anîn = As-tu amené  
 tes juments ? non, j'ai amené mes chevaux.

Les adjectifs possessifs français "son", "sa", "ses", "leur", "leurs"  
 se traduisent en kurde par l'adjectif possessif invariable "xwe" :

- Ew ji welatê xwe hez dike = Il aime sa patrie.  
 Wî hevalên xwe dîtin = Il a vu ses amis.  
 Wan hevalên xwe dîtin = Ils ont vu leurs amis.  
 Wê keça xwe şuşt = Elle a lavé sa fille.  
 Wan hevalê xwe dît = Ils ont vu leur ami.  
 Wan keçên xwe şuştin = Elles ont lavé leurs filles.

VOCABULAIRE 9

Çûk, f.	= l'oiseau	Kew, m.	= la perdrix
Dîk, m.	= le coq	Kevok, f.	= le pigeon
Mirîşk, f.	= la poule	Hevalîtî, f.	= l'amitié
Rojhelat, m.	= l'Orient, l'Est	Qîmet, m.	= la valeur
Rojava, m.	= l'Occident, l'Ouest	Qeçîf	= la bonté
Xerb, m.	= " "	Şêr, m.	= le lion
Nîvro, m.	= le Sud	Piling, m.	= le tigre
Qible, m.	= " "	Hirç, m.	= l'ours
Serma, f.	= le froid	Qovî, m.	= le renard
Şarî, f.	= " "	Hêlîp, f.	= le nid
Germî, f.	= la chaleur	Welat, m.	= la patrie
Sersal, f.	= l'anniversaire	Dinya, f.	= le monde, le temps
Sala Nû, f.	= le Nouvel An	Ditran, f.	= le goudron
Ker, m.	= l'âne	Maker, f.	= l'ânesse
Tajî, m.	= le lévrier	Mêr, m.	= le mari, l'homme
Şerbik, m.	= la cruche	Kevroşk, m.	= le lièvre
Jan, f.	= la maladie	Nûza, s.	= le nouveau né(e)
Yekşemb, f.	= le dimanche	Peyda kirin	= trouver
Duşemb, f.	= le lundi	Winda kirin	= perdre
Sêşemb, f.	= le mardi	Ew jê hez dike	= il l'aime

Çarşemb, f.	= le mercredi	ber hi...ve	= vers
Pâncşemb, f.	= le jeudi	hero	= quotidiennement
în, f.	= le vendredi	tu car	= jamais
Şembî ou Sebî	= le samedi	Bibexşî, Mîrza	= Pardon, Monsieur
xurt	= fort(e)	Qels	= faible
Jar	= maigre	Vala	= vide
Tejî	= plein(e)	Nerm	= tendre, mou, mol(e)
Eqilmend	= sage, intelligente	Nû	= nouveau, neuf (e)
Kevn	= vieux, vieille	Nûjen	= moderne
Mirêkar	= désireux(se)		

### EXERCICE - THEME

Mon mouchoir est plus petit que le tien, mais ton cahier est plus grand que le mien. Cette fille est mignonne. As-tu vu ton frère aujourd'hui ? Hier, j'ai vu mon frère, mais pas aujourd'hui. Jeudi, mon ami Tacîn et moi, nous irons à Paris. L'ami de Tacîn, qui est votre voisin, est un très riche commerçant. J'écris avec le porte-plume. Ce cheval est pour toi. Nous allons vers l'école. Je suis sorti de la ville. Les petits oiseaux font de petits nids. Le Kurdistan est la patrie des Kurdes. Le lion, le tigre et l'ours sont des fauves. Hevind est un élève intelligent, mais son frère est plus intelligent que lui, mais le plus intelligent est leur cousin Şero. La Tour Eiffel est la plus haute construction de Paris. Le livre et le porte-plume sont en-dessous de la table. Ma cousine est allée au marché avec son mari. J'ai trouvé mon cahier. Tu as perdu ton journal. L'odeur de la rose est agréable mais pas celle du goudron. La carafe de vin est vide, mais la cruche d'eau est pleine. Ma sœur a trouvé son livre. As-tu perdu ton porte-plume ? Non, je n'ai pas perdu mon porte-plume, mais j'ai perdu mon cahier. Je me suis acheté un cahier. Tacîn et sa mère sont venus. Je vois des juments. Ma mère et moi nous sommes venus. J'ai vu les juments. J'irai avec ma cousine. Toi et moi nous avons acheté un livre. Toi et moi nous achetons un livre. Il travaille dans sa nouvelle maison. Mon devoir est difficile mais celui de mon frère est encore plus difficile. Lyon n'est pas aussi grand que Paris. Paris est la plus grande ville de la France. Le lévrier est le plus grand ennemi des lièvres. Il y a deux tailleurs dans notre quartier. Qu'as-tu écrit ? J'ai écrit une longue lettre à mon ami. Notre maison est à peu près à une heure de distance de l'école. Le Brésil est célèbre pour ses grandes forêts. Quelle heure est-il ? Il est quatre heures et demi. Quel jour du mois est-on ? Aujourd'hui, c'est le vingt du mois. Sont-elles vides, tes poches ? Non, mes poches sont pleines de fruits. Tacîn depuis deux jours est malade, il n'a rien mangé. Qu'ont mangé les enfants ? Les enfants ont mangé du pain et des pommes. Qu'ont dit les élèves au professeur ? Ils lui ont dit que la dernière leçon était très difficile. Dans cette pièce combien de personnes y a-t-il ? Il y a quatre personnes. Les vieilles gens



n'aiment pas les ennuis. L'homme dont j'ai vu le fils. La ville dont nous avons admiré les rues. L'individu qui était blessé, me conta son histoire le lendemain. La nouvelle dont nous parlâmes. Les fleurs sur lesquelles se sont posées les abeilles. L'homme dont le fils est allé avec moi à Roha. Voici l'homme qui t'a apporté tes habits.

### EXERCICE - VERSION I

- Ez dibînim ko tu qelek mijûl î ?
- Belê, niho zehf îşên min hene, ji xwe herî berî nîro qelek îşên min hene.
- Ni karî qavekê bi min re baxêvî ?
- Tu çî dixwazî ?
- Mirovekî nîr û nesax li vir e, ew dixwazê bi te re bipeyive.
- No, ne niho, bi rastî hiç wextê min nîne, ez ni karim wî niho bibînim.
- Mirovekî belangaz e.
- Ewe hinik pare, kerem ke jê re bide, û li qisûra min me nêre.
- Denc e, mala te ava, bi xatirê te.
- Ewe du lîre ji bona te. Hevalê min ni kare te niho bibîne, zehf îşên wî hene.
- Spas Mîrza, bi xatirê te.

### EXERCICE - VERSION II

- Kerem ke cigarekê ?
- No, spas, berî nîro ez tu cigaran na kişînim.
- Ez, berî nîro, piştî nîro û êvarê cigaran dikişînim.
- Jina te cigaran dikişîne ?
- Bi qehwa xwe, niştî xwarinê ew yek an du cigaran dikişîne.
- Diktor ji min re dibêje ko min divê (ez) hindik cigaran vexwim, ez bi ya wî dikim û herî sê, çar cigaran dikişînim.

### EXERCICE - VERSION III

- Ew dixwaze otomobîla xwe bifiroşe; tu çîre na xwazî wê bikirî ?
- Ew çiqas dixwaze ?
- Hezar lîran, ew firsendek e.
- Belê, rast e, ne qiran e.
- Mîna otomobîleke nû ye.
- Tu qenc dizanî ko ew dixwaze bifiroşe ?
- Belê, ew dixwaze ya xwe bifiroşe û otomobîleke nû î amerikanî bikire.
- Kengê ez dikarim wê bibînim ?
- Heke dil dikî, ez dikarim wê sibe piştî nîro ji te re bînim.
- Spas, kerem ke bîne, divê em wê carekê biceribînin.
- Xweş, bi xatirê te.

EXERCICE - VERSION IV

Zilma dewlemendan ya mezin ew e ko deynê xwe na din. Wad deyn e. Yê ko hîn dîke û yê ko hîn dibe, di qencyê de, şîrîkê hev in. Tiştên qenc û bikêrhatî ko hon dizanin ji xelkê re bêjin, îşê wan sivik bikin, aîran me kin. Çavên xwe ber siûd û dewlemendiya xelkê me din. Qencîker her serfiraz e û timakar her bê qedr e. Tiştê ko na he lê binêrî, lê me meyizîne. Kîn û hesed qencyê radikin herwekî agir êzingan dişawitîne. Rastiyê bêje, hilâ ew tehl be. Mirov bi ewfirîna qisûran bilindtir û nefsnîçûkahiye mezintir dibe û mal tu caran ji sedeqan kêr na be. Bêbext bi nîşanekî di roja piştawiyê de wê bêne nas kirin. Xwedê ji du sixletan hez dîke : eqilmendî û xwe raqirtin. Qazî sê texlît in, dido ji wan dê bikevin dojehê û yek dê here bihuştê. Yê ko zana ye û di hikmê xwe de adil bû wê here bihuştê; yê ko bi nezaniya xwe hikmekî ne rast daye wê bikeve dojehê; û yê siseyan ko zana ye, lê bi qesd hikmekî ne rast daye wê here cebenemê.

Proverbes kurdes

Dido bi hev re rast bin, yê siseyan Xwedê ye = Lorsque deux (amis) sont loyaux l'un envers l'autre, Dieu est le troisième (c.à.d. Dieu les aide).

Hesp dibeze, siwar pasna xwe dide = Le cheval court et c'est le cavalier qui se vante.

Pîrê fedi kir hibata govendê; gava kete govendê, eydî govendê berneda = La vieille n'osait danser; une fois rentrée dans la ronde, elle n'en voulut plus sortir.

Quhê soî hemî ne ziyaret in = Toutes les coupoles blanches ne sont pas des tombeaux de Saints.

---

Dixième Leçon

ADJECTIF (suite)

Adjectif démonstratif

Les adjectifs démonstratifs, comme les pronoms démonstratifs, sont :

"ev" = ce, cet, cette, ces, pr.personne ou objet proche

"ew" = ce, cet, cette, ces, pr.personne ou objet éloigné

Min ev mirov dît = J'ai vu cet homme (ci).

Min ew mirov dît = " " " " (là).

Min ev keçik dît = J'ai vu cette fille (ci,ici).

Min ew keçik dît = " " " " (là).

Min ev mirov dîtin = J'ai vu ces hommes (ci).

Min ew mirov dîtin = " " " " (là).

Min ev keçik dîtin = J'ai vu ces filles (ci).

Min ew keçik dîtin = " " " " (là).

L'adjectif démonstratif se décline :

	<u>Masc.</u>	<u>Fém.</u>	<u>Pluriel des deux genres</u>
Adj.démonst.de proximité	vî	vê	van
Adj.démonst.d'éloignement	wî	wê	wan

Ez vî mirovî dibînim = Je vois cet homme.

Ez van mirovan dibînim = Je vois ces hommes.

Ez wî mirovî dibînim = Je vois cet homme.

Ez wan mirovan dibînim = Je vois ces hommes.

Ez vê keçikê dibînim = Je vois cette fille.

Ez van keçikan dibînim = Je vois ces filles.

Ez wê keçikê dibînim = Je vois cette fille.

Ez wan keçikên dibînim = Je vois ces filles.

Pour donner plus de précision aux adjectifs démonstratifs "ev" et "ew", on fait suivre les démonstratifs de proximité par "he" et les démonstratifs d'éloignement par "ha" :

Ev mirovê he = Cet homme-ci.

Ew mirovên ha = Ces hommes-là.

Ev keçika he = Cette fille-ci.

Ew keçikên ha = Ces filles-là.

Adjectif interrogatif

Les adjectifs interrogatifs sont :

"kîjan", "çend", "çi", "gelo" = quel, quelle, quels, quelles

- Kîjan mirov hat ? = Quel homme est venu ?  
Kîjan jinekê got...? = Quelle femme a dit ?  
Saet çend e ? = Quelle heure est-il ?  
Tu çend salî yî ? = Quel âge as-tu ?  
Çi felaket e ? = Quel malheur ?  
Tu çî kes î ? = Quel homme es-tu ?  
Gelo hon çu mirov in ? = Quel homme êtes-vous donc ?

### Adjectif indéfini

Les adjectifs indéfinis sont :

tu = aucun	qelek = plusieurs	zehf = maint, mainte
filan = tel, telle	hevqas = autant	çend = quelque
her, herçî = chaque	hemî = tout	hiç = nul, nulle

Hersal diniya di biharê de ciwan dibe = Chaque année, la terre rajeunit au printemps.

Min îro filan jinek dît = J'ai vu, aujourd'hui, telle femme.

Heke hon şîreta comerdîyê didin çend misalan bidin = Si vous prêchez la générosité, donnez quelques exemples.

Hin gulçiçek bi şev vedibin = Certaines fleurs s'épanouissent la nuit.

Ji xwe re çend hevalan bibijêre, çend hevalên qenc = Choisis-toi quelques amis, quelques bons amis.

Zaro hemî banî saydayê xwe dikin = Tous les enfants appellent leur professeur.

### VOCABULAIRE 10

Frd, f.	= la terre (pays)	Baçanê reş, m.	= l'aubergine
Erd, m.	= la terre (matière)	Baçanê sor, m.	= la tomate
Qesd, f.	= l'intention	Tirî, m.	= le raisin
Bernav, m.	= le prénom	Dran, m.	= la dent
Riha, m.	= le prix	Frenk, f.	= le franc
Pol, m.	= l'épaule	Dranker, m.	= le dentiste
Peyxember, m.	= le prophète	Esker, m.	= le soldat
Stêr, f.	= l'étoile	Kasik, f.	= le bol
Xezîne, f.	= le trésor	Drûnker, m.	= le tailleur
Zêr, m.	= l'or	Welat, m.	= la patrie, le pays
Aqir, m.	= le feu	Text, m.	= le trône
Zîv, m.	= l'argent (métal)	Text, f.	= le lit
Mîrza, m.	= le monsieur	Lempe, f.	= la lampe
Brazî, m.	= le neveu (fils du frère)	Fanûs, f.	= la lanterne
Rojname, f.	= le journal	Brazî, f.	= la nièce (fille du frère)
Xwarzî, m.	= le neveu (fils de la soeur)	Kar, f.	= l'affaire
Xwarzî, f.	= la nièce (fille de la soeur)	Kar, m.	= le gain
		Kal, m.	= le vieux

Hol, f.	= le hall	Stranf.	= la chanson
Maden, f.	= le métal	Stranvan, m.	= le chansonnier
Fêkî, f.	= le fruit	Xidmetkar, m.	= le serviteur
Dandbêj, m.	= le chanteur	Navmalî, f.	= la servante
Şîret, f.	= le conseil	Mirovxwer, m.	= l'anthropophage
Şîretker, m.	= le conseiller	Berî	= avant
Rijartin	= choisir	di nav...de	= entre
Divêtin	= devoir	berê	= autrefois
be	= soit (être)	îş, m.	= l'affaire
dê here	= ira, v. (aller)	Comardî, f.	= la générosité
ava kirin	= construire	comard	= généreux(se)
rêvin me ke	= ne salis pas	nizm	= bas, basse
şkênandin	= casser	saxelem	= salubre
ew tiral bû	= il était	agirxweş	= sympathique
	varasseux	aqîl	= sage
zêrîn	= doré(e)	çêtir	= meilleur(e)
zîvîn	= argenté(e)	par	= l'année passée
cûn	= gris(e)	fireh	= spacieux(se)
qiranbiha	= précieux(se)	Sal, f.	= l'année
pehn	= large	Sala nû	= le Nouvel An
qava	= quand	Serê salê	= début de l'année
Çejn, f.	= la fête	Sersal, f.	= l'anniversaire

### EXERCICE - THEME

Autrefois, cet homme était notre serviteur. Je vois un homme dans ta chambre, est-ce ton ami Tacîn ? Ces chevaux-ci sont très vieux. Ces juments-là sont très belles et jeunes. Mon neveu, Gourgîn, est petit, mais ma nièce, Nare est grande. Notre voisin est tailleur mais la vôtre est dentiste. J'ai trente-deux dents. La voix de ce chanteur est très belle, mais elle n'est pas très forte. La couleur de mes habits est grise. L'or et l'argent sont des métaux. Ces deux métaux sont précieux. Les soldats ont apporté leur nourriture. L'aubergine et la tomate sont des légumes, mais la pomme et le raisin sont des fruits. Mon lit est très large mais pas très haut. J'ai deux épaules, deux genoux et deux mains. Hier, quand j'étais au marché, j'ai vu ton frère aîné, Forzonde. Ma tasse est pleine de lait, mais la tienne est pleine d'eau. Le lait est meilleur que le vin. L'année dernière mon oncle était à Paris, cette année il va en Pologne. Notre bonne est une fille très sage. Les hôtes sont assis dans le hall de l'agha. Sinemxan a lu sa leçon mais sa soeur n'a pas encore lu la sienne. Un jour je suis allé à la chasse. Certaines peuplades de l'Amérique du Sud sont anthropophages. Il faut une place pour chaque chose et chaque chose doit être à sa place. Le travail est un trésor. Nul homme n'est riche en son pays. Le prix de ce livre est un franc. Il me voit et il voit mon livre. Tu vois mon frère et ton frère. Il me voit et il voit son livre. Il me regarde mais il ne voit que son intention. Pourquoi

as-tu cassé ta tasse ? A l'école nous lisons nos livres. Monsieur Tacîn lit son journal. Hier, je me suis choisi un beau livre. Je termine ma lettre. As-tu fini ta leçon ? Non, je ne l'ai pas encore terminée. Mon frère ira demain à Bidlis. Cet élève était très paresseux, mais il travaille mieux maintenant. Ne salis pas ton cahier. Nous nous construisons une petite maison. Choisis-toi un porte-plume parmi ceux-ci.

### EXERCICE - VERSION I

- Dixwazî mehfûrekê bikirî, Mîrza ? Ewe du mehfûrên spehî.
- Ewa ha, ya piçûk bi çiqas e ?
- Ew mehfûreke qenc e, Mîrza, mehfûreke kurdî. Min ew bi deh lîran kirîh.
- Dêv jê berde... gelek biha ye.
- Tu çiqas didî ?
- Du lîran, frenkekê zeydetir na dim.
- Ya bo, ji bona mehfûreke wilo du lîran; Xwedê selametiye bide te.

### EXERCICE - VERSION II

Cîranên we yê nû çawan in ?

- Mirovîna gelek xweş in; kas dengê wan na bihîse.
- Te ew dîtî ?
- No, min ew hêj ne dîtî. Wan duhî navmaliya xwe şand ba min û ji min re dan zanîna ko vê êvarê dê bêna xatirxwaziya min.

### EXERCICE - VERSION III

Mîrza Tacîn û Mîrza Ferzende, digel hev tîna mal. M.Ferzende pakêtên xwe dida navmaliya ko derî vedike. Her du diçin mezela meyvanan û dibînin ko meyvan tê de rûniştîne û bi qermî dipeyivin. Navmalî bîre û meze<sup>ve</sup> tîna meyvanan. Mîrza Ferzende ji çihê xwe radibe û bîre û meze<sup>ve</sup> diqedimîne meyvanan; hemî dixwin, vedixwin û dipeyivin. M.Tacîn û M.Ferzende zehf ji hev û du hez dikin. M.Tacîn ticar e, M.Ferzende diktor e. Piştî saetekê navmalî ji Stiyalê re dibêje ko xwarin hazir e. Ew hemî dikevin mezela xwarinê û bi lez şîva xwe dixwin ji her ko dixwazîna herin tiyatroyê.

### Proverbes kurdes

Xebat şêr e, dest avêt ê dibe rovî = Le travail est lion; mets la main dessus, il devient renard.

Dilê tirsok singa qawr na bîne = Le cœur lâche ne voit pas la poitrine blanche (n'atteint pas).

Dinya qulek e, bihn bike û bide hevalê xwe = Le monde est une rose,  
sens-la et nasse-la à ton ami.

Eqil taceke zêrin e, li serê her kesî nîne = La raison est une  
couronne d'or, elle ne coiffe nas toutes les têtes.

Zêr di kolanan de winda na be = (Même) dans la rue, l'or ne se  
perd pas.

### EXERCICE - VERSION

Di nav xaniyên misilmanan de xaniyê çêtir ew e ku tê de sêwiyek  
hebe û qedrê wî hête qirtin. Dîn bend û şîret e. Destpêkirîna  
tiştêkî bike ko tu xweş dizanî ew qenc û rast e. Xwediyê heq divê  
hêje : qub hidin ê. Ji deraûşê heta qorê minêkarê zanîne bin.  
Zanîn di welatê Çîn û Maçînê de he jî lawekarê wê bin. Li ser  
jin û mêran zanîn ferz e. Qedrê rastiye biqirin, yê ko wê rastiye  
got niçûk be, mezin be, xurt be, belengaz be ne tu xem e; rasti  
ne ji dewlemendan bitenê re ye. Na quneh tê ji bîr kirin, ne jî  
qencî winda dihe û Xwedê jî na mire; tu bi kêfa xwe yî, herwekî  
dixwazî bike. Dev ji riyakaran berdin, ew bi kêr na yin. Şîr  
xulq diqubêre. Ji Xwedê bitirsin, serê hikmetê ev e. Heçiyê  
zmanê xwe digirin haye ko Xwedê li wan bê rehme. Yên ko bi xelkê  
re dilovan in, Xwedê jî bi wan re dilovan e. Pêst biwezîne û  
hinkî hila zeyde be, ta ko kêr ne be. Yê ko bala xwe dide xelkê  
û ji tiştên xerab ko ew dikin xwe dinarêze, serdest dibe.  
Sermiyanê miletekî ew e ko xulamîtiya wî dike. Mirovên xirabtir  
ew in ko qedrê xelkê ji tirsê xwe digirin û dixwazin pê ji xirabiya  
wabn ewle bin. Mirovên xirabtir ew in ko eqilmend nîzîkî civata  
wan na bin. Dermanê nezaniyê nîrs û xebat e. Serekê xirabtir ew  
e ko bêrehm e. Di nav xaniyên misilmanan de xaniyê xirabtir ew e  
ko tê de sêwiyek heye û ew tê de êşandin. Di nav misilmanan de  
mirovê xirabtir ew e ko têkilî xelkê na be, ji xwe razî ye û di  
emelê xwe de riyakar e. Kirîna qencyê mirovan ji xirabiyê diparêze.  
Bi arîkariya lêzimên xwe û bi hejkirîna wan mirov emrê xwe dirêj  
dike. Ne xebardan hêja ye, lê yên ko wê seh dikin kêr in. Pê  
zerer jî biqibe tu rastiye bibêje. Di derba pêşîn de divê mirov  
sebrê bide xwe. Mêvanî sê roj in ko dirêjtir bû; bû sedeqe.  
Timakarî hikmet û zanîne ji dilê zanayan direvîne. Paqîjiya  
dil û laş nivê baweriyê ye. Wad mîna danê ye, ko te wad kir, bide.

Onzième Leçon

NUMERATION

Adjectif numéral cardinal

Le nom de nombre, en général, précède l'objet compté :

Çar mirov = Quatre hommes.

Heft defter = Sept cahiers.

Bîst û yek sêv = Vingt et une pommes.

Toutefois, il y a exception pour l'heure :

Saet şeş e = Il est six heures.

Saet deh e = Il est dix heures.

Quand le nom de nombre est précédé d'une préposition ou s'il suit un substantif précédé d'une préposition, il se décline :

Ji çaran heta heftan = De quatre à sept.

Di sala bîst û heftan de = En l'ân vingt-sept.

Fz di saet çaran de hatim = Je suis venu à quatre heures.

Cependant, si le nom de nombre précède immédiatement l'objet compté, il reste invariable et l'objet compté se décline s'il y a lieu :

Min ev kitêb bi deh frankan kirî = J'ai acheté ce livre pour dix francs.

Nous avons déjà indiqué que "yek" (= un, une) est du genre féminin et se décline au féminin singulier :

Ji yekê heta sih û yekê bihejmêre = Compte de un à trente-et-un.

Les adjectifs numériques cardinaux de 2 à 19 et de 20 à 29, de dizaine en dizaine, se déclinent au pluriel :

Di saet heftan de = A sept heures.

Di çil û çaran de = En quarante quatre.

Les dizaines de 20 à 90, les centaines de 100 à 900 et les mille, se déclinent au masculin singulier s'ils ne sont pas suivis de chiffres :

Ji çilî bêtir = Plus que quarante.

Ji sedî kêmtir = Moins de cent.

Ji pênc sedî bêtir = Plus que cinq cents.

Ji hezarî kêmtir = Moins que mille.



Si les dizaines, centaines ou les mille sont suivis de chiffres, ils se déclinent au pluriel :

Di hezar û neh sed û bîst û pêncan de =  
En mille-neuf-cent-vingt-cinq.

### Adjectif numéral ordinal

Les adjectifs numéraux ordinaux suivent le substantif. Ils ont trois formes : deux formes qu'on emploie indifféremment, et une forme pour les jours des mois :

#### 1ère forme

Yekemîn = 1er	Sewemîn = 3ème	Pêncemîn = 5ème
diwemîn = 2ème	Çaremîn = 4ème	etc.. etc..

#### 2ème forme

Pêşîn ou yekê=1er	Siseyan = 3ème	Pêncan = 5ème
Di diwan = 2ème	Çaran = 4ème	etc.. etc..

et :

Yekê qulanê = Premier Mai
Didoyê " = 2 "
Siseyê " = 3 "
Çarê " = 4 "
Pêncê " = 5 "
Şeşê " = 6 "
etc.. etc..

avec une forme abrégée en :

Yek. Qulan. = 1er Mai  
etc..

### VOCABULAIRE 11

Yek = un	Yekemîn = 1er	Rîst = 20
Du = 2	Diwemîn = 2ème	Rîst û yek = 21
Sê = 3	Sewemîn = 3ème	Sih = 30
Çar = 4	Çaremîn = 4ème	Çil = 40
Pênc = 5	Pêncemîn = 5ème	Pêncî = 50
Şeş = 6	Şeşemîn = 6ème	Şêst = 60
Heft = 7	Heftemîn = 7ème	Heftî = 70
Heşt = 8	Heştamîn = 8ème	Heştî = 80
Neh = 9	Nehemîn = 9ème	Not = 90
Deh = 10	Dehemîn = 10ème	Sed = 100
Yanzde = 11	Yanzdehemîn = 11ème	Sê sed = 300
Donzde = 12	Donzdehemîn = 12ème	Hezar = 1.000
Sêzde = 13	Sêzdehemîn = 13ème	Çar hezar = 4.000
Çarde = 14	Çardehemîn = 14ème	

Panzde = 15	Panzdehemîn = 15ème
Şanzde = 16	Şanzdehemîn = 16ème
Hevde = 17	Hevdehemîn = 17ème
Hejde = 18	Hejdehemîn = 18ème
(Nozde = 19	Nozdehemîn = 19ème
(Deh û neh = 19	Bîstemîn = 20ème
Bîst = 20	Bîst û yekemîn = 21ème

### EXERCICE - THEME

Voici quatre chaises. Ces cinq tables sont grandes. Aujourd'hui c'est le cinq Mai. Je me suis acheté dix pommes. J'ai deux oreilles. Dans ma poche il y a 14 porte-plumes. Compte de huit à quarante. Quelle heure est-il ? Il est huit heures. Mon frère a vendu deux montres. En 1914 il y a eu une grande guerre. Voici la cinquième leçon. J'ai lu la 4ème leçon. Il y a 95 élèves à l'école. Combien d'arbres y a-t-il dans votre jardin ? Il y a 325 arbres. Dans un mois combien de jours y a-t-il ? Dans un mois il y a 30 ou 31 jours. Il y a 15 nièces dans votre maison, mais dans la nôtre il y a 25 nièces. Est-ce ta jument ? Non, ce n'est pas ma jument, c'est celle d'un homme inconnu. Qui n'a pas préparé sa leçon ? Je n'ai pas encore préparé ma leçon. Qui dit cette chose ? Le professeur va avec ses élèves en promenade. J'ai ouvert les fenêtres de ma chambre. Qui va au cinéma ? J'y ai vu mon voisin et mes amis, Tacîn et Şemo. Qui es-tu ? Je suis l'ami de ton cousin. Ton cousin est-il ici ? Non, il n'est pas ici, il est allé chez son ami. Le grand livre. Le père et le frère. La sœur et le cousin. Le beau cheval. La jument de Sînemxan. Les cahiers des enfants. Ta voix. Son visage. Je suis vieux mais toi tu es jeune. Mon frère aîné. La route de Diarbekir. La maison rouge. Tes propres mains. Deux propres chemises. Je t'ai dit. Je lui ai dit. Je lui ai donné. La plus grande et la plus belle maison de cette ville. Mon bon ami. Leur meilleur livre. Voici deux brebis et trois chèvres. Aujourd'hui, c'est le 7 Juillet. Les hautes montagnes du Kurdistan. Ses yeux (à elle) noire. Vous êtes des élèves mais eux sont des professeurs. Comment vas-tu ? Merci, je vais bien et toi ? Quel est ton nom ? Mon nom est Ferzende. La plus belle ville de France. Certains disaient. Certains disent. La grande forêt. Cette cité est très belle. L'école des enfants. La voix de ton cousin. J'ai apporté mon livre mais tu n'as pas apporté le tien. Il s'est acheté deux pommes. Ta maison est plus grande que la mienne. Ces dix poules sont très grasses. Celles-là sont des juments. J'ai acheté un livre. Quelle heure est-il ? Il est six heures et demi. Tu es kurde mais moi je suis polonais. Ils sont français. Où est l'individu qui vend des pommes ? Tacîn a perdu le livre que nous lui avions donné hier. Voici les bagues que Mademoiselle Zîn avait perdues, je les ai trouvées. Voici la sœur de mon ami, celle qui arriva hier de Poha. A quelle heure dîne-t-on en France ? L'homme

qui dépensa tout son argent est anglais. Voici ce que je sais. Où est le cheval que vous ramenâtes, l'année dernière, d'Arabie ? Il est à l'écurie, je vais vous le montrer. Il est très beau mais aussi très cher. La ville que nous habitons n'est pas très grande. L'enfant dont le père mourut la semaine passée.

#### EXERCICE - VERSION I

- Îro xwarina me çi ye ?
- Şorbe, qoştê braştî, heşînatî, birinc, oenîr, şîranî û fêkî hene.
- Şerab nîne ?
- Şeraba sor nîne lê şeraba spî heye.
- Te nan ne anî..
- Kerem ke hinik nan bîne.
- Serçavan, eve nan.

#### EXERCICE - VERSION II

- Meha ko bê etlahî ye, ez dikim herim derekê.
- Tu îsal dikî herî kû ?
- Ez ji bona heftekê herim çolê û di pişt re ji bona du sê heftan dixwazim herim Diyarbekrê û lê dê û bavê xwe bibînim. Hêviya min e ko hewa xweş be.  
Rastî, ez hêj ni zanim, heye ko ez dê herim Bidlîsê ta ko çêtir hînî kurdbibim.
- Çire na çi Hewlerê ?
- Di hewlerê de nasên min nîne, lê li Bidlîsê du hevalên min hene û ew dixwazin arîkariya min bikin. Ji xwe wan ez ezimandim mala xwe.
- Ev tişteki qenc e, di vegera xwe de heye ko, ez jî dê bêm Bidlîsê û tê de hi te re çend rojan bimînim.
- Xweş e, ez pê qelek dê dilşa bibim. Bi xatirê te, hefta ko bê ez ji te re dê binivîsim.

#### EXERCICE - VERSION III

- Kerem ke hikeve hindur Stî Tacîn, em dê derbazî mezela meyvanan bibin, li wê rahatir e.
  - Keça we ya dalal li kû ye ? Ev çend roj in min ew na dît.
  - Niho ew di xwendeqahê de ye, li saat nêncan tê mal.
  - Bê şik, ez her ji bîra dikim ko ew niho keçikeke mezin e. Gelo ew çend salî ye ?
  - Meha ko bê deh salên xwe diqedîne.
-

Douzième Leçon

LE VERBE (suite)

En principe le verbe kurde, qu'il exprime une action ou un état, se place à la fin de la phrase laquelle commence généralement par le sujet.

Erd girover e = La terre est ronde.

Min kitêbek kirî = J'ai acheté un livre.

Il y a 3 personnes et 2 nombres :

Singulier

Ez im = je suis

Tu î = tu es

Ew e = il est

Pluriel

Em in = nous sommes

Hon in = vous êtes

Ew in = ils,elles sont

ACCORD DU VERBE

Accord du verbe avec son sujet

Le verbe "être", les verbes intransitifs et les temps présents et futurs des verbes transitifs, s'accordent avec leurs sujets.

Si le sujet est au pluriel, le verbe se met au pluriel.

Zaro dibeze = L'enfant court.

Zaro dibezin = Les enfants courent.

Zaro sêvan dixwe = L'enfant mange les pommes.

Zaro sêvan dixwin = Les enfants mangent les pommes.

Zaro sêvekê dixwe = L'enfant mange une pomme.

Zaro sêvina dixwin = Les enfants mangent des pommes.

Accord du verbe avec son complément

Le verbe "avoir" et les temps "passés" de tous les modes des verbes transitifs, s'accordent avec leurs compléments. Si le complément est au pluriel, le verbe se met au pluriel :

Zarô sêvek xwar = L'enfant a mangé une pomme.

Zaroyân sêvek xwar = Les enfants ont mangé une pomme.

Zaro sêv xwarin = L'enfant a mangé les pommes.

Zaroyan sêv xwarin = Les enfants ont mangé les pommes.

Zaro sêvin xwarin = L'enfant a mangé des pommes.

Zaroyan sêvin xwarin = Les enfants ont mangé des pommes.

DIVISION DES VERBES KURDES

Les verbes kurdes se divisent :

- 1° d'après leurs structures : a) verbes auxiliaires  
 b) verbes simples  
 c) verbes composés  
 d) locutions verbales
- 2° d'après leurs fonctions : a) verbes transitifs  
 b) verbes intransitifs  
 c) verbes passifs  
 d) verbes pronominaux  
 e) verbes impersonnels
- 3° d'après leurs formes : a) verbes réguliers  
 b) verbes irréguliers

Verbes auxiliaires

Il existe deux catégories de verbes auxiliaires :

- 1° Ceux qui servent à conjuguer les temps composés tel que le verbe "être" (= hûn)
- 2° Ceux qui servent à former les verbes composés tel que les verbes "hatin", "dan", "kirin", etc..

HEBÛN = Avoir (les temps les plus usuels de la conjugaison du verbe "hebûn").

INDICATIF

Présent

<u>Complément sing.</u>	<u>Complément plur.</u>	<u>Forme négative</u>
Min heyê	Min henê	Min nî ne
Te heyê	Te hene	Te nî ne
Wî heyê	Wî hene	Wî nî ne
Wê heyê	Wê hene	Wê nî ne
Me heyê	Me hene	Me nî ne
We heyê	We hene	We nî ne
Wan heyê	Wan hene	Wan nî ne

Imparfait - Passé-composé

<u>Complément sing.</u>	<u>Complément plur.</u>	<u>Forme négative</u>
Min hebû	Min hebûn	Min ne bû
Te hebû	Te hebûn	Te ne bû
Wî hebû	Wî hebûn	Wî ne bû
Wê hebû	Wê hebûn	Wê ne bû
Me hebû	Me hebûn	Me ne bû
We hebû	We hebûn	We ne bû
Wan hebû	Wan hebûn	Wan ne bû

Passé simple

Complément sing.

Min hebôye  
Te hebôye  
Wî hebôye  
Wê hebôye  
Me hebôye  
We hebôye  
Wan hebôye

Complément plur.

Min hebône  
Te hebône  
Wî hebône  
Wê hebône  
Me hebône  
We hebône  
Wan hebône

Forme négative

Min ne bôye  
Te ne bôye  
Wî ne bôye  
Wê ne bôye  
Me ne bôye  
We ne bôye  
Wan ne bôye

Plus-que-Parfait

Complément sing.

Min hebô bô  
Te hebô bô  
Wî hebô bô  
Wê hebô bô  
Me hebô bô  
We hebô bô  
Wan hebô bô

Complément plur.

Min hebô bôn  
Te hebô bôn  
Wî hebô bôn  
Wê hebô bôn  
Me hebô bôn  
We hebô bôn  
Wan hebô bôn

Forme négative

Min ne bô bô  
Te ne bô bô  
Wî ne bô bô  
Wê ne bô bô  
Me ne bô bô  
We ne bô bô  
Wan ne bô bô

Futur

Complément sing.

Min dê hebe  
Te dê hebe  
Wî dê hebe  
Wê dê hebe  
Me dê hebe  
We dê hebe  
Wan de hebe

Complément plur.

Min dê hebin  
Te dê hebin  
Wî dê hebin  
Wê dê hebin  
Me dê hebin  
We dê hebin  
Wan dê hebin

Pas de forme  
négative au futur

OPTATIF

Min hebiwa  
Te hebiwa  
Wî hebiwa  
Wê hebiwa  
Me hebiwa  
We hebiwa  
Wan hebiwa

Forme négative

Min ne biwa  
Te ne biwa  
Wî ne biwa  
Wê ne biwa  
Me ne biwa  
We ne biwa  
Wan ne biwa

CONDITIONNEL

Passé

Min dê hebiwa  
Te dê hebiwa  
Wî dê hebiwa  
Wê dê hebiwa  
Me dê hebiwa  
We dê hebiwa  
Wan dê hebiwa

Forme négative

Min dê ne biwa  
Te dê ne biwa  
Wî dê ne biwa  
Wê dê ne biwa  
Me dê ne biwa  
We dê ne biwa  
Wan dê ne biwa

SUBJONCTIF

Présent

Min hebê  
Te hahê  
Wî hebê  
Wê hahê  
Me hebê  
We hebê  
Wan hebê

Forme négative

Min ne bê  
Te ne bê  
Wî ne bê  
Wê ne bê  
Me ne bê  
We ne bê  
Wan ne bê

Imparfait

Min hebe  
Te hebe  
Wî hebe  
Wê hebe  
Me hebe  
We hebe  
Wan hebe

Forme négative

Min ne be  
Te ne be  
Wî ne be  
Wê ne be  
Me ne be  
We ne be  
Wan ne be

IMPERATIF

hebe = aie  
hebin = ayons  
hebin = ayez

INFINITIF

Présent

hebôn = avoir

Passé

hebô bô = avoir eu

VOCABULAIRE 12

Cerîme, f.	= l'amende, la peine	gazî kirin	= appeler
Behîv, f.	= l'amande	kêf kirin	= s'amuser
Can, m.	= le corps, l'âme	Kurd	= le Kurde
Giyan, m.	= le corps, l'âme	Frensîz	= le Français
Rûh, m.	= l'âme	Indilîz	= l'Anglais
Civat, f.	= l'assemblée	Emerîkanî	= l'Américain
Tehlî, f.	= l'amertume	Holendî	= le Hollandais
Hoqîr, m.	= le camarade	Freb	= l'Arabe
Hevalbend, s.	= l'allié(e)	Tirk ou Romî	= le Turc
Resm, f.	= l'image	Ecem	= le Persan
Hevîn, f., eşq	= l'amour	Yewnanî	= le Grec
Aşiq, s.	= l'amoureux(se)	Talyan	= l'Italien
Pindenîr, f.	= l'araignée	Polonî	= le Polonais
Kevane, f.	= l'arc	Ûris	= le Russe
Terh, f.	= l'arbuste	Ermenî ou File	= l'Arménien
Çek, pl.	= les armes	îsal	= cette année
Ordî, f.	= l'armée	par	= l'année passée
tebl ou tal	= mère	bes..	= assez
Sih, f.	= l'ombre	hefta ko bê	= la semaine
bikire	= achète (impératif)		prochaine.

EXERCICE - THEME

J'ai une amande, mais toi tu as deux amandes. Il avait un ami; son nom était Tacîn. Ces deux arbustes sont minces. Je n'ai pas un cheval mais j'ai un jument. Le mois prochain j'aurai une automobile. Il avait un enfant. Il avait eu un jardin. Les villagenis avaient une vache. J'aurais eu un livre, mais comme je n'ai pas bien travaillé, mon père ne me l'a pas donné. A côté de notre maison il y avait un cinéma mais il s'est écroulé. Dans ses mains il y avait quatre balles. Nous aurions eu deux chevaux mais le froid de l'hiver les a tués. Cette année la chaleur de l'été était très lourde. As-tu regardé les images de ton livre. Nous avons eu beaucoup de fruits l'année passée; mais cette année nous avons peu de fruits dans notre jardin. Les élèves ont-ils des livres? Oui, ils ont des livres et leurs livres sont très jolis. J'aurais un livre la semaine prochaine. Ce mur est blanc. Devant la maison il y a un jardin et derrière le jardin il y a un ruisseau. Sous les arbres il y a de l'ombre. J'avais un ami. Achète un livre si tu as de l'argent. Je me serais acheté un livre. Mon voisin qui est maintenant à Wan, m'a envoyé cette lettre. Il y a 24 heures dans une journée. Combien d'argent as-tu? J'ai dix livres. Ce berger a 30 moutons. J'ai 25 ans. La vie est très chère dans cette ville. Au Kurdistan, en hiver, il fait très froid. Il fait très chaud en Arabie en été. Pardon, Monsieur, j'ai perdu mon livre. Pourquoi n'as-tu pas fait ton devoir? Je suis souffrant; j'ai mal à la tête. Où êtes-vous? Nous sommes en classe. Le mois



de Mai est le plus beau mois de l'année. Le mois de Mai est le mois des fleurs; il y en a de toutes sortes et de toutes couleurs. Au mois de Mai nous allons dans les forêts et dans les champs. Les oiseaux font leur nid. Les villageois, à nouveau, travaillent dans leurs champs. Dans la nuit tous les chats sont gris. Que lis-tu ? Je lis un conte dans ce livre. Les fenêtres de notre classe sont fermées. La montagne de notre village est très haute et il y a beaucoup d'arbres. Ces maisons ne sont pas toutes hautes; certaines sont hautes, certaines autres sont basses. Est-ce que la porte de la maison est fermée ? Non, elle est ouverte. Qui vois-tu dans cette chambre ? Dans ce cahier combien y a-t-il de pages ? Ce cahier a 45 pages. As-tu préparé ta leçon ? Non, je ne l'ai pas encore préparée; je la préparerai ce soir. Qui a préparé sa leçon ? Qui prépare sa leçon ? J'avais deux pommes, j'ai mangé la grande. Je vais avec Tacin demain au théâtre. Il est venu avec moi. Nous nous voyons chaque jour. Remo était à l'école et il préparait sa leçon.

#### EXERCICE - VERSION

Fv tişt herî şerê mazin di Rûsyayê de çêbûye. Generalekî rûsî ji bona sersala keça xwe dixwest jê re tajiyeke efganî diyarî bike. Tajiyeke efganî di Rûsyayê de kêr in. Ji xwe General bi xwe tu car tajiyeke wilo ne dîtî bû. Lê bihistî bû ko ev taji qelek spehî ne. Di bajarê ko General tê de rûdinişt ticarek hebû, bi navê G. yê ko tiştine ecêb difirotin. General banî wî kir û jê re got :

- Gerno, ez dixwazim ko tu ji min re, beriya ko hefte biqede, tajiyeke efganî peyda bikî, tu pê dikarî ?
- Taji çi ?
- Tajiyeke efganî..
- Oh, bê şik, ez dikarim yekî peyda bikim, lê îsal tajiyeke efganî qelek biha ne.
- Bi çiqasî tu dikarî wî peyda bikî ?
- Ji qeneve sed rûbil.
- Denc e, bila sed rûbil be.
- Heke hon tajiyeke çeleng dixwazin divê sed û pêncî rûbilan bidin.
- Xweş e, xwe bilezîne û herî roja şembê wî ji min re bîne.

Gerno veqeriya mala xwe. Jina wî di dikanê de rûniştî bû. Gerno got jina xwe :

- Sara, tiştêk heye ko ez dixwazim bizanim, tajiyeke efganî çi ye.

---

Treizième Leçon

LE VERBE (suite)

BÛN = être

INDICATIF

Présent

Forme négative

Ez im  
Tu î  
Ew e  
Em in  
Hon in  
Ew in

Sans attribut, la négation se met  
au commencement :

Ne ez im = je ne suis pas

Avec attribut, la négation se met  
après le sujet :

Ez ne ciwan im = je ne suis pas  
jeune.

Ew ne hevalê min e = Il n'est  
pas mon ami.

Imparfait - Passé-composé

Forme négative

Ez bôm  
Tu bô  
Ew bô  
Em bôn  
Hon bôn  
Ew bôn

Ez ne bôm  
Tu ne bô  
Ew ne bô  
Em ne bôn  
Hon ne bôn  
Ew ne bôn

Passé simple

Forme négative

Ez bôme  
Tu bôyî  
Ew bôye  
Em bône  
Hon bône  
Ew bône

Ez ne bôme  
Tu ne bôyî  
Ew ne bôye  
Em ne bône  
Hon ne bône  
Ew ne bône

Plus-que-Parfait

Forme négative

Ez bô bôm  
Tu bô bô  
Ew bô bô  
Em bô bôn  
Hon bô bôn  
Ew bô bôn

Ez ne bô bôm  
Tu ne bô bô  
Ew ne bô bô  
Em ne bô bôn  
Hon ne bô bôn  
Ew ne bô bôn

Futur

Ez dê bibim  
Tu dê bibî  
Ew dê bibê  
Em dê bibin  
Hon dê bibin  
Ew dê bibin

Pas de forme négative  
au futur

OPTATIF

Ez bûma  
Tu hûya  
Ew bûya  
Em bûna  
Hon bûna  
w hûna

Forme négative

Ez ne bûma  
Tu ne bûya  
Ew ne bûya  
Em ne bûna  
Hon ne bûna  
Ew ne bûna

CONDITIONNEL

Passé

Ez dê bibûma  
Tu dê bibûya  
Ew dê bibûya  
Em dê bibûna  
Hon dê bibûna  
Ew dê bibûna

Forme négative

Ez dê ne bûma  
Tu dê ne bûya  
Ew dê ne bûya  
Em dê ne bûna  
Hon dê ne bûna  
Ew dê ne bûna

SUBJONCTIF

Présent

Ez bibim  
Tu bibî  
Ew bibê  
Em bibin  
Hon bibin  
Ew bibin

Forme négative

Ez ne bim  
Tu ne bî  
Ew ne bê  
Em ne bin  
Hon ne bin  
Ew ne bin

IMPERATIF

Be ou hibe = sois  
Bin = soyons  
Bin = soyez

Forme négative

Me be = ne sois pas  
Me bin = ne soyons pas  
Me bin = ne soyez pas

INFINITIF

Présent

Bûn = être Ne bûn = ne pas être

Passé

Bû bûn = avoir été  
Ne bû bûn = ne pas avoir été

REMARQUES

Le passé-composé ou l'impératif du verbe être, "bûn" (ez bûm, tu bû, etc..) lorsqu'il précède l'attribut, a la signification du verbe "devenir" au passé composé :

----- Ez dewlemend bûm = J'ai été riche  
----- Ez bûm dewlemend = Je suis devenu riche

Par ailleurs, le verbe "bûn" donne les temps présent et imparfait de l'Indicatif du verbe "devenir" :

Présent

Forme négative

Ez dibim	Ez na bim
Tu dibî	Tu na bî
Ew dibê	Ew na be
Em dibîn	Em na bin
Hon dibin	Hon na bin
Ew dibin	Ew na bin

Imparfait

Forme négative

Ez dibûm	Ez ne dibûm
Tu dibû	Tu ne dibû
Ew dibû	Ew ne dibû
Em dibûn	Em ne dibûn
Hon dibûn	Hon ne dibûn
Ew dibûn	Ew ne dibûn

VOCABULAIRE 13

Xadim, f.	= la servante	Fyar, m.	= la peau (animal)
Berkeşkitêb, f.	= le tiroir à livres	Çerm, m.	= la peau (humaine)
Nannêj, m.	= le boulanger	Sûnd, f.	= le serment
Mamoste, s.	= l'instituteur, le maître d'école	Bîrû k, f.	= la foudre
Dewlemendî, f.	= la richesse	Ger, f.	= la promenade
Kilîtçêker, m.	= le serrurier	Pêgermok, f.	= la promenade
Serheng, m.	= l'officier	Layistok, f.	= le joueur
Darman, m.	= le médicament, le remède	Agirkuj, m.	= le pompier
		Bersîv, f.	= la réponse
		Dotmîr, f.	= la princesse

Dermanfiroş, m.	= le pharmacien	Rojen, f.	= la lucarne
Mîrza, m.	= le monsieur	Erebe, f.	= la voiture
Rastek, f.	= la règle	Girgîrok, f.	= la voiturette
Mela, m.	= le maître d'école	Hestî, m.	= l'os
	villageois	Zanîngeh, f.	= l'université
General, m.	= le général	Sazbend, s.	= le musicien
Co, f.	= le canal	Musîqîzan, s.	= le musicien
Mûsîqî, f.	= la musique	Mar, m.	= le serpent
Saz, f.	= la musique	Ririnc, f.	= le riz cuit
Rorî, f.	= le tuyau	Marmasî, m.	= l'anguille
Den, m.	= la grande jare	Giranî, f.	= le poids
Hiner, f.	= l'habileté	Pêşî, f.	= le devant
Zarotî, f.	= l'enfance	Oral, m.	= le roi
Axa, s.	= l'agha	Mîrek, s.	= le prince
Gernas, m.	= le héros	werimîn (biwerime)	= enfler
Mîr, s.	= le prince	veçinîn (veçina)	= raccomoder
hinerwer	= habile	qeliqîn (biqeliqe)	= se déplacer,
Devkenok	= souriant(e), gai(e)		remuer
honik	= frais, fraîche	çavteng	= avare
bijûn	= salubre	xweşbext	= chanceux(se)
desvekirî	= généreux(se)	dewlemand	= riche
jîndar	= vivifiant(e)	bersîv dan	= répondre à

### EXERCICE - THEME

Notre servante avait été malade. J'étais élève. Il devient jeune. L'air de cette île est salubre. Le boulanger n'est pas riche mais il est généreux. As-tu répondu à sa lettre ? Non, je ne lui ai pas répondu. Il est un élève. J'achèterai un livre demain. Ma cousine était très belle dans son enfance. L'agha de notre village était malade. Hier, mon ami et moi, nous sommes allés nous promener. Ce livre est pour toi. Aujourd'hui, je ne suis pas sorti de la maison à cause de la pluie. Nous allons vers l'Orient. Pourquoi as-tu remis de l'eau dans le riz ? il était déjà plein d'eau. J'étais dans la chambre quand ton père est venu. La règle est sous le livre. Un lièvre est passé devant moi. Je viens de loin. Je l'ai entendu de lui. Ce pont est très étroit. Nous allons vers la maison de Tacîn. J'ai frappé ma tête contre le mur. J'ai cogné ma tête contre le mur. Aujourd'hui, le temps était très sombre. Mon père est très vieux mais ma mère est jeune. Dans sa (à lui) tasse il y a de l'eau, mais cette eau n'est pas fraîche. Donne-moi de l'eau de la jare. Il devient sage. Mon père et ma mère deviennent vieux. Le mois de Juin est le mois de la moisson. Donne-lui du pain et de l'eau, il a soif et faim. Ces deux hommes sont très vieux.

### EXERCICE - VERSION I

Mîrza Tacîn : "Ev şefka kesk ya kî ye ?"

Jina Tacîn : "Ya şemo ye. Duhî êvarê hat û kitêbek anî û şefka xwe li vir ji bîra kir".

tu

- Na xwazî/wê jê re veqerînî.
- Navmaliya me bi paqijkirina mezelan mijûl e, ko Temo hat ez dê pê re veqerînin.
- Niho divê horim ser xebata xwe, ji xwe hinik dereng mame.
- Paltoya xwe li xwe na kî ?
- No, hewa ne sar e û bawer na kim ko baran dê bibare.
- Ewe çanta te, min çend sêv danî çanta te.
- Spas, ji sûkê tiştêkî dixwazî ?
- Kerem ke ji min re kiloyek goşt, nîv kîlo nîvişk, û destek lenik bîne. Divê heqê nanpêjî bidim, hinik çare bide min.
- Ewe du lîre, qelo bes e ?
- Belê, bawer dikim ko têra heqê nan dika.
- Heye ko vê êverê/hinik dereng têm, divê herim û hevalê xwe î... nesax Gurgîn bibînim. Bi xatirê te.

## EXERCICE - VERSION II

Ji qunehkariyê re ew bes e; tiştê ko dikave quhê te û tu dibihîsî, dibêjî. Rêbextiya mezintir ew e ko tu derewan li hevalê xwe dikî û ew bawer dika ko tu راستiyê jê re dibêjî. Hon hemî şivan in û her şivanekî ji keriyê xwe berpirsiyar e. Herwekî dikî bi te dikin. Her kes li çora çewharê xwe tê afirandin ko zmanê wî qerîya xulqê wî xuya dibe. Hêjabûna emelê her kesî li çora niyeta wî ye. Heke tu bi yekî ji xwe aqiltir şewirî, îşê te, tu çaran, xira na be.

Aqil destê xwe du çaran kula mâr na ka. Çavtenqiyê ji kesî me ke, ta ko xelk çavtenqiyê ji te na ke, li çora taqeta xwe arîkariya xelkê bike. Ne nefsa xwe, ne jî xelkê biêşîne. Disûm xelkê me de rûyê wan, ta ko xelk qisûra te na din rûyê te. Civat bi ewleyiyê cêdibe. Heke karê we paş ve çû, navê we nêş ve na çê. Tiştê ko di dilê te de heye û tu lê bi şik bûyî dav jê berda. Heqî jî mêl û zanînê hez dikin, her birçî ne. Bi xelkê re midara û idare kirin sedeqe ye. Qedrê hevalên bavê xwe biqirin û arîkariya wan bikin, bila qenciya we biqere wan. Yê ko hojî Xwedê dika, ji kirina xirabiyê şermisar dibe. Yê ko deynekî dika û dixwaze wî bide, Xwedê jê re pêk tîne. Gava qencyekê dikî bi awakî delal bike. Yê ko li ber Xwedê nefisbiçûk e, Xwedê wî mazin dika. Yê ko bi kubarî bi rê ve diçe; Xwedê lê na nêre. Yê ko nîzîkî qunehan dibe, heye ko bike. Heke tu li beytîkekî bêtî rehme, Xwedê li te tê rehme. Yê ko namûsa heval û brayê xwe diparêze, Xwedê jî namûsa wî diparêze. Yê ko devê xwe digire, digihera salametê. Heke hevalê te nefsa xwe ji tiştê ko tu pê ne qail î bêrî dika, rast be, ne rast be înanîya xwe pê bîne. Binivîn, lê ko hon hişyar bûn, dest bi qotin û kirina qencyê bikin.

Quatorzième Leçon

LE VERBE (suite)

Verbe simple

Nous avons déjà indiqué dans la 6ème leçon, qu'à l'infinitif, le verbe est composé d'un radical et d'une terminaison. La terminaison est "n" si le radical se termine par une voyelle,

"in" " " " " " une consonne.

1<sup>er</sup> cas : infinitif "dan" = radical "da" + terminaison "n"

Min da = j'ai donné

Te da = tu as donné

Me da = nous avons donné

2<sup>er</sup> cas : infinitif "kirin" = radical "kir" + terminaison "in"

Min kir = j'ai fait

Wî kir = il a fait

Wan kir = ils ont fait

a) Les temps passés de tous les modes se conjuguent à partir du radical

b) Les temps présents et futurs se conjuguent à l'aide de l'impératif.

Verbe composé

Les verbes composés sont formés à partir de verbes simples, lesquels sont précédés de certains éléments non verbaux. Il y a deux catégories de verbes composés :

1<sup>er</sup>) Ceux de la 1ère catégorie sont composés d'un préfixe (ra - ve - hil - da - ber - der -, etc..) et d'un verbe simple :

KIRIN = faire

VEkirin = ouvrir

DAkirin = tremper

RAkirin = soulever

REkirin = envoyer

CEkirin = accomplir

HATIN = venir, arriver

DAhatin = descendre

ANIN = apporter

DEranin = <sup>faire</sup>sortir, extraire

KETIN = tomber

RAketin = se coucher

DAN = donner

DAdan = fermer, allumer

GIRêdan = lier, nouer

BErdan = laisser,

libérer.

XWArin = manger

VExwarin = boire

RÎN = être

RAbôn = se lever

VEbôn = s'épanouir

2<sup>o</sup>) Les verbes composés de la 2<sup>ème</sup> catégorie sont formés d'un substantif ou d'un adjectif et d'un verbe simple. Dans certains verbes composés, le verbe précède le substantif ou l'adjectif :

Ava = construit, prospère )  
Kirin = faire ) = ava kirin : construire

Pây = pied )  
Dan = donner ) = dan pay : suivre ( Ride pay wî mirovî =  
Suis cet homme.

Dans certains autres verbes composés d'un substantif et d'un verbe, le substantif placé avant ou après le verbe, prend la particule de genre :

Guhdarî kirin = écouter	Min guhdariya te kir = Je t'ai écouté.
Bal dan = faire attention	Min hala xwe da gotina te = J'ai fait attention à ta parole.
Arîkarî kirin = aider	Te arîkariya min kir = Tu m'as aidé.
Ders qotin = enseigner la leçon	Min darsa wî qot = Je lui ai enseigné sa leçon.
Bawerî anîn = croire	Min baweriya xwe bi te anî = Je t'ai cru.
Dan eqil = penser	Min gotina te da eqilê xwe = J'ai pensé à ta parole.

Dans certains autres verbes composés, le substantif se contracte avec la préposition "di" (qui signifie "de") qui prend alors la forme "î" dès que le verbe se conjugue :

Rast hatin = rencontrer	Duhî ez rastî brayê te hatim = Hier, j'ai rencontré ton frère.
Hin kirin = enseigner	Min ew hînî frensizî kir = Je lui ai enseigné le français.

Dans tous les verbes composés, c'est le verbe seul qui se conjugue et les éléments non verbaux subissent uniquement les modifications mentionnées plus haut.

#### LOCUTION VERBALE

Les locutions verbales se composent :

1<sup>o</sup> d'une préposition simple ou contractée et d'un verbe;



2<sup>o</sup> d'une préposition simple ou contractée et d'un mot quelconque et d'un verbe.

Lê ketin = apercevoir, atteindre	Duhî, bi rê ve çavê min li Tacîn ket = Hier, en cours de route, j'ai aperçu Tacîn. Berika tifiqê li min ket = La balle du fusil m'atteignit.
Lê xistin = frapper	Wî çire li kurê xwe xist ? = Pourquoi e-t-il frappé son fils?
Jê qeriyân = laisser tranquille	Tu çima vî zeroyî aciz dikî ? Jê biçere = Pourquoi importunes-tu cet enfant ? Laisse-le tranquille.
Li hev anîn = réconcilier	Min hevalên xwe li hev anîn = J'ai réconcilié mes amis.
Jê hez kirin = aimer	Ez ji te hez dikim = Je t'aime. Tu ji vî bajarî hez dikî ? = Aimes-tu cette ville ? Belê, ez jê hez dikim = Oui, je l'aime.
Ji bîra kirin = oublier	Min ji bîra kir = J'ai oublié.

Exceptionnellement, dans certaines locutions verbales, la préposition contractée se place entre le substantif et le verbe :

Dest pê kirin = commencer	Min dest bi dersa xwe kir = J'ai commencé ma leçon. Te dest bi dersa xwe kir ? = As-tu commencé ta leçon ? Belê, min dest pê kir = Oui, je l'ai commencée.
---------------------------	--

Ser jê kirin = décapiter.  
Etc...

De même que pour les verbes composés de la 2<sup>ème</sup> catégorie, dans certaines locutions verbales, la préposition se contracte avec le substantif, et dans certains autres cas, le substantif prend la particule de genre :

Jê hez kirin = aimer	Min ji wî hez kir = Je l'ai aimé. Min hejî wî kir = Je l'aime.
Lê siwar bûn = monter à, sur, dans	Ez li hespê xwe siwar bûm = Je suis monté sur mon cheval. Ez siwarî hespê xwe bûm = Je suis monté à cheval (mon).
Anîn ber çav = évoquer	Zerotiya xwe bîne ber çavê xwe = Evoque ton enfance.
Jê paya bûn = descendre de, du..	Rêwîngî ji trêne paya dibin = Les voyageurs descendent du train.

VOCABULAIRE 14

Çial, m.	= la branche	Karçik, f.	= la poire
Kils, f.	= la chaux	Dara karçikê	= le poirier
Dewisandek, f.	= le pressoir	Dara sêvê	= le pommier
Sef, f.	= la classe, la rangée	Dara gilyasê	= le cerisier
Dîrok, f.	= l'histoire	Pî, f.	= le saule
Piştixwarin, f.	= le dessert	Bîşeng, f.	= le saule pleureur
Hirmê, f.	= la rune	Cylet, f.	= la famille
Çîçek, f.	= la fleur	Gilyas, f.	= la cerise
şil	= mouillé(e)	şil kirin	= mouiller
ziwa	= sec, sèche	jê qeriyar	= laisser tranquille
digel	= avec	jê biqere	= " " "
neyade, s.	= le piéton	ne	= ne...pas (négat. pr temps passés)
Peyarê, f.	= le trottoir	na	= ne...pas (négat. pr temps présents)
bi peyarî	= à pied		
bi siwarî	= à cheval		

EXERCICE - THEME

Notre voisin s'est construit une maison. J'ai donné mon livre à ton frère. Que lui as-tu donné ? Je lui ai donné un cahier. Mon cousin m'a rapporté un mouchoir de Paris. Qu'as-tu mangé aujourd'hui ? Aujourd'hui, j'ai mangé un peu de viande. J'ai ouvert la porte de cette chambre. Hier, mon oncle est arrivé de Diyarbakir. Il est tombé. Une rose s'est épanouie. J'ai bu une tasse d'eau et toi tu as bu un bol de vin. Ils ont envoyé une lettre à leurs parents. As-tu connu mon cousin ? Non, je ne l'ai pas connu mais j'ai connu ta cousine. Votre ami s'est construit une jolie maison à côté de la nôtre. J'ai vidé ma poche. As-tu vidé ta serviette ? Non, je ne l'ai pas vidée. As-tu appris le français ? Non, je n'ai pas encore appris le français. Pourquoi n'as-tu pas pensé à ce qu'a dit ton père ? Pourquoi a-t-il frappé le fils de son voisin ? As-tu réconcilié tes amis ? Oui, je les ai réconciliés. Aimes-tu ta tante ? Oui, je l'aime beaucoup. Tacîn a oublié sa leçon, mais Ferzende ne l'a pas oubliée. As-tu commencé à lire ton nouveau livre ? Non, je ne l'ai pas encore commencé.

EXERCICE - VERSION I

heft

Gava Mîrza Tacîn ji mala xwe darket saet/kêm çaryek bû. Trêna wî di saet heft û nêncî û pênc deqîqan de diçû. Ji reya Kinîsê û heta stasyonê nîzîkahî ve nîv kîlomêtir heyê. Anqo ne diviya bû wextê xwe zia hîke. Çenta wî ya zer di destê wî de bêt ko xwe bilezîne heta dawiya rê meşiya. Mirovekî nîran ne be lezê bide xwe û ecelê hîke. Mîrza Tacîn ne dixwest ko cîran bizanin ko wext lê teng bû.

Lê qava ew ji mala xwe bi dûr ket û eydî zanî bû ko kes wî ne hîne di reya Pirê de dest hi bezê kir.

Ji nişka ve bihîst ko yekî banî wî dikir. Hevalê wî M. Temo bar bi wî ve dihat û bi kên jê re diqot :

- Mîrza Tacîn çiro xwe dilezîni ?
- Trêna min dê here, bawer dikim ko ez dereng mame ?
- Trêna te di saet çendan de diçe ?
- Di saet heşt kê mîrza pîncan de.

Mîrza Temo li saeta xwe dinêre û jê re dibêje :

- Saet heşt kê çaryek e, hêj deh deqîqan hene, bawer dikim ko saeta te pêş ve diçe.

Li ser vê her du heval hêdî, hêdî her bi stasyonê ve dimeşin.

### EXERCICE - VERSION II

Mirovek bi rê ve diçû. Rastî merekî hat. Mar keti bû bi qevirekî mezin. Ne dikarî bû derkeve, ne jî bilive. Dilê mirov pê ve ma. Xwe da ber kevirî, kevir rakir û ew xelas kir.

Mar xwe dawêşand, ser zikê xwe rabû û dirêjî wî kir. Bi wî vedaya.

Mirovî got :

- Maro, hayran, ma çawan dibe, min tu ji mirinê xelas kirî, tu dixwazî min bikujî ?

Mar got :

- Ma ji mîj ve em ne dijminên hev in, ez dê bi te vedim.

Mirov kir ne kir mar jê ne digeriya. Paşî, gote wî :

- "Get me be em herin ji eqilmandekî bipirsin". Mar qail bû, û wan da rê. Gavêkê cûn rastî roviyekî hatin. Mesela xwe jê re gotin.

Rovî li mirovî mêze kir û kenî. Piştî gote wan :

- Divê ez cih bibînim ko bikarim qerara xwe bidim.

Bişunda vegeriyan û hatin ber kevirî. Rovî ji mirov re got :

- Tu kevirî raka.

Wî ew rakir. Rovî ji marî re got :

- Tu ji bikeve bin.

Mar kete bin û mirov kevir berda ser. Bîstekê man, rovî deng ne dikir. Marî got :

- Roviyo, kanî qerara te, ez di bin kevirî de pelixim.

Mirov dil dikir ko here. Rovî xwe li hiwara wî girt û got :

- Careke din, destê xwe me de vî kevirî.

### Mathalokine Kurdî

Hindik, rindik. Hesp dibaze, siwar nesnê xwe dide. Dewsa şêr e, rovî dike keyf û seyran. Her tişt bi ziravî dişkê, mirov bi stûrî. Pê reya mirinê be jî, tu her li pêş be. Pizane dawet e lê ni zane mala kê ye.

Quinzième Leçon

LE VERBE (suite)

Dans la conjugaison des temps passés les verbes transitifs et intransitifs ont les mêmes préverbes, mais non les mêmes terminaisons. Tandis que dans la conjugaison des temps présents et futurs les préverbes et les terminaisons sont les mêmes pour les verbes transitifs et intransitifs.

C'est la raison pour laquelle la conjugaison des temps passés des verbes transitifs et intransitifs sera traitée séparément.

Pour cause d'euphonie, les terminaisons varient suivant que le radical verbal se termine par une voyelle ou une consonne.

Formation des temps passés des VERBES TRANSITIFS

		<u>Préverbes</u>	<u>Terminaisons</u> voyelle-consonne	
<u>Mode indicatif:</u>	Imparfait	di	-	-
	Passé simple	-	ye	eye
	Passé composé	-	-	-
	Plus-que-Parfait	-	-	i
<u>Mode Optatif</u>		bi	ya	a
<u>Mode Conditionnel</u>	Passé	dê bî	ya	a
<u>Mode subjonctif</u>	Imparfait	-	-	i

Les préverbes et les terminaisons sont les mêmes pour les trois personnes du singulier et du pluriel.

Les terminaisons se mettent au pluriel lorsque le complément l'est. La terminaison du pluriel est "in" si le verbe se termine par une consonne, et "n" si le verbe se termine par une voyelle.

Conjugaison des temps passés des verbes

GIPTIN = tenir, attraper

Radical : GIPT

KIRIN = faire

Radical : KIR

DAN = donner

Radical : DA

KIRÎN = acheter

Radical : KIRÎ

INDICATIF

Imparfait

Min diqirt	Min dikir	Min dida	Min dikirî
Te diqirt	Te dikir	Te dida	Te dikirî
Wî diqirt	Wî dikir	Wî dida	Wî dikirî
Wê diqirt	Wê dikir	Wê dida	Wê dikirî
Me diqirt	Me dikir	Me dida	Me dikirî
We diqirt	We dikir	We dida	We dikirî
Wan diqirt	Wan dikir	Wan dida	Wan dikirî

Passé simple

Min qirtiye	Min kiriye	Min daye	Min kirîye
Te qirtiye	Te kiriye	Te daye	Te kirîye
Wî qirtiye	Wî kiriye	Wî daye	Wî kirîye
Wê qirtiye	Wê kiriye	Wê daye	Wê kirîye
Me qirtiye	Me kiriye	Me daye	Me kirîye
We qirtiye	We kiriye	We daye	We kirîye
Wan qirtiye	Wan kiriye	Wan daye	Wan kirîye

Passé-composé

Min qirt	Min kir	Min da	Min kirî
Te qirt	Te kir	Te da	Te kirî
Wî qirt	Wî kir	Wî da	Wî kirî
Wê qirt	Wê kir	Wê da	Wê kirî
Me qirt	Me kir	Me da	Me kirî
We qirt	We kir	We da	We kirî
Wan qirt	Wan kir	Wan da	Wan kirî

Plus-que-Parfait

Min qirti bû	Min kiri bû	Min da bû	Min kirî bû
Te qirti bû	Te kiri bû	Te da bû	Te kirî bû
Wî qirti bû	Wî kiri bû	Wî da bû	Wî kirî bû
Wê qirti bû	Wê kiri bû	Wê da bû	Wê kirî bû
Me qirti bû	Me kiri bû	Me da bû	Me kirî bû
We qirti bû	We kiri bû	We da bû	We kirî bû
Wan qirti bû	Wan kiri bû	Wan da bû	Wan kirî bû

OPTATIF

Passé

Min biqirta	Min hikira	Min bidaya	Min bikirîya
Te biqirta	Te bikira	Te hidaya	Te bikirîya
Wî biqirta	Wî hikira	Wî bidaya	Wî bikirîya
Wê biqirta	Wê hikira	Wê bidaya	Wê bikirîya
Me biqirta	Me hikira	Me bidaya	Me bikirîya
We biqirta	We hikira	We bidaya	We bikirîya
Wan biqirta	Wan hikira	Wan bidaya	Wan bikirîya

CONDITIONNEL

Passé

Min dê biqirta	Min dê bikira	Min dê bidaya	Min dê bikirîya
Te dê biqirta	Te dê bikira	Te dê bidaya	Te dê bikirîya
Wî dê biqirta	Wî dê hikira	Wî dê bidaya	Wî dê bikirîya
Wê dê biqirta	Wê dê bikira	Wê dê bidaya	Wê dê bikirîya
Me dê biqirta	Me dê hikira	Me dê bidaya	Me dê bikirîya
We dê biqirta	We dê bikira	We dê bidaya	We dê hikirîya
Wan dê biqirta	Wan dê bikira	Wan dê bidaya	Wan dê bikirîya

SUBJONCTIF

Imparfait

Min qirti biwa	Min kiri biwa	Min da biwa	Min dê bikirîya
Te qirti biwa	Te kiri biwa	Te da biwa	Te dê bikirîya
Wî qirti biwa	Wî kiri biwa	Wî da biwa	Wî dê bikirîya
Wê qirti biwa	Wê kiri biwa	Wê da biwa	Wê dê bikirîya
Me qirti biwa	Me kiri biwa	Me da biwa	Me dê bikirîya
We qirti biwa	We kiri biwa	We da biwa	We dê bikirîya
Wan qirti biwa	Wan kiri biwa	Wan da biwa	Wan dê bikirîya

Note: Il existe aussi une forme : Min qirti bî, min da bî, etc..

LA NEGATION

Pour le présent de l'indicatif, la négation est "na".

Elle est "ni" pour certains verbes tels que : zanîn, karîn, etc..

La négation du présent du subjonctif est "ne".

La négation de l'impératif est "me".

VOCABULAIRE 15

Axaftin	= parler	Avêtin	= jeter
Kirîn	= acheter	Xwarin	= manger
Dîtin	= voir	Anîn	= apporter
Mêrîn	= regarder	Dizîn	= voler qqe chose
Girtin	= saisir, tenir, attraper, fermer	Xwestin	= désirer, vouloir, demander
alastin	= lèche	Braştin	= rotir
Gastin	= mordre	Standin	= prendre, recevoir
Pirsîn	= questionner, demander	Kuştin	= tuer
Zanîn	= savoir	Kelandin	= bouillir
ni zane	= ne sait pas	Birin	= prendre, porter, saisir, amener

Xwendin	= lire	Şkânandin	= casser, briser
Gotin	= dire	Bihîstin	= entendre
Şandin	= envoyer	Drûtin	= coudre
Dan	= donner	Pirîn	= couper
Drûn	= moissonner	Piştî, f.	= la ceinture
Şuştin	= laver	Diyarî, f.	= le cadeau
Leyistin	= jouer	Wezîfe, f.	= le devoir écrit
Kaxez, f.	= le papier, la lettre postale	Kirin	= faire
Kiras, m.	= la chemise	Darpî, m.	= le caleçon

### EXERCICE - THEME

Hier, j'ai acheté un cheval. Que faisais-tu quand ton père est venu ? J'écrivais mon devoir. Il avait jeté son livre, je l'avais trouvé. Ma tante avait donné une poupée aux enfants, ils l'ont cassée. J'ai vidé le bol d'eau. As-tu écrit une lettre à ton frère ? oui, je lui ai écrit une lettre. Ils avaient lu leur leçon. Le chien lâchait ma main. Vous avez regardé; avez-vous vu quelque chose ? Non, nous n'avons rien vu. Qu'as-tu dit ? Qu'ont-ils apporté ? Qu'a-t-elle pris ? Qu'avait-il écrit ? Qu'ont-ils coupé ? Ils ont coupé un arbre. Qu'avez-vous désiré ? Nous avons désiré un livre. Qu'a-t-il tué ? Il a tué un lièvre. Aujourd'hui, ma soeur a rôti un agneau. Notre cousin a volé un cheval. J'ai entendu ta voix.. Tu as pris mon porte-plume. As-tu cousu ma chemise ? Ta cousine t'a-t-elle apporté un cadeau ? Non, elle ne m'a pas apporté de cadeau. Tacîn a tué son chien. Les hôtes sont sous notre tente, mais les soldats sont sous leurs tentes. Le vent a détruit la cahane de Mêmê et a déraciné deux arbres. Il a aimé ce livre. Comme il faisait froid, j'ai mis mes vêtements chauds. Comme il faisait chaud, il a enlevé sa veste. J'ai lavé mon visage. Lui as-tu demandé le nom de cette ville ? Oui, je le lui ai demandé mais il ne le sait pas. As-tu parlé avec lui ? Non, je n'ai pas parlé avec lui, il ne connaît pas le kurde. Mon professeur m'a envoyé une lettre. Ma chemise était sale, je l'ai lavée. Il s'est coupé le doigt. Tu as cassé le pied de la table. Ils ont bouilli de l'eau pour eux. Vous avez pris notre livre. Nous avons jeté une pierre. Qu'a-t-il volé ? Il n'a rien volé. Il n'est pas voleur.

### EXERCICE - VERSION

Di stasyonê de Mîrza Tacîn rojnamêyak û kovarêk kirîn û li trêneh siwar bû. Di trêneh de, ew rastî du hevalên xwe hat. Hevalên wî her du jî re li vê trêneh siwar dibûn û diçûn bajarê ko tê de ew û Mîrza Tacîn dixebitîn.

Mîrza Tacîn di xestexaneyê wî bajarî de dîktor bû. Heçî hevalên wî yek ji wan mamostê û yê din mihendîz bû.

- Tu çi dikî ?
- Ez hînî darsa xwe dibim.
- Tu dixwazî ko ez arîkariya te bikim ?
- Kerem ke, ji xwe darsa min qelek dişwar e.
- Di vî bajarî de otêlek heye ?
- Belê, di teniştê Sînêma Mezin de otêleke qelek paqij û spehî heye.
- Ji bona şevê heqê mezalekê qelo çi ye ?
- Ez xweş ni zanim, lê bawer dikim ko ne qelek biha ye, heye ko ji bona du lîran tu dikarî ji xwe re mezaleke spehî peyda bikî.
- Tê de lokente heye ?
- Belê, lokenteke piçûk heye û min carêk tê de şiv xwariye; xwarina wê tamdar û erzan e.
- Ewe hevalê min Mîrza Ferzende, Ferzende ji mêj ve dixwest te nas bike.
- Belê, ez benî, min her navê te dihihîst û min dixwest te nas bikim.
- Ez jî bi dîtina te qelek dilxweş bûm.

#### PROVERBES KURDES

Bê ecel, ser nace qorinê.

Ji şîr tirsîya, pif kir dew.

Gotin : "Pîso, çima tu oîs î ?". Got : "Xwedê li enîya min nivîsî".

Gîya li bin kevîrêna mîna.

Gelek ji qelek diçe. Hindik ji hindik diçe.

Her tişt bi ziravî dişkêr, mirov bi stûrî.

Hinek dixeniqin, hinek dixeriqin.

Solker pêxwas in, cûmker bê kîras in.

Nîzka kevanîyê bişkê deng jê nayê.

Berf li çîyan dibare.

---



Seizième Leçon

LA NEGATION (suite)

La négation est "ne" pour les temps passés de tous les verbes, et elle se place avant le verbe :

Min ne qirt.  
Min ne kiriye.  
Min ne dida.  
Min ne kirî bû.

La négation supprime les préverbes "bi" et "di" :

Min bikira.  
Min ne kira.  
Min bidaya  
Min ne daya.

Dans les verbes composés de la 1ère catégorie, le préverbe "di" de même que la négation "ne", s'intercalent entre le préfixe et le radical verbal et, le préverbe "bi" ne s'emploie pas :

Min vekir.  
Min venekir.  
Min vedikir.  
Min venedikir.

LE VERBE (suite)

Conjugaison des temps passés des verbes composés

de la 1ère catégorie : VEKIRIN = ouvrir

de la 2ème catégorie : AVA KIRIN = construire

INDICATIF

Imparfait

Min vedikir	Min ava dikir
Te vedikir	Te ava dikir
Wî vedikir	Wî ava dikir
Wê vedikir	Wê ava dikir
Me vedikir	Me ava dikir
We vedikir	We ava dikir
Wan vedikir	Wan ava dikir

Passé simple

Min vekiriye	Min ava kiriye
Te vekiriye	Te ava kiriye
Wî vekiriye	Wî ava kiriye
Wê vekiriye	Wê ava kiriye
Me vekiriye	Me ava kiriye
We vekiriye	We ava kiriye
Wan vekiriye	Wan ava kiriye

Passé-composé

Min vekir	Min ava kir
Te vekir	Te ava kir
Wî vekir	Wî ava kir
Wê vekir	Wê ava kir
Me vekir	Me ava kir
We vekir	We ava kir
Wan vekir	Wan ava kir

Plus-que-Parfait

Min vekiri bû	Min ava kiri bû
Te vekiri bû	Te ava kiri bû
Wî vekiri bû	Wî ava kiri bû
Wê vekiri bû	Wê ava kiri bû
Me vekiri bû	Me ava kiri bû
We vekiri bû	We ava kiri bû
Wan vekiri bû	Wan ava kiri bû

OPTATIF

Min vekira	Min ava bikira
Te vekira	Te ava bikira
Wî vekira	Wî ava bikira
Wê vekira	Wê ava bikira
Me vekira	Me ava bikira
We vekira	We ava bikira
Wan vekira	Wan ava bikira

CONDITIONNEL

Passé

Min dê vekira	Min dê ava bikira
Te dê vekira	Te dê ava bikira
Wî dê vekira	Wî dê ava bikira
Wê dê vekira	Wê dê ava bikira
Me dê vekira	Me dê ava bikira
We dê vekira	We dê ava bikira
Wan dê vekira	Wan dê ava bikira

SUBJONCTIF

Imparfait

Min vekiri biwa	Min ava kiri biwa
Te vekiri biwa	Te ava kiri biwa
Wî vekiri biwa	Wî ava kiri biwa
Wê vekiri biwa	Wê ava kiri biwa
Me vekiri biwa	Me ava kiri biwa
Mê vekiri biwa	Mê ava kiri biwa
Wan vekiri biwa	Wan ava kiri biwa

VOCABULAIRE 16

Pakişandin	= déraciner	Hilkişandin	= tirer vers le haut
Vekirin	= ouvrir	Vexwarin	= boire
Hilavêtin	= lancer en haut	Vêxistin	= allumer
Pakirin	= soulever	Dawêşandin	= secouer
Hilkinin	= élever	Ciwanî, f.	= la jeunesse
Hilanîn	= enlever	Derkirin	= mettre à la porte
Vexwendin	= inviter	Hilavestîn	= suspendre
Derêxistin	<sup>faire</sup> = sortir, enlever	Hilavêtin	= jeter en l'air
Deranîn	= faire sortir	Vemirandin	= éteindre
Çante, m.	= la valise	Pîr, s.	= l'apôtre
Kon, m.	= la tente	Sermiyan, m.	= le Seigneur
Bîstan, m.	= le verger	Xwedî, m.	= le propriétaire
Ra, m.	= la racine, l'artère	Toz, f.	= la poussière
Keleh, f.	= la forteresse	Misilman, m.	= le musulman
Qartel, m.	= l'aigle	Peyxember, m.	= le prophète
Xwedê, m.	= Dieu	Pîrî, f.	= la vieillesse
Xuda, m.	= "	Pîrîtî, f.	= " "
Yezdan, m.	= "	Tayr, m.	= l'oiseau
têr	= plein(e)	lewra..	= à cause de..
boz	= gris(e)	her û her	= toujours, conti- nuellement
herwekî	= comme, étant donné	her	= chaque
hêtir	= plus	kêm	= moins, peu
hero	= chaque jour	ji îro û pê de	= à partir d'aujourd'hui

EXERCICE - THEME

Etant donné que la chambre était très chaude, j'ai ouvert la porte. Pourquoi es-tu ouvert les deux fenêtres de la chambre ? Ai-je bu une tasse de lait ? Non, tu n'as pas bu une tasse de lait, mais tu as bu un bol d'eau. Quand j'ai vu arriver les hôtes, j'ai ouvert la porte de ma maison. J'ai enlevé le tapis de la chambre. L'aigle est un oiseau. Dieu est notre Seigneur. Gurgîn est le propriétaire de ce magasin. Le cheval de mon cousin est gris, mais le jument de

mon ami est noire. Hier, j'ai secoué les tapis de la salle à manger. Tes habits sont pleins de poussière. Il secouait ses habits. J'ai soulevé ta valise. J'ai vu deux hommes qui parlaient. A l'Est de notre maison, il y a un grand lac. Voici ta place. Ton père est-il à la maison ? Non, il n'est pas à la maison. Où est la règle ? Est-elle sous le livre ? Non, elle est sur la table. Il y a deux ans j'étais à Paris. As-tu apporté ta chemise rouge ? Non, je ne l'ai pas apportée. As-tu lu ta leçon ? Non, je ne l'ai pas lue. Quand ton père est venu que faisais-tu ? J'écrivais mon devoir. Qui ouvrirait la porte ? Notre bonne l'ouvrirait. Combien ont-ils de chevaux ? Ils ont cinq chevaux. Que lui as-tu dit ? Je lui ai dit mon nom. Lui as-tu dit également ton nom ? Non, je ne lui ai pas dit mon nom. J'ai mangé un poulet et bu deux verres d'eau. Combien de pierres ont-ils jetées ? Ils ont jeté une pierre, mais nous; nous avons jeté huit pierres. Je n'ai pas bu de cette eau. Sînem a mangé une pomme. Sînem a mangé les pommes. Sînem a mangé des pommes rouges. Sînem a mangé les pommes rouges. Les enfants ont vu un chat. Les enfants ont vu le chat. Les enfants ont vu des jolis livres. Les enfants ont vu les jolis livres. Aujourd'hui, je n'ai lu aucun journal. Va lui demander son nom. Il y a un grand hôpital à côté de notre maison. La rose est une fleur parfumée. Hier, j'ai vu mon bon et cher ami, Hevind, au cinéma qui se trouve à côte de notre maison. Je crois que tu n'as pas vu Hevind depuis longtemps ? Comment, hier encore je l'ai vu au théâtre. Les Grands de la France. Les Grands Français.

#### EXERCICE - VERSION I

Mîrza Tacîn û M. Ferzende di trêrê de der tenîştî hev rûniştin. Her du qelûna xwe dikişandin û pev re diaxaftin. Piştî bihnekê, M. Tacîn ji bêrika xwe rojnîma xwe derêxist û dest bi xwendina wê kir. Heçî M. Ferzende bi mirovê ko di tenîştî wî de bû diaxaft. Trêrê dest bi meşê kir. Her du pencereyên trêrê vekirî bûn û hayakî sar li wan dida. M. Tacîn rebû û bi destûra hazîran pencere girtin. Piştî demekê M. Tacîn got hevalê xwe :  
- Şerê çînê her û her girantir dibe.  
M. Ferzende gotina hevalê xwe ne bihîst û bi cîranê xwe axaftina xwe pêş ve ajot. Trêrê niv saet û hinik jî zeydetir meşiya û di piştî re di stasyonêke piçûk de sekinî. Lê mirovekî sare û hejin bilind li trêrê siwar bû. Trêrê ji nû ve dest bi meşê kir. Gava trêrê qîha bajarê G. her du heval ji trêrê paya bûn û ketin otobûsekê ya ko ew dianîn cihê wan yê xebatê.

#### EXERCICE - VERSION II

Saxbûn û tiralî bi hev re hikêr ne yin. Yê ko mirovên xwe bi xwedî dike, weke sadoqa daya. Yê ko poşman dibe, dibe tobedarê Xudayê xwe. Xelkê hêja du taxlît in, yê ko hîn dikin û in, divê qedrê wan bê girtin. Mirov mîna madena ne, hin kêmayar û hin jî giranbiha ne.

Dix-sentième Leçon

LE VERBE (suite)

Conjugaison des temps passés des verbes

PEYDA KIRIN = trouver

RÊKIRIN = envoyer

WINDA KIRIN = perdre

DADAN = fermer

AV DAN = arroser, irriguer

HILAVÊTIN = lancer

INDICATIF

<u>Imparfait</u>	<u>Passé simple</u>	<u>Passé-composé</u>	<u>Plus-que-Parfait</u>
Min peyda fikir	Min peyda kiriye	Min peyda kir	Min peyda kiri bû
Min winda fikir	Min winda kiriye	Min winda kiriye	Min winda kiri bû
Min av dida	Min av daye	Min av da	Min av da bû
Min rêdikir	Min rêkiriye	Min rêkir	Min rêkiri bû
Min dadida	Min dadaye	Min dada	Min dada bû
Min hildiavét	Min hilavêtiye	Min hilavêt	Min hilavêti bû

OPTATIF

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

<u>Passé</u>	<u>Passé</u>	<u>Imparfait</u>
Min peyda hikira	Min dê peyda bikira	Min peyda kiri biwa
Min winda hikira	Min dê winda bikira	Min winda kiri biwa
Min av bidaya	Min dê av bidaya	Min av da biwa
Min rêkira	Min dê rêkira	Min rêkiri biwa
Min dadaya	Min dê dadaya	Min dada biwa
Min hilavêta	Min dê hilavêta	Min hilavêti biwa

REMARQUES

Certains verbes composés de la 1ère catégorie dont le radical commence par une voyelle longue, tels que "deranîn" (= faire sortir), "derêxistin" (= faire sortir), "hilanîn" (= soulever), "hilavêtin" (= lancer), ont à l'imparfait de l'indicatif, deux formes :

Min dardianî	dortanî
Min dardiêxist	dertêxist
Min hildianî	hiltanî
Min hildiavét	hiltavêt

Certains infinitifs de verbes simples, ont plusieurs formes :

- Donner : Dan; Dayîn;
- Etre : Rûn; Rûyîn;
- Pester : Man; Mayîn; Mandin;
- Surveiller : Pah; Payîn;
- Mettre bas : Zan; Zayîn;
- Courir : Bezîn; Bezan;

Paître : Çêran; çêriyan; çêrîn; çêrihan;  
 Errer, se promener : çerîn; çeriyân; çerân; çerihan;  
 Aller, partir : Çûn; Çûyîn;  
 Aiguiser : Sûn; Sûtîn;  
 Crépir : Dûn; Dûyîn;  
 Tanner : Pûn; Pûyîn;  
 Regarder : Nêrîn; Neyirîn; Nihêrtîn.

Il existe des verbes dont les deux formes d'infinitif sont employées :

Mourir : Mirin; Miriyan;  
 Vivre : Jîn; Jiyîn;  
 Fuire : Revîn; Reviyan;  
 Coudre : Dirûn; Dirûtîn;

### VOCABULAIRE

Qeşa, f.	= la glace	Mêş, f.	= la mouche
Çiqil, m.	= la branche	Mêşa hinqivî, f.	= l'abeille
Bişkoşk, f.	= le bouton	Hingivî, m.	= le miel
Veçer, f.	= le retour	Pola, m.	= l'acier
Bilbil, m.	= le rossignol	Hesin, m.	= le fer
Xwîn, f.	= le sang	Paxir, m.	= le cuivre
Çotkar, m.	= le cultivateur	Cins, m.	= la sorte
Kitêbfiroş, m.	= le libraire	Firax, f.	= l'assiette
Gûndî, m.	= le paysan	Saet, f.	= l'heure, la montre
Çêre, f.	= le pâturage	Berf, f.	= la neige
Baran, f.	= la pluie	Serqelem, f.	= la plume
Esrex, f.	= le plafond	Xerîte, f.	= la carte (géogr.)
Paxer, f.	= le blancher	Qalemzirêç, f.	= le crayon
Dîwar, m.	= le mur	Pêgeh, f.	= la chaire
Textebend, f.	= le banc	Şîrgerm	= tiède
Şandin	= envoyer	Bodile	= sot, sotté
Şkênandin	= casser	Heta	= jusque
Pijandin	= répandre, verser	Xwendin	= lire
Givaştin	= presser, serrer	Nivîsandin	= écrire
Hejmartin	= compter	Qeşartin	= éplucher
Guhartin	= changer	Rijartin	= choisir
Xesû, f.	= la belle-mère	Şeşderb, f.	= le pistolet
Xezûr, m.	= le beau-père	Parf.	= la nart
Derb, f.	= le coup, le tour	Bawerî, f.	= la croyance
Tifing, f.	= le fusil	Bar, m.	= la charge
Şeh, m.	= le peigne	Pîrs, f.	= la demande, la question
Xelet, f.	= la faute, l'erreur	Daxwaz, f.	= la demande, désir
Bêrîk, f.	= la poche	Mavnîşan, f.	= l'adresse (postale)
Zava, m.	= le gendre	Destqirtî, s.	= le fiancé(e)
Bûk, f.	= la bru, la mariée	Tejî	= plein(e) rempli(e)
Aciz kirin	= déranger, gêner	Vala	= vide
Par kirin	= partager	Past	= droit(e), juste

bar kirin	= charger	çep	= gauche
nas kirin	= connaître	şehrêza	= adroit(e)
qîr kirin	= crier	çeleng	= élégant(e)
şeh kirin	= poigner		= gracieux(se)
pirs kirin	= demander	bawer kirin	= croire
winda kirin	= perdre	inkar kirin	= nier
rast kirin	= corriger	peyda kirin	= trouver
xira kirin	= gâter, abîmer	mêze kirin	= regarder
Hingiv, m.	= la miel	tejî kirin	= remplir
Pirsîn	= questionner	vala kirin	= vider
Berik, m.	= la balle (fusil)	Lezet, f.	= le goût
Kêmanî, f.	= le défaut	Tam, f.	= " "
Heq, m.	= la raison, le droit	Rêz, m.	= la rangée
		Pez, f.	= la vigne
Şeh kirin	= comprendre	Tercime, f.	= la traduction
Sol, f.	= le soulier	Selik, f.	= le panier
Potîn, f.	= la bottine	Sef, f.	= la classe
Şimik, f.	= la pantoufle	Kîs, m.	= le cabas, le sac à provisions
Serûş, m.	= le couvre-chef		
Kum, m.	= le couvre-chef kurde	Penah, f.	= l'abri
		Kemîn, f.	= le guet-apens
Kemîn qirtin	= faire le guet	Kum û destmâl	= le couvre-chef
Dozdekî, f.	= la douzaine	Zerdelû, m.	= l'abricot
Kêr, f.	= le couteau	Qeza, f.	= l'accident
Pala, f.	= l'acier	Bela, f.	= le malheur
Derzî, m.	= l'aiguille	Kar, m.	= l'affaire
Çetel, f.	= la fourchette	Îş, m.	= " "
Genim, m.	= le blé	Kefçî, f.	= la cuillère
Ard, m.	= la farine	Ceh, m.	= l'orge
Tamdar	= savoureux(se)	Hindik	= peu
Feydekar	= utile	Hêja	= précieux(se)
Taze, ter	= frais, fraîche	Stûr	= épais(se)
Tanik	= fin(e), léger(e) (habits)	Sivik	= facile, léger(e)

EXERCICE - THEME

As-tu dit à ton frère que tu as oublié ton livre ? Oui, je le lui ai dit. As-tu pris ce couvre-chef à ton frère ? Oui, je le lui ai pris. A-t-il dit à son voisin qu'il lui rapportera son cheval ? Oui, il le lui a dit. Y a-t-il quatre chaises dans cette chambre ? Oui, il y a quatre chaises. Pourquoi ont-ils frappé cet enfant ? Ils ne l'ont pas frappé. Iras-tu avec lui à Paris ? Oui, j'y irai avec lui. Lui as-tu demandé le nom de notre voisin ? Oui, je le lui ai demandé. J'ai mangé (bu) ma soupe avec ma cuillère. La viande rôtie est savoureuse. Ce sec est plein de blé. Comme il fait chaud, j'ai enlevé mes habits épais et j'ai mis des habits fins. Tu as oublié tes chaussures

noires à la maison. J'ai commencé à lire mon livre; ce livre est très précieux. Comment s'appelle-t-elle ? Hier, j'ai apporté deux roses à ma mère, ces roses étaient très parfumées. Il a très faim, mais moi je n'ai pas faim, je suis assoiffé. Le goût du miel est doux. Notre voisin a chargé son cheval. Pourquoi criais-tu ? Je ne criais pas, tu te trompes. Je lui ai demandé ton adresse. J'ai rempli mes poches de pommes. Tes poches sont-elles vides ? Non, mes poches sont pleines, mais celles de ma soeur sont vides. Tu as gâté ton travail avec des paroles vides. Il regardait mais il ne voyait pas. Pourquoi n'avez-vous pas peigné vos cheveux ? Parce que nous n'avons pas de peine. As-tu trouvé ton ami ? Non, je n'ai pas encore trouvé mon ami. Leur professeur a perdu sa valise. Que désires-tu ? Je désire un beau fusil. Mes beaux-parents sont encore jeunes. Sinemxan est la fiancée de mon cousin. Cet élève est adroit. Cette jeune mariée est très élégante. Cette chambre n'est pas vide. As-tu compris ce que j'ai dit ? Oui, j'ai entendu ta parole et je l'ai comprise. Tu ne m'as pas encore dit ton nom. Vous avez construit une maison. Ils construisaient une chambre. Nous avons construit un château-fort. J'ai pris de lui (je lui ai pris). J'ai raconté (dit) un conte. Vous avez donné un livre. Combien de chaises y a-t-il dans cette chambre ? Il y a quatre chaises. J'ai oublié ton nom. J'aime beaucoup Paris. As-tu commencé ton travail ? Non, je ne l'ai pas encore commencé. Pourquoi m'as-tu frappé ? Je ne t'ai pas frappé. La balle du fusil m'a atteint. Il a plu sur la récolte. La pluie a abîmé la récolte.

#### EXERCICE - VERSION

Sibe zû, şîrfiroş û nanpêj şîr û nanê me tînin mal. Lê ji bona kirîna goşt û heşînatîyan bavê min divê here ba qesab û heşînatîfiroş. Em fêkî na kirin; ji her ko di baxçeya mamê me de qelek darteam hene û mamê me her hefte ji me re zahf fêkiyan dişîne, mîna sêv, karçik, hinar, hilû û tirî.

Frense û Inqilistan welatîne dewlemend in. Emerîkanî ji Frensê qelek hez dikin û ew dibêjin : "Gava emerîkaniyekî qenc dimire diçe Frensê".

- Te rojnameyek anî ?
- No, min ne anî, îro tu rojname derneket.
- Çîre îro rojname derneketin ?
- Ez ni zanîm.
- Te çîre ji yekî ne pirsî ?
- Min pirsî, lê kes ni zanî bû.
- Here, careke din bipirse.





PROVERBES KURDES

Serê bê namûs na çê cenetê = Tête sans honneur ne va pas au paradis.

Mar ji pûngê nexweş bû, derê wî de heşîn bû = Le serpent était (déjà) incommodé par le parfum de la menthe sauvage, celle-ci est allée pousser devant son trou.

Heke hat, malxwayê malê; hoke na hat, ziyana salê = S'il vient, il est le maître de la maison; s'il ne vient pas, il est passé par profits et pertes.

Bi ourî qoşt dixwe, bi xwediya şîne dikişîne = Avec le loup, il mange la viande; avec le propriétaire de la brebis, il mène le deuil.

Ne dixwim sawarê, ne dicim hawarê = Je ne mange le blé cassé, ni ne réponds à l'appel.

Gund xuya kir, çî hewcoyê qilawîzan e? = Voici le village; à quoi bon les guides?  
Passé le péril, adieu le saint.

Min xelk hîn kir qovendê, êdi kesî destê min ne girt = J'ai appris aux gens à danser; (depuis) nul ne me prend plus (par) la main (pour danser avec moi).

Pahet dibe dewsa xenceran, sax na be dewsa xeberan = Les marques que laissent les noignards s'effacent, mais non celles que laissent les paroles.

Heyfa ciwaniyê, nîrî li oey e; heyfa heyveronê, şave reş li oey e = Hélas, la jeunesse est suivie de la vieillesse; le clair de lune de la nuit ténébreuse.

Ferxên yek salî radibin, hêkên hesinî dikin = Voici que les noulettés d'un an pendent des oeufs de fer.

Dîkê qenc di hêkê de ban dîkê = Bon coq chante dès l'oeuf.

Mêrê kurd weke têr xwar, an wê mêrekî bikuje, an wê jinekê hirevîne = Après avoir bien mangé, le Kurde tue un homme ou enlève une femme.

Dix-huitième Leçon

LE VERBE (Suite)

Le verbe intransitif

Les verbes intransitifs ont leurs propres terminaisons pour les

temps passés :

		<u>Lettre finale</u> <u>voyelle</u>	<u>Lettre finale</u> <u>consonne</u>
<u>INDICATIF</u>	: <u>Imparfait</u>	m, , -, n, n, n.	im, î, -, in, in, in.
	: <u>Passé simple</u>	me, yî, ye, ne, ne, ne.	ime, iyî, iye, ine, ine, ine.
	: <u>Passé-composé</u>	m, , -, n, n, n.	im, î, -, in, in, in.
	: <u>Plus-que-Parfait</u>	-, -, -, -, -, -.	i, i, i, i, i, i.
<u>OPTATIF</u>	:	me, ya, ya, na, na, na.	ama, ayâ, aya, ana, ana, ana.
<u>CONDITIONNEL</u>	: <u>Passé</u>	ma, yâ, ya, na, na, na.	ama, aya, aya, ana, ana, ana.
<u>SUBJONCTIF</u>	: <u>Imparfait</u>	-, -, -, -, -, -.	i, i, i, i, i, i.

Conjugaison des temps passés des verbes :

ÇÛN (çû) = aller

KETIN (ket) = tomber

HATIN (hat) = venir

MAN (ma) = rester

INDICATIF

Imparfait

Ez diçûm	Ez diketim	Ez dihatim	Ez dimam
Tu diçû	Tu diketî	Tu dihatî	Tu dima
Ew diçû	Ew diket	Ew dihat	Ew dima
Em diçûn	Em diketin	Em dihatin	Em diman
Hon diçûn	Hon diketin	Hon dihatin	Hon diman
Ew diçûn	Ew diketin	Ew dihatin	Ew diman

Passé simple

Ez çûma	Ez ketime	Ez hatime	Ez mama
Tu çûyî	Tu ketiyî	Tu hatiyî	Tu mayî
Fw çûye	Fw ketiye	Fw hatiye	Ew maye
Fm çûne	Fm ketine	Fm hatine	Fm mane
Hon çûne	Hon ketine	Hon hatine	Hon mane
Fw çûne	Fw ketine	Fw hatine	Fw mane

Passé-composé

Ez çûm	Ez ketim	Ez hatim	Ez mam
Tu çû	Tu ketî	Tu hatî	Tu ma
Fw çû	Fw ket	Fw hat	Ew ma
Fm çûn	Fm ketin	Fm hatin	Fm man
Hon çûn	Hon ketin	Hon hatin	Hon man
Fw çûn	Fw ketin	Fw hatin	Fw man

Plus-que-Parfait

Ez çû bûm	Ez keti bûm	Ez hati bûm	Ez ma bûm
Tu çû bû	Tu keti bû	Tu hati bû	Tu ma bû
Fw çû bû	Fw keti bû	Ew hati bû	Fw ma bû
Fm çû bûn	Fm keti bûn	Fm hati bûn	Fm ma bûn
Hon çû bûn	Hon keti bûn	Hon hati bûn	Hon ma bûn
Fw çû bûn	Fw keti bûn	Ew hati bûn	Fw ma bûn

OPTATIF

Passé

Ez biçûma	Ez biketama	Ez bihatama	Ez bimama
Tu biçûya	Tu biketaya	Tu bihataya	Tu bimaya
Fw biçûya	Fw biketaya	Ew bihataya	Ew bimaya
Fm biçûna	Fm biketana	Fm bihatana	Fm bimana
Hon biçûna	Hon biketana	Hon bihatana	Hon bimana
Fw biçûna	Fw biketana	Ew bihatana	Fw bimana

CONDITIONNEL

Passé

Ez dê biçûma	Ez dê biketama	Ez dê bihatama	Ez dê bimama
Tu dê biçûya	Tu dê biketay	Tu dê bihatay	Tu dê bimay
Fw dê biçûya	Fw dê biketaya	Ew dê bihataya	Ew dê bimaya
Fm dê biçûna	Fm dê biketana	Fm dê bihatana	Fm dê bimana
Hon dê biçûna	Hon dê biketana	Hon dê bihatana	Hon dê bimana
Fw dê biçûna	Fw dê biketana	Ew dê bihatana	Fw dê bimana

SUBJONCTIF

Imparfait

Ez çû biwam	Ez keti biwam	Ez hati biwam	Ez ma biwam
Tu cû biwa	Tu keti biwa	Tu hati biwa	Tu ma biwa
Fw çû biwa	Ew keti biwa	Ew hati biwa	Fw ma biwa
Em çû biwan	Em keti biwan	Em hati biwan	Em ma biwan
Hon çû biwan	Hon keti biwan	Hon hati biwan	Hon ma biwan
Ew cû biwan	Ew keti biwan	Ew hati biwan	Ew ma biwan

REMARQUES

Les verbes tels que BEZÎN (= courir), REVÎN (= fuir), dont le radical verbal se termine par un "î", ne prennent pas la terminaison "yî" à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier de l'imparfait et du passé-composé de l'indicatif.

D'autre part, au conditionnel et à l'optatif, ces mêmes verbes prennent les mêmes terminaisons que les verbes dont le radical verbal finit par une consonne.

Conjugaison des temps passés des verbes BEZÎN et REVÎN

INDICATIF

Imparfait

Passé simple

Ez dibezîm	Ez direvîm	Ez bezîme	Ez revîme
Tu dibezî	Tu direvî	Tu bezîyî	Tu revîyî
Fw dibezî	Ew direvî	Fw bezîye	Ew revîye
Em dibezîn	Em direvîn	Em bezîne	Em revîne
Hon dibezîn	Hon direvîn	Hon bezîne	Hon revîne
Ew dibezîn	Ew direvîn	Ew bezîne	Ew revîne

Passé-composé

Plus-que-Parfait

Ez bezîm	Ez revîm	Ez bezî bôm	Ez revî bôm
Tu bezî	Tu revî	Tu bezî bû	Tu revî bû
Ew bezî	Ew revî	Ew bezî bû	Ew revî bû
Em bezîn	Em revîn	Em bezî bûn	Em revî bûn
Hon bezîn	Hon revîn	Hon bezî bûn	Hon revî bûn
Ew bezîn	Ew revîn	Ew bezî bûn	Ew revî bûn

OPTATIF

Passé

Ez hibeziîma      Ez hirevîma  
 Tu hibeziîya      Tu bireviîya  
 Fw hibeziîya      Fw bireviîya  
 Em hibeziîna      Em birevîna  
 Hon hibeziîna      Hon hirevîna  
 Fw hibeziîna      Fw birevîna

CONDITIONNEL

Passé

Ez dê hibeziîma      Ez dê birevîma  
 Tu dê hibeziîya      Tu dê bireviîya  
 Fw dê hibeziîya      Fw dê bireviîya  
 Em dê hibeziîna      Em dê hirevîna  
 Hon dê hibeziîna      Hon dê hirevîna  
 Fw dê hibeziîna      Fw dê birevîna

SUBJONCTIF

Imparfait

Ez bezî biwam      Ez revî biwam  
 Tu bezî biwa      Tu revî biwa  
 Fw bezî biwa      Fw revî biwa  
 Em bezî biwan      Em revî biwan  
 Hon bezî hiwan      Hon revî biwan  
 Fw bezî biwan      Fw revî biwan

VOCABULAIRE 18

Adar, f.	= Mars	bihara pêşîn	
Nîsan, f.	= Avril	bihara navîn	
Gulan, f.	= Mai	bihara paşîn	
Hizêran, f.	= Juin	havîna pêşîn	
Tîrmeh, f.	= Juillet	havîna navîn	
Tehax, f.	= Août	havîna paşîn	
Îlon, f.	= Septembre	nehîza pêşîn	ou payîza pêşîn
Çiriya herî	= Octobre	nehîza navîn	ou payîza navîn
Çiriya paşê	= Novembre	nehîza paşîn	ou payîza paşîn
Çaleya herî	= Décembre	zivistana pêşîn	
Çaleya paşê	= Janvier	zivistana navîn	
Sibat, f.	= Février	zivistana paşîn	
Mêranî, f.	= la vaillance	Cozwa, f.	= la casserole à café
Rike, f.	= la cage	Mêrxasî, f.	= la vaillance
Dost, s.	= l'ami(e)	Derince, f.	= l'escalier
Qertol, f.	= la pomme de terre	Qetate, f.	= la pomme de terre
Taxe, f.	= le quartier (ville)	Reden, m.	= le corps
Dara bindeqê, f.	= le noisetier	Laş, m.	= le corps
Bindeq, f.	= la noisette	Bextiyarî, f.	= le bonheur
Hinar, f.	= la grenade	Gwîz, f.	= la noix
cende	= combien, à quel point	baş	= bon, bonne
helav kirin	= distribuer	hinik	= un peu
qêrîn	= sympathique	xirab	= mauvais(e)
dilxweş	= content(e)	danîn	= mettre
		di..de, der	= dans

dilrazi	= satisfait(e)	ko	= que
sax	= sain(e)	xema min e	= cela m'importe
heşîn	= bleu(e)	jî	= aussi, même
fikirîn	= penser	tebeq, f.	= l'étage
dev, m.	= la bouche	sik	= mauvais
şivîle, f.	= le sentier	kirêt	= laid(e)
zelete, f.	= la salade	Îsot, f.	= le piment
Tivir, m.	= le radis	Zebeş, m.	= le nastèque
Ziwan, m.	= le seigle	Şêlim, f.	= le navet
Tirik, m.	= le cornichon	Xiyar, m.	= le concombre
Qolik, m.	= l'artichaut	Pirtegal, f.	= l'orange
Leymûn, f.	= le citron	Kimî, f.	= la truffe
Mewîj, m.	= le raisin sec	Bihok, f.	= le coing
Qeresî, m.	= la cerise	Hêjîr, f.	= la figue
Zad, m.	= la céréale	Garis, m.	= le millet
Dûrî, f.	= l'espace, l'étendue	Gir, m.	= la colline
Paqijî, f.	= la propreté	Çem, m.	= la rivière
Pakî, f.	= la pureté	Çiya, m.	= la montagne
Cinîn, f.	= le jardin d'agrément	Qalsî, f.	= la faiblesse, la pauvreté
Kevir, m.	= la pierre	Jarî, f.	= " "
Qeretûn, f.	= le déjeuner au réveil	Çax, f.	= la période, le temps
Xurînî, f.	= le petit déjeuner	Birinc, m.	= le riz cru
Taştê, f.	= le casse-croûte	Robar, m.	= le ruisseau
Firavîn, f.	= le déjeuner (midi)	Sawar, m.	= le blé cassé
Şiv, f.	= le dîner	Difn, f.	= le nez
Paşiv, f.	= le souper	Hêştir, s.	= le chameau
Pir, f.	= le pont	Zend, m.	= le bras
Mû, m.	= le poil	Enî, f.	= le front
Çiyan, f.	= la coupe	Nijad, m.	= la nation
Padîn, f.	= " "	Milet, m.	= " "
Ba, m.	= le vent	Qaz, s.	= l'oie
Azahî, f.	= la liberté	Ewir, m.	= le nuage
Serbestî, f.	= " "	Qazî, m.	= le juge
Der, f.	= le terrain, le point, le lieu, l'emplacement, la place	Golik, m.	= le veau
Xezal, s.	= la gazelle	Sedsal, f.	= le siècle
Werdek, s.	= le canard	Zik, m.	= le ventre, le plafond
Dewran, f.	= l'époque	Hespê sor, m.	= l'alézan
tenq	= étroit(e)	Dem, f.	= l'ère
serbest	= libre	dera ha	= là-bas
aza	= "	li qora	= d'après
zêrek	= habile	bi sivikahî	= facilement
kevnare	= antique	seb çî	= à cause de quoi, pourquoi
zû	= tôt, vite	seba te	= à cause de toi
		ji qeneve	= au moins
		dereng	= tard
		her hal	= en tout cas

Par, Sala borî	= l'année passée	nîzîk	= près
Pêrar	= il y a 2 ans	dûr	= loin
Îsal	= cette année	ji mêj ve	= depuis longtemps
Pêr	= hier	şeva dî	= hier soir
şeva dîtir	= avant-hier soir	ji qeneve	= au moins
rizî	= pourri(e)	efnikî	= moisi(e)
hêmî	= humide	sibê zû	= de bonne heure
zelâl	= limpide, transparent(e)	porzer	= blond(e)
esmer, nores	= brun(e)	nizm	= bas, basse

### EXERCICE - THEME

Il n'y a pas de sucre dans ce thé. Tu as mis trop de sel dans ta nourriture. Ce café est trop doux; je n'aime pas le café doux. La femme a envoyé à son fils du pain, du fromage, de la viande, du lait et de l'oignon. Dans la plaine, près de la route, leur voisin a construit une maison. Qu'as-tu fait ? J'ai distribué aux hôtes du pain, du sel, de la viande et des oeufs. Il y a dans notre jardin des noisetiers, des noyers, des grenadiers, des pommiers, qui tous ont donné beaucoup de fruits l'année passée. As-tu ouvert la porte de la maison ? Oui, je l'ai ouverte. Ta main te fait-elle mal ? Oui, hier je suis tombé de mon cheval et j'ai cassé ma main. Je suis tombé de l'escalier. Que je sois tombé ou non, je sais que cela t'importe peu. J'ai acheté aujourd'hui un journal dans le train. Il y a déjà deux mois que je suis tombé de l'escalier et pourtant ma jambe ne fait encore mal. Avant sa maison était dans le quartier kurde, mais maintenant il s'est construit une maison nouvelle dans le quartier arabe et il y habite. Ses yeux sont bleus de la couleur de la mer. Hier, la femme de Tacîn a rencontré sa soeur, Zîn, au marché; elle lui a parlé et lui a appris la maladie de son fils. Etant donné que tu travailles bien, tes parents et nous tous nous sommes satisfaits de toi. Cette blonde aux yeux bleus, est douce et mignonne. L'oiseau n'est pas content même dans une cage dorée. Le fils est revenu par la route de la ville. Le serviteur avec de l'eau, de la farine et de la levure a fait une pâte, ensuite avec cette pâte il a fait un pain. Je veux une maison, un jardin et une vigne. Le maître-maçon a ouvert une fenêtre dans le mur.

### ENIGMES

Qesreke spî bê derî : hêk.

Tiştêk dikeve avê, şil na be : sih.

Qesr aşt e, derince hesin e : hesn û rikêb.

Ji kûr tê, ji dûr tê, vedirêşe xwîn tê : tifiq.

Tiştêkî min haye di rê de, yê sax hat pê de, yê mirî yê sax li erdê da : xefik.

Dix-neuvième Leçon.

LE VERBE (suite)

Temps présents et futurs.

Formation des temps présents et futurs des verbes intransitifs et transitifs.: on forme les temps présents et futurs des verbes intransitifs et transitifs à l'aide de l'impératif. Ces verbes ont les mêmes préverbes et les mêmes terminaisons :

1<sup>o</sup> Préverbes

Le préverbe de l'impératif est "bi"

" " du présent de l'indicatif est "di"

" " du futur de l'indicatif est "dê bi"

" " du prés.ou futur du subjonctif est "bi"

2<sup>o</sup> Terminaisons

La terminaison du sing.de l'impératif est "e"

" " du plur.de l'impératif est "in"

" " du prés.et du futur de l'indicatif

et celles du subjonctif sont : "im", "î", "e", "in", "in", "i"

REMARQUES

Si le radical, mis à l'impératif, commence par une voyelle longue, les préverbes perdent leur "i". Cette même voyelle longue est supprimée dans la négation du présent de l'indicatif.

Par ailleurs, si le radical, mis à l'impératif, se termine par une voyelle, la terminaison de l'impératif ne s'emploie pas, et les terminaisons du présent et du futur de l'indicatif et du subjonctif sont : m, -, -, n, n, n.

Le préverbe du futur de l'indicatif a 3 formes : "dê bi", "ê bi", "wê bi". On emploie facultativement une de ces 3 formes.

On place le "dê", le "ê" ou le "wê" du futur immédiatement après le sujet ou avant le verbe.

(Le futur n'a pas de négation).



Formation des temps présents

GIPTIN (bigire) = tenir, saisir

Dans "bigire", "bi" est le préverbe de l'impératif et "e" est la terminaison de l'impératif :

Indicatif présent : Ez digirim  
Tu digiri  
Ew digire  
Fm digirin  
Hon digirin  
Ew digirin

Forme négative

<u>AJOTIN</u> (bajo) = conduire	: Ez dajom	Ez na jom
	Tu dajo	Tu na jo
	Ew dajo	Ew na jo
	Em dajon	Em na jon
	Hon dajon	Hon na jon
	Ew dajon	Ew na jon

<u>ŞUŞTIN</u> (bişo) = laver	: Ez dişom	Ez na şom
	Tu dişo	Tu na şo
	Ew dişo	Ew na şo
	Fm dişon	Em na şon
	Hon dişon	Hon na şon
	Ew dişon	Ew na şon

REMARQUES

a) A l'impératif, les verbes composés du 1er groupe ne prennent pas le préverbe "bi" :

VEKIRIN (veke) = ouvrir : Ez vedikim Ez venakim  
DERKETIN (derkeve) = sortir: Ez derdikevim Ez dernakevim

b) Dans les verbes composés du 2ème groupe, le verbe seul se conjugue :

AVA KIRIN (ava bike) = construire : Ez ava dikim Ez ava na kim

Conjugaison des temps présents et futurs des verbes

<u>QEDANNIN</u> (biqedine) = terminer	<u>ZÂNÎN</u> (bizane) = saisir
<u>KIRIN</u> (bike) = faire	<u>KARÎN</u> (hika) = pouvoir
<u>KETIN</u> (bikeve) = tomber	<u>AVÊTIN</u> (havêje) = jeter

INDICATIF

Présent

Ez diqedînim  
Tu diqedînî  
Ew diqedîne  
Em diqedînin  
Hon diqedînin  
Ew diqedînin

Ez dikim  
Tu dikî  
Ew dike  
Em dikin  
Hon dikin  
Ew dikin

Ez dikevim  
Tu dikevî  
Ew dikeve  
Em dikevin  
Hon dikevin  
Ew dikevin

Ez dizanim  
Tu dizanî  
Ew dizane  
Em dizanin  
Hon dizanin  
Ew dizanin

Ez dikarim  
Tu dikarî  
Ew dikare  
Em dikarin  
Hon dikarin  
Ew dikarin

Ez davêjim  
Tu davêjî  
Ew davêje  
Em davêjin  
Hon davêjin  
Ew davêjin

Futur

Ez dê biqedînim  
Tu dê biqedînî  
Ew dê biqedîne  
Em dê biqedînin  
Hon dê biqedînin  
Ew dê biqedînin

Ez dê bikim  
Tu dê hikî  
Ew dê bike  
Em dê bikin  
Hon dê bikin  
Ew dê bikin

Ez dê bikevim  
Tu dê bikevî  
Ew dê bikeve  
Em dê bikevin  
Hon dê bikevin  
Ew dê bikevin

Ez dê bizanim  
Tu dê bizanî  
Ew dê bizane  
Em dê bizanin  
Hon dê bizanin  
Ew dê bizanin

Ez dê bikarim  
Tu dê bikarî  
Ew dê bikare  
Em dê bikarin  
Hon dê bikarin  
Ew dê bikarin

Ez dê bavêjim  
Tu dê bavêjî  
Ew dê bavêje  
Em dê bavêjin  
Hon dê bavêjin  
Ew dê bavêjin

SUBJONCTIF

Présent ou futur

Ez biqedînim  
Tu biqedînî  
Ew biqedîne  
Em biqedînin  
Hon biqedînin  
Ew biqedînin

Ez bikim  
Tu bikî  
Ew bike  
Em bikin  
Hon bikin  
Ew bikin

Ez bikevim  
Tu bikevî  
Ew bikeve  
Em bikevin  
Hon bikevin  
Ew bikevin

Ez bizanim  
Tu bizanî  
Ew bizane  
Em bizanin  
Hon bizanin  
Ew bizanin

Ez bikarim  
Tu bikarî  
Ew hikare  
Em bikarin  
Hon bikarin  
Ew bikarin

Ez bavêjim  
Tu bavêjî  
Ew bavêje  
Em bavêjin  
Hon bavêjin  
Ew bavêjin

PARTICIPE PRESENT et PASSE

Particine présent

Le participe présent n'existe pas en kurde. On le traduit à l'aide des prépositions "bi", "di..de", "ect"... et par le substantif ou l'infinitif correspondant, pris substantivement :

- Di xawê de = en dormant (dans le sommeil)  
Di xwendinê de = en lisant (dans la lecture)  
Bi girînê = en pleurant (dans les pleurs)

Participle passé

Le participe passé est un mot invariable employé avec l'auxiliaire "être" (bûn) ou seul. Le participe passé est formé par le radical verbal suivi de la voyelle "î" :

- Gotî = dit                      Xwarî = mangé  
Dîtî = vu                      Vexwarî = bu  
Nivîsandî = écrit              Kirî = fait

Toutefois on n'ajoute pas un 2ème "î" dans le cas où le radical verbal est déjà terminé par cette lettre :

- Kirîn = acheter              Kirî = acheté  
Kalîn = bêler                Kalî = bélé  
Karîn = pouvoir              Karî = pu

VOCABULAIRE 19

Serê qelemê	= la plume	Zozan, f.	= le haut pays,
Şiverê, f.	= le sentier		lieu d'estivage,
Qelemtiraş, f.	= le coupe-papier		villégiature.
Xacerê, f.	= le carrefour	Gerziyan, f.	= lieu d'hivernage
Qelemdank, m.	= le plumier	Havîneh, f.	= campement d'été,
Çetel, f.	= la fourchette		estivage
Alî, m.	= la direction,	Kûrahî, f.	= la profondeur
	les parages	Dergevan, s.	= le portier
Berqeh, f.	= l'horizon	Newal, f.	= la vallée
Mij, f.	= la hrume	Beste, f.	= le vallon
Moran, f.	= le brouillard	Pehnî, f.	= la largeur
Xumam, f.	= " "	Dû, f., Dûman, f.	= la fumée
Nas, s.	= la connaissance,	Bazor, m.	= la bise, la
	la relation		tourmente
Thadetqeh, f.	= le temple	Şîn, f.	= le deuil
Mizqeft, f.	= la mosquée	Badev, m.	= le vent glacé
Ziwaker, f.	= le panier buvard	Pih, m.	= la barbe
Masîvan, m.	= le nêcheur	Mor, f., Mohir, f.	= le cachet

Saetçêker, m.	= l'horloger	Darya, f.	= la mer
Xibir, f.	= l'encre	Xibirdank, f.	= l'encrier
Goştfiroş, m.	= le boucher	Kitêbfiroş, m.	= le libraire
Piranî, f.	= la majorité	Heşînatîfiroş, m.	= le primeur, le marchand de légumes
Boşahî, f.	= l'abondance	kalîn (bikalê)	= bâler
Pozbilind	= orgueilleux(se)	masîvanî kirin	= pêcher
kûr, kwir	= profond(e)	zû	= vite, facilement
hişk	= dur(e)	li vir	= ici
serhişk	= têtu(e)	li vê	= là
xwedînamûs	= honnête	li wê	= là-bas
dan (bide)	= donner		
hinde	= autant		

hilkişandin (hilkişîne) = arracher, déraciner  
leyistin (bileyize) = jouer

### EXERCICE - THEME

Les moissonneurs travaillent dans les champs. Vas-tu chaque semaine à la chasse ? Non, pas chaque semaine. Peut-il aller avec toi la semaine prochaine à Londres ? Je le lui ai demandé, il ne le sait pas encore. Nous nous allons vous ramener une belle voiture d'Amérique. D'après moi, tu as très bien appris le français pour un temps si court. La semaine passée, mon frère et moi nous sommes allés dans la forêt qui se trouve près de la grande vallée. Le portier de l'école attend (est) devant la porte. Peux-tu, pour demain, me procurer un cheval ? Dans notre ville, il y a peu de chevaux de louage, je peux te procurer une voiture automobile. Les magasins de la ville étaient fermés hier. La tourmente détruit la cahane de Mem et déracine les arbres autour de sa maison. Les enfants jouent dans la cour de la mosquée le vendredi, mais les autres jours de la semaine ils vont à l'école où ils travaillent. Les bonnes pluies apportent l'abondance aux laboureurs. Les bouchers ferment leur magasin le vendredi. Ne m'appelle pas maintenant, je dois me dépêcher pour terminer ma leçon. Si j'avais de l'argent, je me serais acheté un livre. Peux-tu me montrer la route de Diyarbêkr ? Pourquoi ne pourrais-je pas ? Je vais moi-même à Diyarbêkr, si tu veux, viens avec moi, je te conduirai jusqu'à la porte de cette ville. Pourquoi vos moutons sont-ils si (autant) maigres ? Il avait plu peu, nos pâturages sont brûlés. La majorité des Anglais ont des yeux bleus. Le pêcheur pêche dans la mer, mais comme cette mer n'est pas poissonneuse, il n'attrape que très peu de poissons.

### EXERCICE - VERSION

Ez ji cehenemê têm

Balenqazekî kurd hebû, çû bajarê Diyarbêkrê. Ew ji sibehê heta êvarê qerîya, tişteki bi destê wî ne ket, hat ber qesreke bilind sekinî.

Keçikek ji vê kesrê daket, jê re got :

- Belengazo, tu li vê derê çi dikî? Tu ji kû tê?

Belengaz ji behca xwe got ê :

- Ez ji cehenemê têm.

Keçikê jê re got :

- Bi rast, tu ji cehenemê tê?

Wî lê veqerand :

- Frê.

- Keçik banî ket jor û ji xatûna xwe re got :

- Ya xatûna min, va mirovekî belengaz li ser rê ye û dibêje

"Ez ji cehenemê têm".

Xatûnê got :

- Ban hike, hila ew bê vir.

Keçikê han wî belengazî kir, belengaz hat ba wan. Xatûnê jê re got :

- Ya lawê min, bi rast tu ji cehenemê tê?

Belengazî got :

- Frê.

Xatûnê got ê :

- Lawê min heye, navê wî Temo ye; te ew ne dit li wan deran?

Belengazî lê veqerand :

- Ez Temo nas dikim.

- Halê wî çawan e?

- Û Xatûna min, halê wî pir perîşan e, xwas e, sertazî ye, cilên wî qetiyayîne.

- Ez ê neran bidim te, tu jê re na bî?

Belengaz nêrî ko xatûn xêşim e, got :

- Ez ni karim peran bi xwe re bibim, îşê min heye, ez hatim îşê xwe.

- Ez li bextê te û Xwedê me, ez ê çar sed zêrî bidim te, tu ê jê re bibî û deh zêran ji bidim te, heqê te.

De, xem na ke, de bîne.

Wî çar sed û deh zêr ji xatûnê standin û ji bajêr bi der ket.

Evarê, mêrê xatûnê hat. Xatûnê ji mêrê xwe re got :

- Îro, yek ji ba Temoyê me hatiye û got ko halê wî pir perîşan hûye, bi Xwedê min çar sed zêr jê re şandine.

Mêrê wê ecêbmayî ma û got :

- Te çawan pere şandine? eve pênc salên wî qediyane ko ew miriye û tu jê re peran dişinî, bi kû ve çû, yê ko neran ji te standine?

Xatûnê reya ko belengaz pê de çûye nişanî wî da. Mêrik li hespê xwe siwar bû û hi dû belengaz de çû.

(A suivre) Dûmahîk heye.

Vingtième Leçon

LE VERBE (suite)

Le passif

Pour faire passer une phrase de l'actif au passif, on fait précéder le complément direct (devenu sujet), de "bi destê" ou de "ji aliyê".

Le verbe passif se conjugue à l'aide du verbe "hatin" (= venir) qui remplit le rôle de l'auxiliaire "bûn" (= être) et le verbe se met à l'infinitif.

VOIX ACTIVE

VOIX PASSIVE

Şêrîxezal xwar = Le lion a mangé la gazelle.

Xezal ji aliyê şêr hate xwarin = La gazelle était mangée par le lion.

Keşeyekî barût kifş kir = Un moine a inventé la poudre.

Barût ji aliyê keşeyekî hate kifş kirin = La poudre était inventée par un moine.

Brûtus Sezar kuştî bû = Brutus avait tué César.

Sezar bi destê Brûtus hati bû kuştin = César avait été tué par Brutus.

Verbe pronominal.

Le pronom complément des verbes pronominaux est "xwe" pour les trois personnes et les deux nombres, et il se place immédiatement après le sujet :

Min xwe şuşt = Je me suis lavé.

Wî xwe kuşt = Il s'est tué.

Wan xwe lezand = Ils se sont hâtés.

VOCABULAIRE 20

Çiqî, m. = la branche  
 Meymûn, s. = le singe  
 Dijmin, s. = l'ennemi  
 Kinîse, f. = l'église  
 File, s. = le chrétien  
 Mesîbî, s. = " "  
 Cot kirin = labourer  
 Werimîn (biwerime) = enfler  
 Ponijîn (binonije) = bâiller  
 Felitîn (bifelite) = échapper

Elimandin (bielimîne) = faire apprendre  
 Şelîndin (bişlipîne) = arracher  
 Şil kirin = mouiller  
 Ziwa kirin = sécher  
 Çêbûn (çêbibe) = pousser, mûrir  
 Tov kirin = semer  
 Xwe lezandin (xwe bilezîne) = se hâter  
 Nepixîn (binepixe) = gonfler

Birîn(bibere)	= couper	Revîn(bireve)	= fuire
Qetandin(biqetîne)	= découper	Xeniqîn(bixeniqe)	= noyer
Çirandin(bicirîne)	= déchirer	Birin(bibe)	= amener, prendre
Derizîn(biderize)	= se fendre	Perçiqandin(biperçiqîne)	=écraser, émietter.
Ibadet kirin	= prier(Dieu)	Dirandin(bidirîne)	= déchiqueter
li ber..re	= devant, en mouvement	Derizandin(biderizîne)	= fendre
înca, wêca	= alors	Dotin(bidoşe)	= traire

### EXERCICE - THEME

Arrache cette branche de l'arbre. Envoie à ton frère de la chaux, il construit une maison. La pluie a mouillé la terre, mais un vent a soufflé et il l'a séchée. Dans notre champ le tabac pousse bien. Chez nous, en juillet, on laboure les terres et en novembre on sème. Le mois de juin est celui de la moisson. Mes mains sont gonflées, ne connais-tu pas un remède ? Pourquoi te hâtes-tu ? Je reste sur ma parole. Pourquoi te gonfles-tu ? Demande à cette personne la route de la ville. Quand l'homme bâille, le singe bâille aussi. Mem s'est échappé des mains des ennemis et a pris la fuite; mais il est tombé dans la rivière et s'est noyé. Pourquoi a-t-on coupé cet arbre ? Les cavaliers sont-ils passés devant la maison ? Oui, il y a déjà deux heures qu'ils y sont passés. Les chrétiens orient à l'église et les musulmans à la mosquée. Au bazar, aujourd'hui, j'ai acheté une table; mais je ne l'ai pas apportée à la maison car elle était trop lourde; demain, mes deux frères et moi, nous l'amènerons à la maison. Je la placerai dans la salle à manger. Notre ancienne table était trop petite et elle ne nous suffisait pas. Quelles sont les choses qui brillent sur la table ? Cette nuit oseras-tu prendre la route ? Qui a trait la vache ce matin ? A qui avez-vous vendu le lait ? Nous l'avons vendu à un enfant. Je l'ai vu rentrer chez ta sœur. Qui t'a appris cette chanson ? Le chansonnier du restaurant.

### PROVERBES KURDES

Her tişt hi ziravî dişkê, mirov bi stûrî.  
Çira nîne ko heta sibahê pê keve.  
Dinê li dinê (tant le monde sera le monde) çavê gur li bizinê.  
Rih dibe bost, dijmin na be dost.  
Hezar dost kêm in, dijminek pir e.  
Mala nîrê xweştir e ji mala mîrê.  
Aqirê xweş ji mazûvanê xirab çêtir e.

### EXERCICE - VERSION I

Ez ji Çehenemê têm (II)

Yê belengaz bi dû xwe de nêrî, dît ko siwarek bi pey wî de tê.  
Belengaz ni zanî bû çawan bike. Bi derbekê dît ko yekî cotkarî  
erdê xwe cot dike û qurî ye.

Belengazî jê re got :

- Hevalo, xwe bilezîne, ew siwarê ko ji wê ve tê, heçî mirovên gurî dibîne serê wan jê dike.

Cotkarî got :

- Ez çawan bikim ?

Belengazî lê veqerand :

- Here, li ser vê darê xwe veşêre, ez ê ji dêl te ve cot bikim, heyanî ko ew siwar bibore.

Cotkarê ourî hilkişiya ser darê. Siwar qiha ba cotkarê derewîn û jê re got :

- Kuro, te ne dît, tu kes di vir re çû ?

Belengazî jê re bi dizî got :

- Va ye, li ser darê ye.

Siwar çû di bin darê û banî gurî kir û got :

- Dakeve.

Di fikra wî de ew a yê ko pere birine. Gurî got :

- Ez danakevim.

Siwar, ji hespê xwe daket, cizma xwe ji neyên xwe kirin, şûrê xwe danî erdê û banî ket ser darê, bi destê gurî girt û got :

- Çire ez banî te dikim û tu danayî ?

Gurî got :

- Ez ne quriyê tam im, hinik porên min hene, ji bona çî tu dikî serê min jê kî ?

Siwar jê re got :

- Kuro, tu çî dibêjî ?

Yê gurî got :

- Niha, yek ji wê ve hat û ji min re got "Ew siwar serê guriyan jê dike" û ez hatim ser darê û ew ji dêl min ve cot dike.

Heya mêrik ji ser darê daket, nêrî ko belengaz hespê wî û cizma wî û şûrê wî jî revandine û çûye.

Mêrik hi lîngan veqerîya mala xwe. Jina wî jê re got :

- Te çawan kir ?

Wî lê veqerand :

- Min şûr, cizma û hesp jî, ji Tempo re şandine, bila lê siwar be.

## EXERCICE - VERSION II

### Rez, Rezvan, Tirî

Tirî fêkiyê rezî ye. Ew libin kiçik in û di ûşî ve xwe digirin. Tirî snî, zer, sor, helesor û reş dibin. Di havînê de tirî diqêhe, wî diçinin, jê re çinîna rezan dibêjin ê. Tirî dikin nav kelkan û qifikan û tînin koxê. Ji tirî difs, mehûj, sihik, şerab tê çêkirin. Ko dixwazin ji tirî bikin mehûj wî berav dikin û reşê dibin miştaxê, didin tavê, pê tirî bişk dibe, dibe mehûj. Heke dixwazin bikin difs, tirî têxin cîrnî de, bi neyan diperçiqînin, şîlî jê çêdibe, têxin zerikan de, li ser êgir dikelînin û ew dibe difs. Tiriyên Kurdistanê bi nav in. Îşiyên wan carina beta şes kîloyan qiran in.



EXERCICE - VERSION III

Xwedê di roja qiyametê de li du texlît mirovan na neyire, yên ko qedrê mirovên xwe ni zanin û li wan na gerin. li qorê bayê serê xwe dimeşin û ji yên ko cîranên xwe aciz dikin, qenciya wan vedişêrin û xirabî û kêmasiyên wan rê xelkê didin. Dido ji yekî, sise ji didowan û çar ji siseyan çêtir in; ji civan, yekbûnî û yekîtiya xelkê hez bikin; Xwedê xelkê di dora yekîtiya xwe de dicivîne. Ji dinya we sê tişt bi min xweş in :pîrek, bihna spehî û mirovên nimêjker.

---

Vingt et unième Leçon

LF VERBE (suite)

Le verbe impersonnel

Les verbes impersonnels ne s'emploient qu'à la 3ème personne du singulier.

Conjugaison des verbes impersonnels

BARAN BARÎN = pleuvoir

BERF DAHATIN = neiger

INDICATIF

<u>Présent</u>	:	Baran dibare	Berf datê
<u>Imparfait</u>	:	Baran dibarî	Berf dadihat
<u>Passé simple</u>	:	Baran bariye	Berf dahatiye
<u>Passé-composé</u>	:	Baran barî	Berf dahat
<u>Plus-que-Parfait</u>	:	Baran barî bû	Berf dahati bû

OPTATIF

<u>Passé</u>	:	Baran hibariya	Berf dahata
--------------	---	----------------	-------------

CONDITIONNEL

<u>Passé</u>	:	Baran dê bibariya	Berf dê dahata
--------------	---	-------------------	----------------

SUBJONCTIF

<u>Présent ou futur</u>	:	Baran bibare	Berf dabê
<u>Imparfait</u>	:	Baran barî biwa	Berf dahati biwa

INFINITIF

<u>Présent</u>	:	Baran barîn	Berf dahatin
<u>Passé</u>	:	Baran barî hûn	Berf dahati bûn

REMARQUE

Lorsque les verbes impersonnels s'emploient sous la forme impersonnelle, on les traduit de la façon suivante :

Hewa xweş e ) = Il fait beau  
Dinya xweş e )

Hewa sar e ) = Il fait froid  
Dinya sar e )

Ev du roj in = Il y a deux jours  
 Ev nênc sal in = Il y a cinq ans  
 Rast e ko... = Il est vrai que...

Divê ez herim )  
 Min divê ez herim ) = Il faut que j'aïlle

Indiquons, à cette occasion, que la langue kurde ne possède pas de pronom indéfini neutre sujet, c'est le verbe qui l'exprime :

Dibêjin ko.. = On dit que..

### VOCABULAIRE 21

Dêr, f.	= le monastère, le couvent	Xelek, f.	= l'anneau
Gor, f.	= le tombeau	Êş, f.	= le mal, la douleur
Merzel, f.	= le cimetière	Çirûsk, f.	= l'étincelle
Goristan, f.	= " "	Bask, m.	= l'aile, le bras
Fylo, s.	= l'aigle	Beytik, s.	= le moineau
Qertel, s.	= " "	Mitran, m.	= l'archevêque
Giya, m.	= la plante, l'herbe	Kerdinal, m.	= le cardinal
Karik, s.	= le chevreau	Papa, m.	= le Pape
Zalim, s.	= le tyran	Keşê, m.	= le prêtre, moine
Xwînxwar, s.	= le sanguinaire	Cingal, f.	= la jungle
Tirêj, f.	= le rayon (lumineux)	Guh, m.	= l'oreille
Tawûs, s.	= le paon	Gerden, f.	= le cou
Sto, m.	= la nuque	Razin, m.	= le bracelet
Gerdenî, f.	= le collier (ornement)	Strîl, m.	= l'énine
Baq, f.	= le bouquet	Drîl, m.	= la grande épine (arbre)
Buhar, m.	= la boucle d'oreille	Nêrgiz, f.	= la narcissée
Gustîlk, f.	= la bague	Lale, f.	= la tulipe
Benefş, f.	= la violette	Zerîn, f.	= le bouton d'or
Keşê, m.	= le moine, prêtre	Biyani, s.	= l'étranger(e)
Rivir, m.	= la hache	Êm, m.	= la nourriture des bêtes
Çavtirsîyayî	= effrayé(e)	Das, f.	= la faucille
Çavşkiyayî	= démoralisé(e)	Lê gerîyan	= chercher
Jî qe neve	= au moins	Tirsandin (bitirsîne)	= effrayer
		Nemaze	= surtout

### EXERCICE - THEME

Cette année il pleut beaucoup. Il ne fait pas beau aujourd'hui. L'air est salubre quand il neige. Il y a déjà deux ans que je n'ai pas vu mon frère. Je vois un homme dans votre chambre. Il y a beaucoup d'étrangers dans notre ville. Dans le monastère il y a des moines. Le tombeau de mon père est dans le cimetière de Bidlîs.

Toutes ces plantes sont séchées. Les rayons du soleil sont chauds. Il a apporté à sa fille deux bagues, un collier et un bouquet de narcisses. Les boucles d'oreilles de cette jeune fille sont jolies. Je ne vais pas à l'école aujourd'hui parce que je suis un peu souffrant. Jette ce mouchoir, il a pris feu. Mets ton livre sur la table. La rose, la tulipe, l'iris et la violette sont des fleurs. Dans les jungles il y a des carnassiers, des fauves, surtout des lions, des tigres, des renards et des serpents. La jeune fille disait à son fiancé : "Apporte-moi au moins un anneau". Ils ont dit à l'âne : "Il t'est né un ânon"; il a répondu : "Ma nourriture a diminué et mon fardeau a augmenté". Eux ils dorment mais nous nous sommes réveillés. Ma nièce joue avec sa poupée. Hier, ils sont rentrés de Paris et aujourd'hui ils vont à Londres. Perîxan n'a pas encore lu sa leçon, mais elle a écrit son devoir. Perîxan met ses beaux atours et veut aller se promener avec sa mère. Pendant le printemps les montagnes du Kurdistan sont pleines de fleurs. Le temps est devenu très chaud. Enlève tes vêtements épais. Nous voulions aller au cinéma, mais il n'y avait pas de place. Le cimetière est loin de la ville. Le pharmacien ouvre son magasin. Le boulanger n'a pas encore ouvert son magasin. Chaque jour, en allant au marché, je rencontre votre ami Eqîd. On dit que la langue kurde est difficile.

### EXERCICE - VERSION

#### Conî û Cinêma

Carekê lawikek hebû, digotin ê Conî.

Dê û bavê wî di kaviya (en bordure) rêleke kavin de dijîn.

Rojekê, ji bavê Conî re mektûbek hat. Tê de jê re digotin ko divê here hindistanê da ko bibe serheng (officier).

Deya Conî qava pê hesiya (eu connaissance) got :

- Em ê çawan hikin, tavika (lumière solaire) Hindistanê ew çend germ e ko Coniyê ma ji ber wê germê dê bikizire (grillera) û bibe mistek (poignée) xwelfî.

Bavê Conî got :

- Hinqî em wî li hire bihêlin. Tu dikarî her sal werî û wî bibînî; heta ko ez bibim qenêral. Wextê ez bûm qenêral, ez jî dikarim veqerim.

Dê jê pirsî :

- Em wî li cem (chez) kê bihêlin ?

- Ma tu Smitkins xatûnê nas na kî ? ya ko di enişka (coin) kûçê (rue) de rûdine. Jinik dibêje ko gelek ji zeroyan hez dike.

Heke ma jê re çend pere dan, ew bi Conî dê mijûl bibe (s'occupera) û carina jê re kiloran (galettes) jî bikire.

Di cih de (tout de suite) deya Conî rahû û çû ba Smitkins xatûnê û mesela (question) xwe jê re got.

Jinikê oîma xwe pê anî (y a consenti) û got ê :

- Belê, li ser seran, ez ê bi du çavên xwe lê binêrim (prendrai soin). Ji xwe (d'ailleurs) ez ji rerekkan gelek hez dikim. Ji bo kirîna kiloran tu ê çiqasî (combien) bidî min ?

Deya Conî dixwest ko kurê wê gelek kilor û her texlît şîraniyê bixwe; da ko zû mezin bibe û bibe mirovekî xurt. Ji lewre wê gelek nere dan Smitkins xatûnê.

Fydfî wext hati bû. Dê û bavê Conî dikirin bi rê bikevin. Tev de qiriyên û destmalên xwe bi hêstirên cavên xwe şil kirin. Ew gelek li ber vê firaqê (séparation) diketin. Bi tenê Smitkins xatûnê bi kêfxweşî (avec joie) digot: "Ez gelek hejî zarokan dikim".

Lê niştî ko dê û bavê lawik (qarçon) ji ber çawan winda bûn Smitkinsê madê xwe kir (s'est renfrogné) û oote Conî:

- Guh bide min, ji zaroyan re divê rabet rûnin û dengê xwe ne kin.

Rahişte destê wî û ew kir kuncikeke welê ko lawik tê de ni karî bû xwe tev bide.

Conî, ji vê tevgera (attitude) jinikê, li xwe heyirî ma (s'étonna) lê veqerand û got wê:

- Ma ev jî heye, kê tiştêkî holê ditiye?

Smitkinsê rahişte hestîfê li Conî da û got:

- Zaro tu caran li gotinên mezinan venagerînin.

Li taştê ne kilor, ne jî nîvişk hebun, hema hewdelek. Conî destê xwe ne da hewdelê. Jinikê got ê:

- Yam na ke, ez ê hewdela te hilînim; tu ê li firavînê wê bixwî.

Conî derket derê û heta bi keviya rêla mezin çû. Li wê derê rastî keçikê hat. Keçik di bin daran re û di şîverêkê (sentier) re ber pê dihat.

Conî deng lê kir (a interpellé) û got:

- Heylê, tu kî yî?

- Ez Cimêma me, tu kî yî?

- Ez jî Conî me.

Conî biserhatiya xwe (son aventure) jê re got. Çawan bavê wî ji hona ko bibe serheng çûye Hindistanê û ew li cem Smitkins Xatûnê hiştîye (laissèrent chez). Tevî ko Smitkinsê digot ko ji zarokan hez dike, şiqas bexû (mauvais) bû. Cimêma got ê:

- Fcêb, bavê min jî bûye sefîr welatê Çînê.

Ravê min digot:

- Çîn ew çend sar e ko dihe ez li wê derê ji sermayê biqefilim (qêlerai) û hibim berçak qeşa (qlaçai).

Ji lewre wî ez li cem Tomkins Xatûnê hiştim da ko li min miqate bibe (prenne soin). Jinik ji min re hero hinik şorba gavanan (soupe des bouviers) dide û bi rastekê li kumikên tiliyên min dixê. Conî ji wê re got:

- Hingê em çire ji destên van pîre pîrejînan na revin (je me suis sauvé de) û xwe di rêlê de venaşêrin.

Cimêma got:

- Ez ditirsim em tê de ji birçînan bimirin.

- Me tirse, ev tişt li me na qewime (ne se produira pas). Ez ê tîr-kevan (flèche et arc), kêr û hîvirê (hache) xwe bi xwe re bibim, nêçîrê hikim, tu ê goştê nêçîrê hixwî. Jê pêve li rêlê herû û delavînan hane. Ez ê xanîkî jî çêkim da ko li zivistanê em bikarin tê de bisitirin.

- Tu ji dil dibêjî (dis sérieusement), tu ê bikarî van tiştan hemiyan bikî ? Heke te kir ew ê çiqas spehî çêbibe. Ez jî, ez ê bi xwe re betanîkê bînim. Heta ku tu xanî çêkî em ê tê de razin. Heke bişkojên cilên te ketin ez ê wan bi tayê qiyar bidirûm û xizmeta te bikim (servirai).

(Dûmahîk heye)

---

Vingt-deuxième Leçon

LE VERBE (suite)

Verbes réguliers et verbes irréguliers

Nous avons déjà dit que les verbes kurdes, au passé, sont réguliers.

Le verbe kurde est irrégulier à l'impératif, au présent et au futur.

Les verbes réguliers sont ceux dont le radical verbal permet de former régulièrement l'impératif correspondant.

Les verbes dont on ne peut former régulièrement l'impératif à l'aide du radical verbal, sont irréguliers.

Sont également considérés verbes irréguliers, les verbes dont l'impératif ne permet pas de conjuguer les temps présents et futurs.

Il existe deux catégories de verbes réguliers :

Les verbes réguliers de la 1ère catégorie sont ceux dont le radical verbal se termine par une voyelle qu'on supprime pour former l'impératif.

Les verbes réguliers de la 2ème catégorie sont ceux dont le radical verbal se termine par une consonne. Ce radical verbal subit des modifications dans la formation de l'impératif.

a) Verbes de la 1ère catégorie : l'impératif se forme en faisant précéder le radical verbal du préverbe "bi" et en remplaçant la voyelle finale du radical par la terminaison de l'impératif "e" (cf. en page 158 tableau des verbes réguliers de la 1ère catégorie).

b) Les verbes réguliers de la 2ème catégorie sont ceux dont le radical verbal se termine par une consonne. Cette catégorie se subdivise en 3 groupes.

Le 1er groupe comprend les verbes dont le radical verbal finit par une consonne et sa dernière voyelle est autre que "a". On forme l'impératif en faisant précéder le radical verbal du préverbe "bi" et en remplaçant la consonne finale par la terminaison de l'impératif "e". (cf. liste des verbes de ce groupe en page 159).

Le 2ème groupe comprend les verbes dont le radical verbal se termine par la consonne "t" et dont la pénultième lettre est "a". Pour former l'impératif, on fait précéder le radical verbal par le préverbe "bi", on change la voyelle "a" en "ê" et on remplace la lettre "t" par la terminaison de l'impératif "e". (Cf. liste des verbes de ce groupe en page 160).

Le 3ème groupe comprend les verbes dont le radical verbal se termine par la consonne "d" et dont la pénultième lettre est la voyelle "a". Pour former l'impératif, on fait précéder le radical par le préverbe "bi", on change la voyelle "a" en "î" et on remplace la consonne finale "d" par la terminaison de l'impératif "e". (Cf. liste des verbes de ce groupe en page 160).

#### REMARQUE

Une grande partie des verbes du 3ème groupe sont les formes transitives des verbes intransitifs de la 1ère catégorie.

#### VOCABULAIRE 22

Rêhasin, f.	= le chemin de fer	Rêz û rêzik, pl.	= les coutumes
Trên, f.	= le train	Leylâq, f.	= le lilas
Kal û kalik, pl.	= les aîeux	Kefan, m.	= le linceul
Kitan, f.	= la laine	Civat, f.	= l'association
Pûnivîn, f.	= le dran de lit	Mijûlœeh, f.	= le bureau
Pûnişteq, f.	= le siège (chaise)	Mîzk, f.	= la lentille (légume)
Pûmasê, f.	= la nappe	Çeyî, f.	= la bonté
Guneh, m.	= le péché	Qencî, f.	= la bonté
Gunehkar, s.	= le pécheur, la pécheresse	Şîret, f.	= le conseil
Şermendeyî, f.	= la timidité	Pend, f.	= " "
Şermende, s.	= le timide	Nesîhet, f.	= " "
Fedîkar, s.	= " "	Tirs, f.	= la peur
Methelok, f.	= le proverbe	Mamik, f.	= l'énigme
Wad, f.	= la promesse	Bratî, f.	= la fraternité
Şermende	= timide	Man (bimîne)	= rester
Dibêjin ko	= on dit que	Mâyîn	= laisser
Raz dan	= fuir	Beîdan (berde)	= lâche
Bê sebeb	= sans raison	Tirsonek	= avoir honte
		Şerm kirin	= avoir honte



EXERCICE - THEME

Tu n'as pas tenu ta promesse. Fais-lui bien comprendre ton intention. Le voleur a fui, nous l'avons poursuivi. Tu ne m'as pas présenté cet homme. Compare ces deux livres et tu comprendras lequel est le meilleur. Je n'ai pas encore compris pourquoi nos voisins se sont querellés. Tes habits sont mouillés, enlève-les. Ramasse ces choses et prends-les avec toi. Lui as-tu fait connaître ton frère ? Ajoute un peu d'eau chaude. Ce que l'on fait de sa propre main, ni père ni mère ne le font. Pourquoi sans raison as-tu honte ? Notre bonne s'est vêtue d'habits neufs. As-tu appris par cœur ta leçon ? On dit que les lièvres sont peureux. Tu n'as pas écouté (suivi) mon conseil. Tu ne suis pas mon conseil.

EXERCICE - VERSION

Conî û Cimêma (II)

Conî ji wê re got :

- Em ê kenqê herin ?

- Hema sibe.

- Bi tenê Smitkinsê dixwest wê hewdelê bike firavîna min.

Le ser vê yekê qerara xwe dan (ont décidé) ko hema herin.

Conî veqeriya mala Smitkinsê; tîr-kevan, kêr, hivir, cihetnima (boussole) û tiştên gerek (nécessaire) bi xwe re birin. Pênc şîlîn jî xistin bêrika xwe.

Cimêma jî veqeriya mala Tomkinsê; betaniyek, elbikek kibrît, derziyin hilanîn û pênc şîlîn jî kirin bêrika xwe. Tomkins xatûnê ji bo firavîna xwe çend kilor hazir kiri bûn (avait préparé) û danî bûn ser sifrê. Cimêma kilor jî bi xwe re birin.

Her du zero di wextê gotî de hatin keviya rêlê û di ber berûya mazin de qihane hev (se rencontrèrent) û ketin rêlê. Di nav (entre) daran re diçûn û ji zevî û xaniyan bi dûr diketin.

Cimêma ji hevalê xwe pirsî :

- Gelo ew ê zûka bi çûyîname bihesin ?

- Her çi ez, Smitkins Xatûn li wextê firavînê bi çûyîna min dê bihese. Belê, wextê ko ew ê here ji min re hewdelê bîne.

Zarokan di rêveçûnê de dom dikir. Herçend diçûn ew çend rêl tarîtir dibû. Dar hêj himbixtir dibûn û şiverê wînda dibû.

Cimêma got :

- Conî, ma em wînda na bin ?

- Heke em wînda bûn, hêj çêtir e. Ew nema dikarin me peyda bikin. Digel vê hindê Conî jî hinek li ber diket. Wan tava rojê ji nû ve kenqê dê bidîtana...

Gava wan li naş xwe dinihêrt şiverêya ko tê re hati bûn nema nas dikir. Di vê navê de li pêş xwe û di nav daran re ronahiyek dîtin û xwe lê girtin (se dirigèrent vers).

Ev der, di nav rêlê de, beyarek bû. Ronahiya rojê digihaşt ê.

Di nav çîmenan re cobarek diherikî û deng dida.

Conî got :

- Çi cihêkî snehî. Heke em li vir bimanê û bibeyitiyana ?  
Derara xwe dan ko şeva xwe li vê derê biborînin. Wan dane hev,  
cihê xwe çêkirin û betanî jî berdane ser. Conî got Cimêmê :  
- Di vê cobarê de divêt masî hebin. Heke bi te re derziyek heye,  
ka hîde min.

Cimêmê derziyek daye. Conî ew tevand, jê şewhek çêkir û henek  
pê ve girêda. Bi kêra xwe erd kola, kurmek jê derêxist û derzî  
pê ve kir (a attaché). Hêdîka şewkê xwe daheland avê. Gelek ne  
horî, benik hejiha. Conî bi derbêkê de ew kişand; masîkî belek  
pê keti hû.

Conî got Cimêmê :

- Ev, ji bona şîva te ye.

Cimêmê, ji kêfxweşiyê, destên xwe li hev xistin û gote Conî :

- Ji şorba Tomkins Xatûnê gelekî cêtir e. Lê niho, divêt tu yekî  
jî, ji bona xwe bigirî.

Conî, ji nû ve, şevkê xwe saz kir û ew berda avê. Bêî ko gelek  
li hêviyê bisekine masîkî din girt. Masî li ser çîmenê heşîn xwe  
tev dida û hol dihû. Cimêmê diqot :

- Niho, divêt em wan bibirêjin.

Conî ket nav daran da ko çilo bîne.

Zarokan bi pûş û çilo acirek dada. Conî ji bêrika xwe rojname  
derêxist; paşî tê de pêçand û ew noqî avê kirin û berdan ser  
êqir. Masî zûka hatine braştin. Çi xwarineke xweş bû.

Gava roj di dûrahiyan de diçû ava û di nişt daran re sînga ezmên  
zer dikir, zarok hêdî hêdî dibawişkîn. Xwe li betaniyê pêçandin  
û di demeka kurt de, di xew re çûn...

Di nivê şevê de hişyar hûn û dîtin ko ezman tejî stêrk e. Dil  
kirin ko stêran bihejmêrînin. Lê zûka westiyên û ji nû ve di xew  
re çûn.

Demê ko tavika rojê ya pêşîn tirêjên xwe dida ezmên, zaro hişyar  
hûn. Cimêmê diqot :

- Dilonek xwîs li ser difna min e, û fiş dikir.

Conî diqot :

- Çiqas sar e...

Ew di cih de ji nav cihan rabûn û dan her lotikan, hatanî ko  
canê wan germ bû. Roj qedarekê rabû. Zarocyan kilorên ko Cimêmê  
anî hûn xwarin. Conî diqot :

- Nik dilê min, divêt em hêj hêtir bi dûr bikevin û xwe bidin  
nav rêlê. Ez ewle me ko Smitkins û Tomkinsê dan an bidin bey me.

Zarokan da rê û qesda pêş kir. Conî ji nişkekê ve sekinî û got :

- Ma ev ne reprepa lingên hespan e?

Wî xwe li erdê dirêj kir û quhê xwe da axê; seh dikir. Cimêmê  
nirsî :

- Tu çî dikî ?

- Ma tu ni zanî ko dem di axê re diçe û jê qenc tê bihistin ?

Hindiyên emêrîkanî her gav holê dikin.

Conî serê xwe hilda û gote Cimêmê :

- Belê, repreoa lingên hespan e. Zu, em hilkişin ser wê berûyê. Conî nişt da Cimêmê û ew bi hewa xist. Di ney wê re; piştî ko li erdê hûr bû, da ko tişteki ji bîr ne ke, bi xwe jî hilkişiya serê darê. Zaroyan hêj nûka xwe di nav pel û çiklên darê de veşarti bûn ko du polîsên siwarî di bin siha darê re derbaz bûn. Yekî diqot yê din :

- Were di nav telîsek ka (paille) de li derzîkê bigere. Daristanekê bê nîvan û du zaro.

Polîs ne sekinîn û di reya xwe de cûn. Zarok jî, ji darê daketin. Lê hêj nû nê li erdê kiri bûn (avaient mis pied à terre) ko dengîn hatine wan. Ji nû ve hilkişiyar serê darê. Vê carê her du Xatûn bûn : Smitkins û Tomkins. Smitkinsê diqot :

- Gava min ew girt, ez dizanim ez ê jê çî bikim.

Herçi Tomkins dimirmirî (marmottait) û diqot :

- Ne bi qasî wê kezîkurê (malheureuse).

Smitkinsê bi ser ve zeyde dikir :

- Çi hêsiûdî (quelle malchance), ji bo kiloran, min heqvas pere distand û hewdel dida Conî. Pere hemî ji min re diman. Lawik ji min re kaneke zêran (source d'or) bû. Min ew çawan ji destên xwe revand.

Tomkinsê diqot :

- Ka (que) ez wî carekê bigirim, ez ê rastekê di ser tiliyên wê de bişkênînim. Ma gelo çûne kû ?

Her du pîrejinan, bi vê stexaliyê dane rêlê û dengê wan yê kirêt (laide) bi dûr ket û bû nebihîstbar.

(Dûmahîk heye)

Vingt-troisième Leçon

LE VERBE (suite)

Verbes irréguliers

Il existe deux catégories de verbes irréguliers. Ceux de la première catégorie sont ceux dont le radical verbal ne permet pas de former régulièrement l'impératif. Par contre leur impératif permet de conjuguer régulièrement les temps présents et futurs (cf. liste des verbes irréguliers les plus usuels en page 162).

Conjugaison des temps présents et futurs des verbes

AVÊTIN (bavêje) = jeter

KIRIN (bike) = faire

RÊTIN (birêje) = verser

RIRIN (bibe) = prendre

AJOTIN (bajo) = conduire

NIVISTIN (binive) = dormir

ŞUŞTIN (bişo) = laver

XWAPIN (bixwe) = manger

INDICATIF

Présent

Ez davêjim	Ez dirêjim	Ez dajom	Ez dişom
Tu davêjî	Tu dirêjî	Tu dajo	Tu dişo
Ew davêje	Ew dirêje	Ew dajo	Ew dişo
Em davêjin	Em dirêjin	Em dajon	Em dişon
Hon davêjin	Hon dirêjin	Hon dajon	Hon dişon
Ew davêjin	Ew dirêjin	Ew dajon	Ew dişon
Ez dikim	Ez dibim	Ez dinivim	Ez dixwim
Tu dikî	Tu dibî	Tu dinivî	Tu dixwî
Ew dike	Ew dibe	Ew dinive	Ew dixwe
Em dikin	Em dibin	Em dinivin	Em dixwin
Hon dikin	Hon dibin	Hon dinivin	Hon dixwin
Ew dikin	Ew dibin	Ew dinivin	Ew dixwin

Futur

Ez dê bavêjim	Ez dê birêjim	Ez dê bajom	Ez dê bişom
Tu dê havêjî	Tu dê birêjî	Tu dê bajo	Tu dê hişo
Ew dê bavêje	Ew dê birêje	Ew dê bajo	Ew dê hişo
Em dê bavêjin	Em dê birêjin	Em dê bajon	Em dê bişon
Hon dê bavêjin	Hon dê birêjin	Hon dê bajon	Hon dê hişon
Ew dê bavêjin	Ew dê birêjin	Ew dê bajon	Ew dê hişon

Fz dê bikim	Ez dê bibim	Ez dê binivim	Ez dê bixwim
Tu dê bikî	Tu dê bibî	Tu dê binivî	Tu dê bixwî
Fw dê bike	Fw dê bibe	Fw dê binive	Fw dê bixwe
Em dê bikin	Em dê bibin	Em dê binivin	Em dê bixwin
Hon dê bikin	Hon dê bibin	Hon dê binivin	Hon dê bixwin
Fw dê hikin	Fw dê hibin	Fw dê binivin	Fw dê bixwin

SUBJONCTIF

Présent ou Futur

Fz havêjim	Fz birêjim	Ez bajom	Ez bişom
Tu bavêjî	Tu birêjî	Tu hajo	Tu bişo
Fw havêje	Fw birêje	Fw bajo	Fw bişo
Em bavêjin	Em birêjin	Em bajon	Em bişon
Hon bavêjin	Hon birêjin	Hon bajon	Hon bişon
Fw havêjin	Fw birêjin	Fw bajon	Fw bişon
Fz bikim	Fz bibim	Ez binivim	Ez bixwim
Tu bikî	Tu bibî	Tu binivî	Tu bixwî
Fw bike	Fw bibe	Fw binive	Fw bixwe
Em hikin	Em bibin	Em binivin	Em bixwin
Hon hikin	Hon bibin	Hon binivin	Hon bixwin
Fw hikin	Fw bibin	Fw binivin	Fw bixwin

EXERCICE - VERSION

Conî û Cimêma (III)

Zarok ji darê daketin û berê xwe dan hindaveke bervajî (direction opposée). Wan nişta xwe da hindava ko pîrejînan lê girti bû.

Zarokan herê xwe da bû girekî. Pelên daran bi qonaxan bi dûr diketin (s'éloignaient) û diqihastin dawa ezmên. Di ser wan re dûyekî (fumée) xuya dikir. Zarok sekinîn. Conî got :

- Me ew du ji kû dertê ? Gelo di nav wan daran de xaniyê sibir-bazekî (magicien) veşartîye. Her wekî di çîrokan de qal dikin ?
- Hinqê em ji vê reyê biqerin, kî dizane, heya ko...
- Ev çi ehmeqî (sottise) ye ? Her hal ez ê berim û fetkirim (regarder). Heke xanî xanîkî sibrê (magie) û dîwarên wî ji şekir e. Em dikarin perçekî jê bibin û beriya ko sihirbaz me biqire, birevin û jê bi dûr hikevin.

Li ser vê yekê ew çûn dera ko dû jê radibû. Tu xanî lê nîn bû. Bi tenê holika komirvanekî (charbonnier) xuya dikir. Komirvan bi xwe çû bû êzingan (du bois à brûler). Jina wî li mal bû. Jinikê bi zarokan re dilovanî kirin û hinik nan û penîr jî daye wan.

Zarokan çîroka xwe jê re got. Jinikê digot :

- Şalê ko (que Dieu fasse) hon na yine girtin.
- Di vê navê de dengêk bi guhên wan ve bû. Jinikê ew kirin holikê de û ew di bin cilina kevn de veşartin.

Polîsine din bûn, li zarokan digeriyan. Polîsan li her derê nêrîn (reqarder), lê ne hate bîra wan ko cilên kevin tev bidin. Zarokan di bin cilan de bibna xwe li ber xwe girti bûn; da ko polîs bi wan ne hesin. Ji aliyê din bihneke kirêt bi cilan keti bû.

Polîsan qote jinkê ko heçî zaro deyda kirin ew ê mikafateke (récompense) mezin hidin ê.

Lê jînikê tevî ko qelekî feqîr bû û hewcedara peran bû, xwe sist ne kir, ji polîsan re got ko wê şopa tu zarokên windabûyî hilnaniye.

Gava zaro ji bin cilan derketin, çûn destên jînikê minetderiya xwe jê re dan zanîn û bi ser ve zeyde kirin ko bi ser wê de bînin ve û wê bibînin.

Zaro jê veqetiyan û bê etlabî (repos) bi rê ve çûn beta ko gihastin qirekî din. Ew hilkişiyar ser û dîsa dûyek dîtî ko ber bi ezmên bilind dibû. Wan qerara xwe da ko herin bibînin ka ew dû ji kû dertêt. Xwe li dû qirtin, dan rê û gihastin warekî qereciyan (romanichels). Wan xwe di nav deviyar de veşart û li qereciyên ko di dora êgir de diçûn û dihatin temaşaya kirin.

Hesp diçêrîn, seyar hestî dikotin. Conî digot :

- Hêdî be, na be ko ew me bibînin. Heke em ketin destên wan halê me ji yê berî dê xirabtir bibe.

Xwe li erdê pehn kirin, heçko pê ve zeliqîn, da ko ne bêne dîtî, ne jî bêne bihîstin.

Ji nişkekê ve, di baş xwe re dengêk seh kirin. Dey hinan çiklên daran dişkênandin û tê re dihatin. Zarok li xwe zivirîn û li ber xwe du zarokên din dîtî. Ciline peritî li wan bûn. Yek esmer, êdin kej bû. Lê her du jî rêvin. Conî qote wan :

- Ma hon jî kî ne ?

Zarokê esmer got :

- Ez Cozef im.

Zarokê kej got :

- Ez jî Cêms im.

Conî û Cimêmayê biserhatiyên xwe ji wan re qise kirin û çawan jî Smitkins û Tomkins Xatûnan revîn, ji wan re gotin.

Cêms got :

- Çiqas siûda we baş e. Em li hire çiqas bedbext in. Bavê Cozef hero sibehê bi çokekî stûr li me dide.

(Dûmahîk heye)

Vingt-quatrième Leçon

LE VERBE (suite)

Verbes irréguliers

Les verbes irréguliers de la 2ème catégorie sont ceux dont l'impératif ne permet pas de conjuguer régulièrement les temps présents et futurs.

Les verbes irréguliers les plus usuels sont :

ANÏN (hîne) = apporter

HEPÏN (here) = aller

HATIN (were) = venir

XISTIN (bixe) = mettre, jeter

Conjugaison aux temps présents et futurs de ces 4 verbes :

INDICATIF

Présent

Ez tînim	Ez têm	Ez diherim (1)	Ez dixim
Tu tîni	Tu tê	Tu diheri	Tu dixi
Ew tîne	Ew tê	Ew dihere	Ew dixe
Em tînin	Em tên	Em diherin	Em dixin
Hon tînin	Hon tên	Hon diherin	Hon dixin
Ew tînin	Ew tên	Ew diherin	Ew dixin

(Négation)

Ez na yênim	Ez na yim	Ez na rim	Ez na xim
Tu na yêni	Tu na yi	Tu na ri	Tu na xi
Ew na vêne	Ew na yê	Ew na re	Ew na xe
Em na yênin	Em na yin	Em na rin	Em na xin
Hon na yênin	Hon na yin	Hon na rin	Hon na xin
Ew na yênin	Ew na yin	Ew na rin	Ew na xin

Futur

Ez dê hînim	Ez dê bêm	Ez dê herim	Ez dê bixim
Tu dê bîni	Tu dê bê	Tu dê heri	Tu dê bixi
Ew dê bîne	Ew dê bê	Ew dê here	Ew dê bixe
Em dê bînin	Em dê bên	Em dê herin	Em dê bixin
Hon dê bînin	Hon dê bên	Hon dê herin	Hon dê bixin
Ew dê bînin	Ew dê bên	Ew dê herin	Ew dê bixin

(1) Le verbe "aller" (= herin) possède une seconde forme au présent de l'indicatif :

Ez terim	Em terin
Tu teri	Hon terin
Ew tere	Ew terin

SUBJONCTIF

Présent ou Futur

Ez bînim	Ez bêm	Ez herim	Ez bixim
Tu bîni	Tu bê	Tu heri	Tu bixi
Fw bîne	Fw bê	Fw here	Fw bixe
Em hînin	Em bên	Em herin	Em bixin
Hon hînin	Hon bên	Hon herin	Hon bixin
Fw hînin	Fw bên	Fw herin	Fw bixin

(Négation)

Ez ne ynim	Ez ne yim	Ez ne rim	Ez ne xim
Tu ne yni	Tu ne yi	Tu ne ri	Tu ne xi
Fw ne yne	Fw ne ye	Fw ne re	Fw ne xe
Em ne ynin	Em ne yin	Em ne rin	Em ne xin
Hon ne ynin	Hon ne yin	Hon ne rin	Hon ne xin
Fw ne ynin	Fw ne yin	Fw ne rin	Fw ne xin

Verbes composés

Les verbes composés se divisent également en deux catégories :

1<sup>o</sup> Les verbes composés de la 1<sup>ère</sup> catégorie sont formés d'un préfixe et d'un verbe simple et se conjuguent comme un verbe simple :

Vekirin (veke) = ouvrir  
Pakirin (pake) = soulever, débarrasser  
Berdan (berde) = laisser

A l'impréatif le préverbe "bi" ne s'emploie pas. Quant au préverbe "di" marquant l'imparfait et le présent, il s'intercale entre le préfixe et le verbe simple; il en est de même pour les négations "ne", "na", "me" :

Ez rêdikim = j'envoie  
Min rêdikir = j'envoyais  
Ez rênakim = je n'envoie pas  
Rêke = envoie  
Rêmeke = n'envoie pas

2<sup>o</sup> Les verbes composés de la 2<sup>ème</sup> catégorie sont formés d'un substantif ou d'un adjectif et d'un verbe simple :

Pêk anîn (pêk bîne) = accomplir  
Belav kirin (belav bike) = distribuer  
Berhev kirin (berhev bike) = ramasser

Notons que le préfixe des verbes composés de la 1<sup>ère</sup> catégorie se rattache au verbe simple, mais que le substantif ou l'adjectif s'écrit séparément du verbe qui l'accompagne; dans certains cas, le verbe précède l'adjectif ou le substantif :

Anîn ser = réussir  
Kirin der = chasser quelqu'un



Conjugaison des verbes

RUNIŞTIN (rûne) = s'asseoir

VEŞARTIN (veşere) = cacher, enterrer

INDICATIF

Présent

	<u>Négation</u>		<u>Négation</u>
Ez rûdinim	Ez rûnayim	Ez vedişêrim	Ez venaşêrim
Tu rûdinî	Tu rûnayî	Tu vedişêrî	Tu venaşêrî
Ew rûdine	Ew rûnaye	Ew vedişêre	Ew venaşêre
Em rûdinin	Em rûnayin	Em vedişêrin	Em venaşêrin
Hon rûdinin	Hon rûnayin	Hon vedişêrin	Hon venaşêrin
Ew rûdinin	Ew rûnayin	Ew vedişêrin	Ew venaşêrin

Futur

Ez dê rûnim	Ez dê veşêrim
Tu dê rûnî	Tu dê veşêrî
Ew dê rûne	Ew dê veşêre
Em dê rûnin	Em dê veşêrin
Hon dê rûnin	Hon dê veşêrin
Ew dê rûnin	Ew dê veşêrin

SUBJONCTIF

	<u>Négation</u>	<u>Présent ou Futur</u>	<u>Négation</u>
Ez rûnim	Ez rûnenim	Ez veşêrim	Ez venaşêrim
Tu rûnî	Tu rûnenî	Tu veşêrî	Tu venaşêrî
Ew rûne	Ew rûnene	Ew veşêre	Ew venaşêre
Em rûnin	Em rûnenin	Em veşêrin	Em venaşêrin
Hon rûnin	Hon rûnenin	Hon veşêrin	Hon venaşêrin
Ew rûnin	Ew rûnenin	Ew veşêrin	Ew venaşêrin

(cf. en page 163 les verbes composés de la 1ère catégorie)

Remarque générale sur tous les verbes kurdes

Il existe, en kurde, une seconde forme très peu utilisée de l'imparfait, de l'optatif et du conditionnel passé :

INDICATIF : Imparfait

Min dikiriye	Ez dibezîme
Te dikiriye	Tu dibezîyî
Wî, wê dikiriye	Ew dibezîye
Me dikiriye	Em dibezîne
We dikiriye	Hon dibezîne
Wan dikiriye	Ew dibezîne

OPTATIF

Min bikiraya	Ez bibeziyama
Te bikiraya	Tu bibeziyayi
Wî, wê bikiraya	Ew bibeziyaye
Me bikiraya	Em bibeziyana
We bikiraya	Hon bibeziyana
Wan bikiraya	Ew bibeziyana

CONDITIONNEL : Passé

Min dê bikiraya	Ez dê bibeziyama
Te dê bikiraya	Tu dê bibeziyayi
Wî, wê bikiraya	Ew dê bibeziyaye
Me dê bikiraya	Em dê bibeziyana
We dê bikiraya	Hon dê bibeziyana
Wan dê bikiraya	Ew dê bibeziyana

EXERCICE - VERSION

Conî û Cimêma (IV)

Conî li wan pirsî :

- Ma çire hon jî bi me re na yin ?

Li vê qotînê ew bûn yek û her çar di nav deviyên re cûn, bezîn û xwe ji warê qereçiyên bi dûr xistin.

Ri rê ve Cozêf diqot ko ew bi xwe jî qereçî ye. Herçî Cêms qereçiyên ew dizî bû. Ji xwe bi nora xwe ya keş û hi çavên xwe yên heşîn ew kenqê dibû çêliyê qereçiyên. Ri stoyê wî ve nivîştetek hebû, çend mûyên zêrîn nê ve xuya dibûn. Ev mûyên zêrîn ji kû dihatin ?

Her çar zarok hetanî ko ji warê qereçiyên bi timamî dûr ne ketin, meşa xwe kêm ne kirin. Ew qihasti bûn qirê ko Conî jê dûtê komirvanî dîtî bû.

Peşke baranê dadiketin. Çavên xwe li ezmên rest kirin. Ewrine reş rûyê ezmên qirtî bûn.

Cozêf diqot ko ev delêlatên firtinekê ne û ji xwe dipirsî :

- "Gelo di warê havê xwe de bimaya jê re ne çêtir bû. Qet ne bit li wê derê çadir hebû û nê xwe ji baranê disitirand.

Conî diqot :

- Nik dilê min, ji hemiyên çêtir ev e ko em herin holika komirvan. Ji serê qirî daketin jêr. Baranê li pûşan dida û hêdî hêdî xurt dibû. Di nav daran re pêta brûskan xuya dikir û qumegumînan didan ney. Cimêma ditirsiya. Conî diqot ko ne tu tişt e.

Di vê navê de brûskeket pêşiya wan û hinqaft dareke kevnare.

Dar bi qumêneke ecêb ket erdê. Zarokan lez da xwe û xwe qihandin holika komirvan.

Komirvan ji birîna daran veqeriya bû. Mêrik zaro hevandin, tevî ko mirovekî belengaz bû û tiştê bazir ancax têre wî û jina dikir;

rabû hinik na<sup>n</sup> û penîr jî dan zarokan.

Sibetirê, gava zaro hişyar bûn; li ezmên nêrîn, rengê ezmên sor bû. Firtine borî bû.

Zaro bi komirvan re derketin, arîkariya wî kirin û nê re dar ber hev kirin. Li wextê taştê ewçend birçî bû bûn ko wan hemî nan û nenîrê mêrik xwarin. Komirvan digote wan :

- Hon gelek xebitîn, we nanê xwe helal kir.

Niho zarokan dida eqlê xwe û digot ko divêt di rêlê de xanîkî ji xwe re ava bikin û tê de bihêwirin heta wextê ko bavê Conî ji Hindistanê, hevê Cimêmayê ji Çînê hêne ve (veqerin).

Cimêmayê digot :

- Niho, Smitkins û Tomkins Xatûn ji dê û bavê me re dê binivîsinin û bibêjin ko em winda bûne. Ew jî dê bikevin maraqê, gelek li her me bikevin.

Conî gõtina Cimêmayê rast didît û digot :

- Ne xwe, em ji wan re mektûban dê binivîsinin û tê de em ê bibêjin ko em ji ba wan pîrokan revîne; ji her ko ew bi me re ne qenc bûn û niho em di rêlê de dijîn.

Komirvan ji bona kirîna nan û penîr diçû gund. Conî şîlînek da yê da ko ew kaxez û nûlên postê bikire.

Komirvan gava gihaştê gund, bîstekê di qehwê de rûnişt û bihna xwe da (s'est reposé). Yekê digot ko Smitkins û Tomkins dikin careke din veqerin rêlê û ji nû ve li zarokan biqerin.

Li ser vê yekê komirvan zûka qehwa xwe vexwar, nan û penîr, kaxez û nûl kirîn û veqeriya mal û zarok serwext kirin (avertir).

Mêrik şîret li zarokan dikirin û digot ko divêt ew ji şîvereyan bi dûr bikevin (s'éloigner), berê xwe bidin cihine nependî. Ji milê din, komirvan çû ji zaroyan re ciwaniyîn neyda bike da ko hikarin zû hirevin. Conî digot :

- Berî her tiştî divêt em mektûbên xwe binivîsin.

Ew û Cimêma li erdê rûniştî kaxeza xwe danîn ser kevirekî û bi qelesa komirvan, perekî qezan, dest bi nivîsandinê kirin.

Conî qelem kir nav mirekebê pinîne reş danîn ser kaxezê. Hêdîka dinivîsand û bi poşmanî di dilê xwe de digot :

- Xwezî li xwendegahê min çêtir guh bidaya wezîfeyên xwe.

Conî mektûha xwe dinivîsand û jê re welê dihat ko bi derhekê Smitkins û Tomkins digel qend polîsan lê der bibin (apparaître). Dawiyê mektûba xwe qedand. Cimêma, ko li wezîfeyên xwe qenc dixebitî, mektûba xwe zûka timam kir.

Zarokan mektûhên xwe dan komirvan wî jî ew kirin bêrika xwe û soz da wan ko wan biqihîne postexanê.

Di vê navê de, komirvan çar ciwaniyên delal ji wan re neyda kiri bûn. Zarokan xatir ji komirvan xwest; jê re wehd dan ko bên wî bibînin; li hespên xwe siwar bûn û berê xwe dan cihine rêlê yên tarî û nependî.

Conî cihetnima xwe derêxist û berê hevalên xwe da hakur.

Komirvan digot ew der ne sêpila tu kesî ye.

Zarokan rojê pê de ajot. Wextekî dengê hat wan, dengê peyan.

Peş mirovin hebûn, rêz bû bûn û rêl velo dikirin (fouiller).

Carina deng li hev dikirin da ko rêza xwe xirab ne kin. Li ser vê yekê zaroyan hindava (direction) xwe qubartin.

Êvarê qihaştin quntareke çiyê ya ko dida rêlê. Ew neya bûn û hesoên xwe girêdan. Cozêf digot :

- Nik dilê min, di van tehtan de şkeftak heye.

Cêms hilkişiya serê tehtan lê tu devê şkeftan lê neyda ne kir.

Cimême digot :

- Fz birçî bûme.

Conî devîna tûtirkan neyda kirin. Zarokan, bi nanê ko komirvan xisti bû bêrika wan, tûtirk xwarin û li her tehtan veketin. Zûka di xew re çûn. Sihehê bi nanê ko bi wan re ma bû xurîniya xwe şkênandin, lê têr ne xwarin.

Her yekî di dilê xwe de digot :

- Gelo nerçak nan çawan wê bikeve destên me.

Ji tirsê ko havalê xwe xemgîn bike, tu kesî deno ne dikir.

Zaro hilkişiyên ser saxûrekî û li rêla ko li pêş û paş wan li pêl dibû temaşa kirin. Di pêşiya wan de, bi pênc sed gavî dûr, zinarek hebû, ji hemiyên bilintir û jê her derên rêlê wê xuya hikira.

(Dûmahîk heye)

---

Vingt-cinquième Leçon

L'ADVERBE

Les principaux adverbess et locutions adverbiales de lieu, de temps, de quantité :

LIEU

Li dereke din	= ailleurs	dormador	= alentour
di dora..de	= autour	ha, ha	= ci
ji vir da	= deçà	ji wê da	= delà
li hindurê	= dedans	ji derve	= dehors
di oişt..de	= derrière	di pêş..de	= devant
li paş	= "	li pêş	= "
jonîn	= dessus	jêrin	= dessous
li vir, li hire	= ici	li wê	= là
dûr	= loin	li her derê	= partout
ji dûr ve	= de loin	li kû	= où

TEMPS

hingê	= alors	îro	= aujourd'hui
wextê ko	= alors que	hema	= aussitôt
demberê	= auparavant	berê	= autrefois
herî	= avant	zûka	= bientôt
zûkanî	= précipitamment	her hal	= cependant
daimen	= toujours	ji hingê ve	= depuis
eydî	= désormais	ji vir ve	= dorénavant
dawî, talî	= enfin	paşê	= ensuite
duhî	= hier	pêr	= avant-hier
di cih de, hema	= tout de suite	bitirpêr	= avant, avant-hier
nagehan	= tout d'un coup	talî	= à la fin
di wextê berê da	= jadis	tu car	= jamais
niho	= maintenant	car car	= parfois
kenqê	= quand	carina	= quelquefois
pirîcar	= souvent	histkî	= tantôt
hero	= toujours	derang	= tard
zû	= tôt		

QUANTITE

bes	= assez	pir	= beaucoup
çand	= combien	bêtir, pirtir	= plus
hêj	= encore	hiçne	= guère
bi xwe	= même	kêmtir	= moins
hindik, kêr	= peu	ewçend	= autant
çiqas	= combien	heke, ger, eger	= si
hinde	= tant	hevqas	= tellement
zehf, qelek	= très	zeyde	= trop

MANIERE et COMPARAISON

holê, wiha, )	= ainsi	bi qasî	= autant
wilo, werge )		çito, çawan	= comment
jî	= aussi	qedane	= exprès
nev re, bi hev re	= ensemble	baştir, çêtir	= mieux
zor, qewî	= fort	çima, çire	= pourquoi
xirabtir	= pis	nemaze	= surtout
çêtir, layiqtir	= plutôt	lez	= vite

AFFIRMATION ou DOUTE

hêquman, hêşik	= assurément	nexwe	= certes
belê, erê	= oui	heye ko	= peut-être
dibe ko	= probablement	bi rastî	= vraiment

NEGATION

ni, ne, na	= ne	yek car	= nullement
no	= non	hiç	= pas
tu	= rien	qet	= point

Un grand nombre de locutions adverbiales est formé à l'aide de la préposition "bi" (= avec) ou des suffixes "î", "ane", "ahî", "ka".

bi lez	= précipitamment	bi edeb	= poliment
bi ern	= furieusement	bi diqet	= attentivement
bi şehrezavî	= habilement	bi sivikahî	= facilement
bi çelengî	= gracieusement	bi nermî	= doucement
aqilane	= intelligemment	eqilmendane	= sagement
mîrane	= princièrement	ehmeqane	= sottement
comerdane	= généreusement	şehsiwarane	= cavalièrement
ciwanmêrane	= noblement	bi dizîka	= secrètement

etc.. etc..

EXERCICE - VERSION

Conî û Cimêma (V)

Cimêmê digot ko dilê wê heye hilkişe ser wî zinarî. Conî digot :

- Berî her tiştî divê em tişteki peyda bikin û bixwin.

Lê Cimêmê ewgênd dil dikir hilkişe ser wî zinarî ko li dawiyê tevan qerara xwe da ko ji ya Cimêmê bikin. Ji serê zinêr dikarî bûn çavên xwe li dorhelê bigerînin. Conî digot :

- Ma li wê derê çî heye ? Tiştên ko em ji here dihînin, li wê derê jî dîsan em ê wan bibînin. Bi tenê em ê wextê xwe winda bikin û bi hilkişînê em ê xwe biwestînin. Heke yek ji me ket û lingekî xwe şkênande em ê hingê çî bikin ?

Yên mayîn guh ne dan gotinên Conî û berê xwe dan zinêr. Diqel vê hindê Conî ji hemîyan derket (les a tous dépassés) û berî her kesî qihaşte simê zinêr.

Conî sekinî, li nêş xwe nihêrt û çend caran tekrar kir :

- Şikir ji Xwedê re.

Hevalên wî gava gihastin ê, ji tiştê ko dîtine ewçend li xwe hayirî mane ko çend deqîqan devên wan venebû.

Li ber wan gerek hebû, çarnikarên wê bi tehtan girtî, tê re cobarek diherikî û di dirêjahiya cobarê de çîmen û aya heşîn dibûn.

Di nivê gerê de berûke kevnare bilind dibû û di dora wê de hin nefel dihatin dîtîn, di perê avê de keriyek kovî sekinî bû li wan temaşa dikir. Ji wan hincê dûr, du evor û çend bizin jî diçêrîn.

Du teyrên li ser darê veniştî dixwendin û zeyiyên mêşhingivan bi vîzîn û gumên difirîn. Cimêmê diqot :

- Çi cihêkî spehî, ma çire em xaniyê xwe tê de çênakin ?

Conî diqot :

- Ma em çawan dakevin gerê ?

Tahtên dora gerê wek dîwaran rast û tîk bûn. Bêî ko mirov dest an lingekî xwe bişkanda ni kerî bû dakevi yê.

Zarok bi imîda pey dakirina şîverêkê di dora gerê de digeriyan.

Conî diqot :

- Ma ev kovî çawan ketine gerê. Madam ew ketin ê divêt em jî bikarin rêke xwepeyda bikin.

Cozêf :

- Ma ev cobar di kû re tê û di kû re ji gerê dertê ?

Conî diqot :

- Ev fikreke baş e; de em harin lê higerin.

Zarokan da rê, teht teht çûn û xwe qihandin keviya rêlê, heta ko cobar peyda kirin.

Ji cihê ko wan cobar peyda kir, bi şûnda veçeriyan û barê xwe dan serê kaniyê heta ko gihastin kula ko cobar jê derdiket û diket deştê.

Serê gulê bi aya û deviyên girti bû. Conî xwe da bar (avança), giya ji hev de kirin û rêke xwe tê re vekir.

Zarokên din dane pey. Di tariyê de dora xwe dinelandin, lingên wan diket koviran.

Coyê xwe li çepê ba dida. Gava gihastin enişkê, roniya rojê bi çavên wan ket.

Gelek ne bonî, zarok gihastin gera ko ji serê zinêr dîtibûn.

Kovî ji dîtina wan li xwe hayirî, midêkî, di cihê xwe de man û baş/baz dan. Tayran da bar qîjînan û hev ketin.

Mozekê bi hilavêska Conî ve da. Conî ewçend keti bû hayecanê ko heçko pê ne hesiya. Conî diqot :

- Em dikarin xaniyê xwe di dora vê berûyê de çêkin.

Zarok hemî hilkişiyên ser dara berûyê û olana xaniyê xwe çêdikirin. Wan qerara xwe da ko xaniyê xwe di dora darê de çêkin.

Dar di hindurê xênî de bimîne da ko bikarin başê xênî lê siwar bikin.

Cozêf diqot di hên de divêt qulek jî hehe, da ko dû tê re derkeve.

Herçî Cêms dixwest ko di xaniyê wan de tifikek jî hebe. Cimêmê diqot :

- Em dê dîwaran bi çî cêkin? Divêt em herin rêlê û hin stûnan  
ji xwe re nayda hikin.

Conî çû bû heta coberê û jê vedigeriya. Wî digot :

- Min erd seh kir, tê de axa çir heye. Ez pê dikarim kerpiçan  
çêkim. Lê berî her tiştî, divêt em ji xwe re holikekê çêkin  
da ko bikarin şeva xwe tê de derbaz hikin.

Li ser vê yekê dest bi berhevkirina dar û çilowan kirin. Wextê  
kn mixdarek dane hev Conî çar sîng di erdê ra kirin û bi çiqil  
û çilowan dorhêl bonandin û banek ji danîn ser.

(Dûmahîk heye)



Vingt-sixième Leçon

SYNTAXE de certaines catégories de VERBES

En général, la phrase kurde est composée : du sujet, de l'attribut ou du complément et du verbe :

Erd girover e.

Certains verbes tels que :

cûn = aller, quitter

hatin = venir, arriver

anîn = apporter, amener

ketin = tomber, entrer

xistin = jeter

qihandin = attendre, accompagner

avêtin = jeter

danîn = mettre

précèdent le complément indirect, qui lui se décline, bien que la préposition ne soit pas employée :

Ez diçim Parîsê = Je vais à Paris.

Ez ê te bînim mal = Je t'amènerai à la maison.

Ew ket avê = Il est tombé dans l'eau.

Em ketin hindurê mezelê = Nous sommes entrés dans la chambre.

Ez ê te bigihînim Parîsê = Je t'accompagnerai jusqu'à Paris.

Ez têm Parîsê = J'arrive à Paris'...

Ces mêmes verbes, employés avec une préposition et un pronom contracté formant une locution verbale, suivent la règle générale et se mettant à la fin de la phrase :

Ez ji Parîsê têm = Je viens de Paris.

Berik li min ket = La balle m'a atteint.

Roja îne, ez ji Parîsê diçim = Je quitte Paris vendredi.

Certains autres verbes, tels que : dan, gotin, şandin, etc.. peuvent suivre ou précéder le complément indirect.

Un verbe français, employé à l'infinitif, dans le cas où il suit un autre verbe ou une préposition, se traduit en kurde par un infinitif employé substantivement, au féminin :

J'entends parler les gens = Ez axaftina mirovan dibihîsim.

Je vois courir les chevaux = Ez beza hespan dibînim.

J'écoute aboyer les chiens = Ez quh didim revîna seyan.

Je suis heureux de vous voir = Ez bi dîtina we bextiyar im.

Il est bon de manger les fruits = Xwarina fêkiyan qenc e.

Ne cessez pas de lire = Dest ji xwendinê bermedin.

Lorsque deux verbes se suivent en français et que le premier exprime l'idée de souhait, de désir ou d'un vœu, le 2ème verbe à l'infinitif se traduit en kurde par le subjonctif présent :

Je désire aller = Ez dixwazim herim.

Je veux manger = Ez dikim bixwim.

Je dois écrire = Min divê ez hinivîsim.

---

ELEMENTS DE SYNTAXE DES PROPOSITIONS

1<sup>o</sup> Phrase simple

a) Proposition indépendante

Roj ji bona hemiyar dibiriqe = Le soleil luit pour tout le monde.

Duhî êvarê, brayê min, yê mezin, bi çend hevalan, çû sînemayê = Hier soir, mon frère aîné, avec quelques amis, est allé au cinéma.

Ez hi dîtina we qelek bextiyarim = Je suis très heureux de vous voir.

Gul çîçekeke bihindar e = La rose est <sup>une</sup>/fleur parfumée.

Zaro bi qelema xwe wezîfa xwe ya kurdî dinivîse = L'enfant écrit son devoir kurde avec la plume.

b) Proposition indépendante juxtaposée

Min berdîti bû, we xwe xapand = Je l'avais prévu, vous vous êtes trompé.

Te xirab kir, te dê biêşînin = Tu as mal agi, on te punira.

Bêtir wext dibore, ew bêtir bi bedhextiya xwe dihesa = Plus le temps passe, plus il sent sont malheur.

Kêmtir li wî miqate dibin, ew çêtir dixebite = Moins on le surveille, mieux il travaille.

2<sup>o</sup> Phrase complexe

a) Proposition principale

Heke hon fikra min na ecibînin, ji qeneve li qora bihn û can bikin, herwekî hon bê arîkariya kesekî dixwazin bixebitin =

Si mon avis vous déplaît, prenez du moins un parti raisonnable, puisque vous aimez travailler sans l'aide de quelqu'un.

b) Proposition coordonnée

Ez hatim, min dît, min zora wan birin = Je suis venu, j'ai vu, je les ai vaincus.

Roma, ko berê hinde bi nav û deng bûye û ko dinya xisti  
bûye bin destê xwe, îro wê mezinahiya xwe ya siyasî  
winda kir =

Rome, qui fut jadis si célèbre et qui subjuguait le monde,  
a perdu aujourd'hui sa grandeur politique.

c) Proposition subordonnée

Introduite par :

1°) une conjonction

Ez bawer dikim ko ew nexax e = Je crois qu'il est malade.

Wan dixwest ko em quhdariya wan bikin = Ils désiraient  
que nous les écoutâmes.

2°) un pronom relatif

Fw e mirovê ko min duhî dît = C'est l'homme que j'ai vu hier.

3°) un pronom interrogatif

Bêje min tu kî vî = Dis-moi qui tu es.

4°) un adverbe

Ez eydî ni zanim li kû me = Je ne sais plus où je suis.

La proposition subordonnée peut avoir plusieurs fonctions  
dans une phrase :

1°) sujet

Heyf e ko kas banî min ne kir = Il est regrettable que  
personne ne m'a appelé.

Yê ko genc dihabîne, genc diêşîne = Qui aime bien châtie  
bien.

2°) attribut

Daxwaza min hemî ew e ko hon bextiyar bin = Tout mon  
désir est que vous soyez heureux.

3°) apposition

Ez minêkar im ko hon poşman ne bin = Je forme le vœu que  
vous n'ayez pas à vous repentir.

4°) complément direct

Bawer dikin ko zaro hemî genc in = On croit que tous les  
enfants sont bons.

5°) complément indirect

Divê hifikirin ko wext dibare (li we dibare) = Il faut  
songer que le temps passe.

- 6°) complément circonstanciel  
Hehecoq diçe gava serma tê = L'hirondelle part quand le froid arrive.
- 7°) complément d'un nom  
Stêr in yên ko dibiriqin = Ce sont les étoiles qui brillent.
- 8°) complément d'un adjectif  
Ew şayeste ye ko mikafatekê bidin ê = Il est digne qu'on le récompense.
- 9°) complément d'un pronom  
Ji we re ye ko ez dibêjim = C'est à vous que je dis.
- 10°) Complément d'un adverbe  
Ew çêtir daxêve ko dika = Il parle mieux qu'il n'agit.
- 11°) complément direct d'un verbe  
Ev ê bêje yê ko ew çêtir digire = Il dira qui il préfère.  
Ez dizanim ko hon li wê bûn = Je sais que vous étiez là.
- 12°) complément indirect d'un verbe  
Ez quman dikim ko ew bê = Je doute qu'il vienne.
-

Vingt-septième Leçon

PREPOSITIONS et LOCUTIONS PRÉPOSITIVES

Les principales prépositions et locutions prépositives sont :

li	= à	jê pê ve	= excepté, hors,
ji...re	= à		outre
niştî	= après	her çend jî	= malgré
berî	= avant	ji xeynî	= sauf
bi...re, )	= avec	di..re, bi	= par
digel )	= avec	di nav..re	= par
ji bo, ji bona	= pour	li ba, li cem, )	= chez
di nav..de	= parmi	li nik	)
di..de, der	= dans	ber bi, ber )	= contre
ji	= de	bi.. ve )	
ji..ve	= depuis	bê	= sans
paş, li paş	= derrière	gava	= pendant
hema	= dès	li qora	= selon, suivant
li ber, pêş	= devant	di bin..de	= sous
di dema..	= durant	li ser	= sur
li, di..de	= en	di ser..de	= au-dessus
ewa	= voilà	di bin..re	= au-dessous
tevî	= malgré	eve	= voici
di nêzîkî..de	= près de	di nav hera, )	= entre
heçî	= quant à	di nav beyna )	
di teniştî..de	= à côté de	ji ber vê yekî	= à cause de
li cihê	= au lieu de		

CONJONCTIONS

jî	= aussi	an na	= sinon
holê, wiha, )	= ainsi	ger, hoke	= si
wilo, werge )	= ainsi	bila be	= soit
ji ber ko	= car	her hal	= toutefois
her çend jî	= cependant	ta ko, da ko, )	= afin que
wek, mîna	= comme	heza ko )	
ango	= donc, c'est-à-dire	hema ko	= aussitôt que
û	= et	beriya ko	= avant que
gava, wekê	= lorsque	ji ber vê yekê	= c'est pourquoi
lê	= mais	ji dema ko, )	= depuis que
ji qeneve	= néanmoins	ji waxtê ko )	
an	= ou	ne	= ni
lewra, ji lewra	= pourquoi	dîtî	= or
kanqê	= quand	her wekî	= nuisque
çendane	= quique	ko	= que
piştî ko	= après que	bi şertê ko	= à condition
ango	= c'est-à-dire		

## INTERJECTIONS

Les principales interjections et locutions interjectives sont :

ax : exprime la douleur

Ax li min = Oh, moi le malheureux,(e)..

Ax li min ezo = Oh, moi, le malheureux..

Ax li min ezê = Oh, moi, la malheureuse..

Hey, Ho : exprime l'appel

Lê, Lê lê, Hey lê= appel (pour la femme)

Lo, Lo lo, Hey lo= appel (pour l'homme)

Ox : exprime une joie, une satisfaction

Gelî : exprime un appel (Gelî Kurdan = O Kurdes)

Way : " un cri de souffrance, de détresse

Ya bo : " un cri au secours

Ya dê : " un appel au secours

Les interjections "lê" et "lo" prennent la forme "ê" et "o" et s'ajoutent aux substantifs lorsque ceux-ci sont évoqués :

Mirovo.. = O, homme..

Dotmamê.. = O, cousine..

Au pluriel, le substantif reçoit la particule "in" auquel s'ajoute l'interjection "o" pour les deux genres :

Pismamino.. = O, cousins..

Dotmamino.. = O, cousines..

## EXERCICE - VERSION

Conî û Cimêma

li

Êdî wext bû hû ko/xwarinekê bigerin. Hemî jî birçî bû bûn.

Conî digot :

- Ez dê masiyan bigirim lê kurm bi dest na kevin.

Cozêf digot :

- Ez dê niho yekî ji we re bitevizînim.

Cimêmê digot :

- Tuwê masî çawan bitevizîni ?

Cozêf xwe barda ser dest û lingên xwe û hilkişiya cibakî cobarê î welê ko tê de cobar bêrmek tenî pê. Di binê avê de masîkî belek, tenbel û kerihî disekini. Cozêf hêdika destê xwe di avê kir û tiliyên xwe li canê masî qerand. Masî qay tevizi bû, xwe tevr tev ne dida, hêdî hêdî baskên xwe dilivandin û kêfxweşî şanî dida.

Cozêf bi derbekê tiliyên xwe lê şidand û ew girt û avêt ser çîmenan. Cimêmê digot :

- Min di emrê xwe de tiştêkî holê ne dît.

Û çû qirşikan bide hev, da ko agir dadin.

Piştî taştê Cêms û Conî di cowa girtî re derketin û li hespan geriyar. Hesp di cihê ko wan ew lê hiştî hûn de bûn. Di vê navê de Cozêf bi benikê ko bi Conî re hû texlîtek tar çêdikir. Bi vê torê du kevrosk girtin û ew ji bona şîva xwe braştin. Gava tariya şevê daket zarok ketin holikê û razan. Bi şev bakî sivik derket û holika çiqil û belaşan hilweşiya ser wan. Zarok tirsîya û veciniqî hişyar bûn. Cimêmê xewn didît, qay bû bû masî û li ser çîmenan vedigevizî.

Wan holika xwe ji nû ve çêkir. Lê vê carê ew li dara berûyê şidandin û zûka di xew re çûn.

Sibehê gava rabûn dan eqilê xwe û dîtin ko ji bona çêkirina xaniyê wan tiştine gerek hene. Ji bo vê yekê jî qerara xwe dan, vegerin nik komirvan û nirsê xwe bi wî xînin. Cozêf li ba Cimêmê dê bimaya û jê re tiştêkî ji bona xwarinê peyda bikira.

Conî digot :

- Komirvan dê bizane û ji me re bibêje tiştên ji me re gerek em dê li kû bikarin peyda bikin. Ji me re bizmar, çaqûç û minşarek divêtin. û heke dilê me heye kerpîçan bibirin divêt em hinek ces jî peyda bikin.

Cêms digot :

- Heke berçak cam jî biketa dest, me dê ji xwe re pencareyek jî çêkira.

Cêms û Conî zû hi rê ve diçûn. Diqel wê hindê gava qehîştin cem komirvan dinya li wan bû bû êvar. Edî şeva xwe li cem komirvan dê biborandana. Komirvan digot, ji bona kirîna hûrmûran ew biçûyana sûka bajarekî ji wan re çêtir bû. Bi wî awayî bi rabetî ne dihatin nas kirin; nemaze heke di roja bazara wî bajarî de biçûna. Hingê ew di nav xalkê de winda dibûn, kesî bala xwe ne dida wan.

Li ser vê yekê li hespên xwe siwar bûn û diqel komirvan berê xwe dan bajêr.

Dema qihaştin bajêr, hesoên xwe li xanê girêdan û ketin nav qerebalixê. Bi şilînên Conî yên mayîn bizmar, kêsek ces û minşarek kirin. Conî digot :

- Min hêj şilînek heye. Em pê dê çî hikîr ?

Cêms di camekana dikanekê de dîzîkek şekirok dîtî bû. Wek keskesorên ezmanan şekirokine rengereng û ewçend hûr bûn ko wek gutloke sîsikan bi hev ve bû bûn.

Zarokan got :

- Çî şekirokine spehî.

û ew ketin dikanê.

Dikanê vala xuya dikir, zarokî xwedî geriyar. Conî digot :

- Kes li hire nîne ?

Degekî nizm di paş pêştextê re bilind bû û got :

- Belê, heye.

Lê tu kesî xuya ne kir. Cêms bi tirs di dilê xwe de digot :

- Ma cin in, perî ne ko xeber didin..

Lê ne cin bûn, ne perî bûn. Keçikek bû ya ko deya wê ew di dikanê de hiştî bû da ko lê miqate bibe.

Conî gote keçikê :

- Bi şilînekî tu ê çiqas şekirok bidî me ?



Keçikê lê vegerand :

- Çiqasî dixwazî ewçend.

Keçik yekê netebitî bû û deya wê destûra wê ne da bû ko ew tiştan bifiroşe. Keçik destên xwe avêt kîsikên kaxezîn û ew teji dikirin. Ji milê din jî Cêms û Conî bêrikên xwe dadigirtin. Conî rabû çîroka wan jê re got. Ew ê jî soz daye wan ko ne bêje tu kesî.

Keçika ko navê wê Cêsî bû gote wan :

- Hon ni zanin ez we çawan dixwazînim (j'envie). Xwezî ez jî bi we re bihatama.

Conî got :

- Ma tu çire digel me ne yî ?

Keçikê nemerdî ne kir. Hema bi wan re daket kûçê. Di kûçê de hate bîra Conî ko heqê şekirokan ne daye. Bi şûnda vegeriya û şîlînek danî ser pêştetê û hi kotekî beriya vegera deya Cêsiyê ji dikanê bi dûr ket û xwe gihande hevalên xwe. Conî digote hevalên xwe :

- Lezê bidin xwe, gava bi çûna Cêsiyê bihesin ew ê bidin pey me. Zarok heta bi xanê bi hawarî çûn. Kesî bala xwe ne da wan. Digotin qey zarok in, diloyizin.

Komirvan di xanê de bû. Rabûn tiştê ko bi wan re çêbû bû jê re gotin. Komirvan hesnê xwe da Cêsiyê û gote wan ko ew ê bi peyarî bê.

Zarok siwar bûn û bi çargavî (au galop) berê xwe dan rêlê.

Evarê gava komirvan vegeriya, ji zarokan re da zanîn ko di heqê wan de gelek kurt û pist (rumeurs) bone. Digotin ko zarok li pey hev dibûn firolek û winda dibûn. Ji nû ve ew ê derketana û li wan bigeriyana. Zarok sibehê gelek zû rabûn û bi rê ketin.

Ji tirsê ko dû ji dûr ve bête dîtin û li ser wan vebin, çend rojan tu agir danedan. Bi wan re ewçend şekirok hebûn ko li xwarinê jî ne digeriyana. Lê xebateke zor dixebitîn, erd dikolan û kerpîç dibirîn.

Di destpêkê de kerpîçên wan gava hişk dibû ji hev de diketin.

Conî da eqlê xwe û hate bîra wî ko cihû (juif) ka dikirin nav kerpîçan. Rabû hinik giyayê hişklê kirin. Nom<sup>ew</sup> ji hev de ketin.

Ji milê din ew diçûn rêlê û ji bona dîwaran stûn dibirîn û tanîn.

Conî digot :

- Ji bona pêşiya xênî dîwarekî kerpîç divêtin. Yê mayîn ji daran jî çêdibin.

Cêsê û Cimêmayê ji bona çêkirina xwarinê beroşek (marmite) dixwestin. Cêms jî nê dida ardê û digot ko pencereyek jî divêt.

Conî jî dil dikir ko hizinoke wan hobe da ko bikarin hero sibehê şîr vexwin û ji xwe re penîrî çêkin.

Wan qerara xwe da ko Conî here û wan tiştan payda bike. Cêms digot :

- Pênc şîlînen min hêj bi min re ne, ka ji te re..

Conî Cozêf bi xwe re bir û Cêms li ba keçikan hişt da ko li wan miqate bibe.

Qereçiyana Cêms wek Cozêf hîn kiri bûn ko masiyan bitevizîne û bigire.

Conî û Cozêf berê xwe dan hindava bervajiyê hindava xaniyê komirvan. Rojê nê de bi rê ve çûn heta ko gibaştin keviya rêlê.

Di zaviyekê de, li rex Hespên xwe razan û sibehê hasoên xwe bi devîkê ve girêdan û dan rê.

Ji dûr ve burceke deşdene xuya dikir. Burc li ser serê direkî û raserî dorhêla xwe bû. Zarokan berê xwe da burcê û hilkişiyar serê gir.

Conî, tevî ko di dilê xwe de diqot : şalê tê de dêwekî lê asêbûyî nîne... ji milê din dixwest rastî yekî welê bê, wî bikuje û xezna wî hibe.

Lê hetanî ko qihuştin sûrçhên burcê rastî tu kesî ne hatin. Bi tenê rastî bizinekê hatin. Bizin bi darekê ve girêdayî bû. Conî diqot :

- Ma ne ecêb e, tiştê ko em lê digerin bi xwe derketiya pêşiya me.

Cozêf diqot :

- Em dê wê vekin.

Conî diqot :

- Na, çênehê, ne ya me ye.

Di vê navê de zarokan keçikêk dît. Keçik her bi wan dihat, kodek di destê wê de bû, seyekî da bû pey.

Keçikê berê xwe da bizinê û got ê :

- Roja te xweş, Dikinsin Xatûn.

Lê keçikê qava du zarokan çilqatîyayî li pêş xwe dîtin li xwe heyirî ma. Se çavên xwe bardana zarokan û dest bi reyînê kir.

Conî hi adeb jê pirsî :

- Ev bizina te ye, Yanim ?

- Belê, bizina min e;

Gote Cênê (navê keçikê Cên bû) min dikir ko ez wê bidoşim.

Conî diqot :

- Gelo tu vê bizinê ji me re na firoşî ? ez şilînekî tê didim.

Cênê lê vaqerand û got :

- Çi fikreke ecêb... min tu çaran tiştêkî holê ne bihîstiye.

Piştî Pîter (navê se) li ber dilê min ev bizin ji min re ji her tiştî ezîztir e. Ez tu çaran jê venqetim.

Conî diqot :

- Heyf, tu dizanî; em ji qund revîn û ketin rêlê. Em tê de rûdinin. Ji me re bizinek diviya bû da ko em bikarin sibehê şîr vexwin.

Û rabû ji keçikê re biserhatiyên xwe ji serî hata binî got.

Cênê diqot :

- Ma ev jî heye ? Çiqas siûda we qonc e. Xwezî ez jî bi we re bihatam.

Conî diqot :

- Ma tu çire neyî ?

Cozêf diqot :

- De korek hîke were.

Derer dan ko Cên jî bi wan re here û hizina xwe jî bi xwe re bîne.

Conî pirsî :

- Navê bizina te çi ye ?

- Navê wê Dikinsin Xatûn e,

qote Cênê.

Cozêf ji bona dotina bizinê di cih de ma. Conî bi Cênê re çû da ko di anîna hûr-mûran de arîkariya wê bike.

Pi rê ve Cênê digot :

- Dê û bavê min ji bona nêçira mirîşkên kovî çûne Skoçyayê û ez mame cam Prîngel Xatûnê. Hake bi me hasiya nahîle ko ez herim. Tu xwe di bin nirê re veşêre, beta ez herim boxçik û blûra xwe bînim.

Conî ket bin pirê û li hêviyê dima. Wextek borî Cên ne dihat.

Piştî niv saetê Conî ji serê nirê reorepa lîngan seh kir û ji cihê xwe derket. Cên bi xwe bû, digel boxçik û blûra xwe:

Cênê digot :

- 70 be, Prîngil Xatûnê ez qirti bûm. Diviya bû ji min re derseke cexrafyayê bigota. Lê min jê re hêncetek dît, min got ê ko ez dê herim destmalekê bînim. Bi vî awayî jê xelas bûm û min boxçikê xwe çêkir û ez hatim. Lê divêt em xwe hilezînin; ew dikare bi ser me de bêt.

Zarok di zaviya ko Dîkinsin Xatûn lê girêdayî bû re derbas bûn û bizin ji darê vekirin û barê xwe dan rêlê. Pîter çiv didane xwe û dirayî. Cênê digote se :

- Prîngil dikare dengê me Binetire, Prîngil dikare dengê me bike. Lê Pîter çuh ne dida. Gava qihaştin keviya rêlê xwe di nav daran de veşartin û bihina xwe dan. Di nav daran re li bircê dinihêrtin. Prîngil Xatûn ji bircê derketi bû û qesta pirê dikir. Çavên xwe li dorhelê digerand û banî dikir. Cênê digot :

- Eman çî dijwar e, Xwedê bike wê ez ne gittim.

Conî digot :

- Tu talûke nîne, û ew dibir cihê ko hesp lê girêdayî bûn.

Conî hespê xwe da Cênê. Her du lawik bi dorê li yê din wê siwar bi-biwana.

Gava qihaştine qera xwe dîtine ko çêkirina xanî qederekî pêş ve çûye. Cêms, Cesî û Cimêmayê çend beşt birî bûn û di cowa girtî re derbas kiri bûn.

Lê cowa ko robar tê re diherikî û dikete deştê ewçend tenq bû ko derbas kirina daran tê re ne hêsanî bû. Nemaze di enîşkan de dar li dîwarên dehlîzê asê dibûn.

Digel vê hindê û tevî her dişwariyê zarok dixebitîn. Piştî çend rojan Cêms û Conî darekî dirêj di destên wan de keti bûn dehlîzê û dikirin ko wî di dehlîzê re derbas bikin. Di nav avê re diqevîzîn û ji ber tarîtiyê nêşiya xwe ne didîtin. Cêms li nêşiyê, Conî li paş bû. Conî digote Cêms, hewqas zû me zivire, dar wê li diwêr asê hibe. Lê di wî wextî de serê beştê ko dîwar dixeritand, ji nişkê ve kete cihêkî vala.

Conî qîr kir û got :

- Li paş, û serê beşt kir nav qulê.

Serê beşt hema di qulê re diçû. Conî zanî ko di ser cobarê re dehlîzeke din heye û ev qul diqehîne wê dehlîzê, Conî çira xwe ya ji cilowan çêkiri vexist û kete qulê. Mirov tê re diqihaste lîwanekê. Lingê wî li tişteki ket. Digot qey ew kevirek e. Gava lê xwar bû çî bibîne, qehfê serîkî. Erd ji hestiyar tijî bû. Conî ber bi pêş de diçû. Di dawiyê de sendûqekê xuya dikir.

Li sendûqê kilîtek hebû. Conî hanî hevalên xwe kir. Têv de hatin, hîvîrek bi xwe re anîn û kilît şkênandin. Sendûq vekirin. Sendûq tijî zêr hû. Conî digot :

- Fêdî ji bona çêkirina xaniyê me tiştên gerek hemîyan em dikarin bikin.

Cimêmê digot :

- Nemaze beroşkekê. Lê em van zêran deynin kû derê ?

Îcar heryekî fikirek eşkere dikir. Fikira Conî ji hemîyan çêtir hû, hemîyan ew neçirand. Conî digot kir :

- Em dê zêran di cihê wan de bihîlin. Tukes ni kare wan li hire neyda bike. Ev der ne sêbilê tukesî ye.

Roja din Conî li hespê xwe siwar hû û çû ba komirvan. Conî ji komirvan û ji jina wî re ji pereyê ko ji bona ixbarkirina wan wehd kiri hûn, qelakî hêtir zêr dan. Hingê, heke tête hîra we, komirvan di tançiyê de hû.

Komirvan qelakê kêfxweş hû. Ew çû bajêr ji zarokan re çend mirîsk kirin da ko herê sibehê bikarin hêkine taze bixwin.

Gava Conî digot mirîskan vedariya qerê dît ko xanî eydî dikeve fesalê (prend corps). Nema guh didan nêçîr û masîvaniyê. Mirîskan hêk dikirin, bizinê jî şîr û penîr dida.

Eydî wext hati hû ko zarok dîwarên xaniyê xwe saz bikin. Stûn li her sê aliyan bizmar kirin û pêşiya xênî bi kerpîçan honandin, beşt û qamîş berdan ser dîwaran û hanê xwe jî çêkirin. Vê xebatê qedere çend heftan dom kir, heta ko xanî timam hû.

Hin bi hin roj kurt dibûn. Zû dibû şev ? Sermayê jî zeyde dikir. Lê xanî jî timam hû hû. Eydî dikarî hûn xwe ji ber bayê kur biparêzin. Di tifikê de agirekî qur her û her vediket.

Di şevên zivistanê de zarok di dorê ecîr de rûdiniştin, Cênê blûra xwe nif dikir û hevalên xwe keyfxweş dikirin. Cênê ji qamîşên bîn çendek kişandin, li gora blûra xwe ew jî qul kirin û blûrine din anîn pey. Bi vî awayî zarok tev de hûn sazband.

Rojekê dil kirin ko ji komirvan û ji jina wî re ziyafetê bidin. Cozêf çû û ew ezimanandin. Gava qihêştin nîzingî cowa girtî, Cozêf çavên wan qirêdan da ko cihê qerê bi timamî nas ne kin. Zaroyên din texlîtek dar û hast çêkir û mayvanên xwe hêl ko şil hibin di cowê re derbas kirin. Gava qihêştin hindurê qerê çavên vexwendîyan vekirin.

Komirvan û jina wî li tiştên ko zarokan çêkiri bûn ecêbmayî man. Zarokan ji mayvanên xwe re xwarineke hetanî çêkiri hû. Piştî xwarinê zarokan da blûrên xwe û fêslak çêkirin. Piştî konsêrê çavên mayvanên xwe ji nû ve qirêdan û dîsan ew di cowê re derbas kirin.

Piştî hingê herfê dest hi ketinê kir û rûyê ardê bi ewranîkî soî nixumand. Zarokan ciline stûr li xwe kirin û di nav herfê de dile-hîstin. Conî qutilek çêkirî hû û ew li ser herfê qêr dikir. Gutil ewçend mazin hû ko nema ji cihê xwe dilivîya. Zarokên din jî lê civiyên û gutil qêr kirin, hetanî ko hû bi qasî xanîkî. Zarok bi dorê hildikişîyan ser û digotin :

- Ez mîrê vê bircê me.

En mayîn bi herfê bera wî didan, hetanî ko ew tanîn jêr.

Piştî çend rojan, rojê ji nû ve xuya kir û herfê dest bi helînê kir. Cêms û Cesî derketi bûn gerê û qihastî bûn heta kaviya rêlê. Zarokan kalîna berxan kir û ber bi dengî ve çûn û qihastin mêrgekê. Li mêrgekê çend mih digel barxên xwe diçêrîn. Di nav wan de barxek hebû ku ji hemîyan bêtir dikalî û dinalî. Nîzîkî lê kirin. Daya vî berxî xwe li erdê dirêj kiri bû û miri bû; Zarokan berx anîn mal, jê re jî şîrê Dikinsin Xatûnê dan vexwarin û navê Mîrandê lê kirin.

Pojeke din gava Conî û Cimêma ji kaviya rêlê vedideriyan qazek dîtin. Qazî baskên xwe li xwe xistin û kir ko bireve, lê ni karî bû, linqekî wî şkesti bû.

Zarokan digot :

- Welê dixuye gava ew dibirin bazarê ji erebê de ketiye. Qaz qelek snehî bû û jîr xuya dikir. Zarokan qaz anîn mal, linqê wî cebirandin û navê Coyî lê kirin. Koxikek çêkirin. Coyî û Mîrande xistin ê.

Piştî çend rojan, linqê wî çêbû û Coyî rabû ser xwe. Şa û kêfxweş digeriya. Xwe noqî avê dikir. Mîrandê dida ney Coyî; xwe jî qiyakî heta bi qiyakî din zer dikir.

Xurtiya zivistanê şkiya bû. Dinya xweş dibû. Zarokan qarara xwe da, hawara xwe hilinîn û bi ser Xatûnan dê herin, bi ser Smitkins û Tomkinsê de.

Zarok ketin rêlê. Ji xwe re hesbin neyde û karê seferê kirin. Roja nêşîn qihastin heta mala komirvan û şeva xwe lê derbaz kirin.

Roja din Conî hevalên xwe dan hev, û ji her yekî re wêzîfa wî da zanîn û tecribayek çêkirin. Herçî heywan, Dikinsin, Pîter, Mîrande, Coyî jî segmanîne vê ordiyê zarokan bûn.

Bi tariya şevê ve berê xwe dan mala Smitkins Xatûnê.

Tava hayvê bû. Gava qihastin baxçê mala Smitkinsê pêşiya xwe wek di nav rojê de didîtin? Mîrandê dev avête koleman, Dikinsinê jî xwe da nav çîçokan. Zarokan ew jê gerandin, berê wan dan armancê û di pencereke qata jêrîn re ketin hindurê xênî.

Heywan hemî bi wan re bûn. Ji Pîter pê ve, yê ko da bû ney risinga Smitkins Xatûnê.

Zarokan berî her tiştî rêke xwe neyda kirin û xwe qihandin methexê. Smitkinsê ew raxisti hû şer.

Gava bişkoja elektrîkê gerandin çavên wan bi danê hêrandî ket. Smitkinsê ew raxisti bû ser nîpokokê. Dikinsinê devê xwe da yê û ew bi keyfxweşî xwar.

Di niştire rahiştin hestîfa ko Smitkinsê pê li Conî dida û ew di tifikê de helandin. Jê berê xwe dan serşokê. Conî aula hewda serşokê girt, şirik vekirin û av berda yê. Di vê navê de dengê Smitkinsê kirin. Pîrejin di xeweke giran de bû û xirêxira wê dihate bihîstin.

Conî, yê ko bi timamî ji xwe ne ewla bû, digot :

- Min navê ko ew niho hişyar bibe.

Gava hewd tejî av bû, zero rabûn Coy bardan ser. Qazî tê de baskên xwe li hev dixistin û keyfxweşî şanî dida. Gelek ne borî avê da ser û di keviyan re avêt. Av di nav lingên zaro-kan re wek cobarekê diherikî û ardê serşokê dadigirt. Piştî ji derî da der û di derincê re, sînin tanîn pê, û diçû jêr. Zarokan ji keyfxweşiyê de bûn ber qîran. Conî diqot :

- Hêdî, hon ê Smitkins Xatûnê hişyar bikin.

Zarokan hemiyar dengê xwe birî û qubdarî kirin. Xiraxira oîrejînê nema dibate bihîstin. Cêms ji Conî re diqot :

- Hevalê delal, çî dibêjî, qelo jinikê hestîfeka di nîne? Lê Conî, ne ew neya bû ko ji awiran bitirsiya. Conî qote hevalên xwe :

- Wexte a. Xwe hilazînin...

Zarokan heywan kirin himbêza xwe û bi zor xistin oda Smitkinsê.

Conî derî li paş xwe qirt û bi dengêkî bilind qot :

- An can, an pere...

Smitkinsê di dilê xwe de diqot qay nijdan bi ser wê de qirtîye.

Wê di tariyê de diqot :

- Ez di hextê we de me.

Dîkinsî li ber textê wê sekinî, dibarî û diqot :

- Be.. e..

Smitkins Xatûnê diqot :

- Ji min bigerin ez ê cihê beran şanî we bidim.

Mîrande dikalî.. diqot me.. e.. û xwe li tekberên odê dida.

Smitkinsê diqot :

- Qêmişî canê min ne kin, ez dê hemî parayê xwe bidim we:

Hon ê perê di mezela di ber derincê peyda bikin, hema quhikê mexfûrê rakin. Li wê derê perekî baş heye, ew pere da bûn min da ko ez li zarokêkî miqate bibim.

Conî jî xwe vediweşand û qîr dikir. Smitkinsê di nivînê de wek mişkekê xwe bi hev ve kiri bû û diqot :

- Ez xwe qet tev na dim.

Di vê navê de, Conî hêz da xwe deket jêr, mexfûr rakir û di zerfêkê de nerayê ko Smitkins Xatûnê diqot nayda kir.

Conî diqot :

- Ez dê van neran hilînim û gava min havê xwe dît ez dê jê re bidim; û zerf kir kûrika xwe.

Smitkins Xatûnê, herwekî goti bû, xwe di nav cihan de li hevalandi bî û qet tev ne dida.

Herçî qazî, hizînê û berxî di vê bêdengiyê de dan ber qîran û mezêl jî ji dengine xerîb tejî dikirin. Smitkinsê diqot :

- Destûra min hidin ez çirê vêxim û ji we re neran peyda bikim.

Ji her ko tu kesî lê venediqerand Smitkinsê diqot :

- Ev nijdeyên ha ji zimanê xwe pê ve bi tu zimanan ni zanin.

Smitkinsê gava dît ko nijde bi zimanê wê ni zanin, hinik rih nê de hat, bişkoja elektrîkê qerand. Çî bibîne, nijdeyên ko bi ser wê de qirti bûn : qaz, berx û bizinek bûn. Jinik ji nav cihan rabû, xwe çeng kir, derî vekir, derket derve û bi

darî zarokan ket, zarokên ko bi dar, kevir, tîrkevan û kuçkaniyan çekin çêkiri bûn. Conî xwe da pêş û got ê :

- Fz hatime heyfa xwe. Ma na yê hîra te ko bê sûç û sebeb te çawan bi hestîfê li min dida ?

Smitkinsê got :

- Ka ez te biqirim, tu ê bibînî.

Û xwe avêt ser Conî.

Lê heriya ko ew biçehe Conî baraneke tîr û keviran lê barî.

Smitkinsê qîr dikir û digot :

- Hawar, hawar..

Û dikir vegere mezela xwe. Lê dîkinsin bi noşa xwe derî lê girti hû.

Smitkinsê kir ko lê bibore. Lê bizinê bi noşekê ew avêt heta hawda serşokê. Jinikê ne diwêrî jê derkeve. Zarok û heywan, di vê navê de, ji xênî dikişyan.

Zarokan di penceran re xwe zer kirin bexçê. Tava heyvê dorhêl hi ronî dikir. Conî oxlameyek kir ji bona ko bizane heke kes hi şûnde maye. Dîkinsin di pêşiya hemiyana de hati bû, tala na xwe jî hi xwe re anî bû. Bi qiloçekî wê ve telikê Smitkins Xatûnê hebû. Pîter hêj li pey pisinga jinekê bû ya ko hilkişiya hû ser darekê.

Zarok li hesnên xwe siwar bûn û berê xwe dan mala Tomkins Xatûnê. Conî digot :

- Divê em xwe bilezînin heriya ko Smitkins wê serwest bike. Zarokan hesnên xwe rakir çarçaviyê. Gava ew qibêştin mala Tomkinsê ew dan ber keviran, pencere şkênandin, tê re derbaz bûn, ketin hindurê xênî.

Pîtir dîsan da pey pisingê. Zarokan rahişte albika erdê ko Tomkinsê pê şorbê çêdikir û ew rijandin erdê.

Rastek jî peyda kirin û ew jî avêtin nav êqir. Deriya ode Tomkinsê vekirin û heywan bardan ê û derî li wan girtin.

Denqina ecêb ji odê dihatin. Derî vekirin, Dîkinsin vê carê telikê Tomkinsê bi qiloçê xwe kiri bû.

Zarok ketin niştê hesnên xwe, vegeriyan rêlê û telikên Smitkins û Tomkinsê bi dîwarên xaniyê xwe ve kirin. Ev talanên wan bûn. Piştî mîdekî, Conî û Cimêma di rêlê de digeriyan. Ji nişkekê ve denqin seh kirin. Conî xwe li denqî girt û li ser çar lîngan di nav deviyan re qesda pêş kir.

Çi hibîne, dê û bavê wî li rex hev rûniştî, hi du biyaniyan re xeber didan. Conî hêdîka li Cimêmê zivirî û jê re got :

- Bila ew jî bê binêre.

Ew her du biyanî jî dê û bavê Cimêmê bûn. Bavê Conî digot :

- Nik dilê min, em yekcar wînda bûne.

Deya Conî digot :

- Zadê me jî na maye, em ê herwekî Coniyê me yê reben digot ji birçînan bimirin.

Deya Cimêmê bi ser vê zeyde dikir :

- Belê, Cimêma min ya reben jî welê digot.

Sebra zarokan nema dibat, ji nav deviyan derketin û xwe bardan himbêza dê û bavên xwe. Bavê Conî qise dikir û digot ; piştî

ko ew dihaştîye Hindistanê zûka hûye genêral û qava veqeriyane welêt digel deya wî herê xwe dane rêlê û di cihê ko jê Conî keti bû rêlê restî dê û bavê Cimêmayê hatine. Bavê Cimêmayê diqot ko hûye debîrê qral, ji Çînê veqeriyaya û digel deya wê dane ney wê. Reya xwe winda kirine û ditirsiyan ko ji bircînan himirin.

Conî û Cimêmayê da pêşiya dê û bavên xwe, ew birin mal û ji wan re ziyafetek dan.

Conî hevalên xwe ji wan re dan naskirin û qot :

- Xwedê dizane niho dê û bavên wan di çi meraqê de ne.

Cozêf diqot :

- Ez ji we hêvî dikim bavê min serwext me kin. Ew ê min bibe warê qereçiyana û wê daye min û Cêms.

Digel vê hindê diviya bû elam bidane dê û bavên Cêms û Cêsiyê. Bavê Cimêmayê soz da wan ko ew ê rixseta dê û bavên wan histîne da ko ew midekî din jî li rêlê bimînin.

Hemî li hesoan siwar bûn û herê xwe dan birca Cênê. Gava qihaştin birê, te diqot qey selafek siwar lê derbez dibû.

Dê û bavê Cênê derketin pêşiya wan û bi dîtina keça xwe bêqeder keyfxweş bûn.

Cênê çiroka xwe ji wan re qot û ji wan hêvî kir ko destûra wê hidin, midekî din jî li rêlê bimîne û wê nema bisnêrin Prîngil Xatûnê. Cênê tiştên ko di heqê zaroyên din de jî dizanî qote wan. Deya Cênê qote Cêms :

- Ka, ez li niviştîya te hinêrim.

Gava wê lê nêrî kurê xwe nas kir. Balê, Cêms kurê wê bû, qereçiyana; ew hêj şîrmêj, revandi bû. Ji bextiyariya dê re payan ne dihate dîtin.

Dê destûra keç û kurê xwe da di rêlê de çiqasî dixwazin bimînin, bi şertê ko carina hên wê bibînin.

Ew jî rahûn cûn bajêr, nik deya Cêsiyê. Deya Cêsiyê diqot :

- Min dizanî ko keça min selamet e.

Û wê zehf şekirok dan zarokan.

Conî Cimêma nişan kir. Cêsi bû destqirtîya Cêms.

Herçî Cozêf, wî jî Cên nişan kir. Û ew bi bextiyariyê û digel Coy, Pîter, Dîkinsin û Mirandê di rêlê de jiyîn.

Herçî Smitkins û Tomkins Xatûn û nisingên wan, ew jî, ji gehiran himirin.

Dawî = Fin.

(Traduit par  
Emir Celadet Alî Bedir-Xan)



EXERCICE - VERSION

Rovî û Toz Beg

Dinya sar bû. Roviyeke li çolê digeriya. Ew rastî aşekî hat. Qerêşê eş li hindur rûniştî bû û ji xwe re agirekî xweş çêkiri bû.

Rovî hat ber devê deriyê eş û nêrî ko qerêş agirekî xweş dadaye. Rovî ban kir qerêş û got :

- Tu dê bihêlî ez xwe li ber vî agirî germ bikim; ez dê jinekê ji te re hînim.

Qerêş lê nêrî, dît ko li devê deriyê eş roviyek haye û vê xeberê dide. Wî got :

- Were, xwe germ bike.

Rovî hat, xwe germ kir û got :

- Mala te ava be; ez dê ji te re keça hakim bînim. Mêzênek te nîne ?

Qerêş got :

- Belê, haye.

Rovî got :

- Peryê te, çend qirûş nî ne ?

Wî got :

- Belê, haye.

Rovî got :

- De, ka hîne.

Qerêş jê re mêzênek û çend qirûş anîn. Rovî got :

- De, li ser nişta min mêzênekê bişidîne û van çend qirûşan biçikîne mêzêne de.

Û rovî rabû çû bajarê hêkim. Li bajarê rovî ket mala hêkim û dît ko hakim û civata wî rûniştine. Hêkim halo nêrî, dît ko roviyek da devê derî, rovî digirî. Hêkim jê re got :

- Tu çima digirî ?

Rovî got :

- Ya hakimê min, ez hatime gilî ba te.

- Bêje, çi gilî tu hatiyî ?

- Ez li ba Toz Beg Dixebitim.

- Toz Beg ci karî bi te dike ?

- Ya hakimê min, ji sibehê heta êvarê peran bi min diwezinîne. Ez qelek batilî me, û tadayîyan li min dike, min divê tu min ji vî halî xelas bikî.

Hakim û civata wî man ecêbmayî. Hêkim jê pirsî :

- Ma çawan, ew Toz Beg dewletek e, peryên di wî çiqas zehf in ?

- Ya hakimê min, peryên wî zehf in.

- Here, vê neqlê, neqleke dî ko tadayî li te kir, were giliyê, ez dê li te biorsim.

Rovî çû ba qerêşê xwe. Qerêş jê re got :

- Te çawan kir ?

- Min fenika xwe li hakim kir. Ma du car jê re, ez keçika wî bînim.

tu

- Îcar, bi çi awayî/dê herî ba wî ?
- Ka, ji min re çapekê bîne, û li ser piştê min bişidîne.  
Qeraş jê re çapek anî û li ser piştê wî şidand.
- Rovî çû ba hêkim, Hakim lê nêrî ko, va roviyê wî hat, wî got :
- Îcar çi qewimiye, tu hatiyî ?
- Ya hakimê min, min bi ya te kir û ez çûm, îcar wî barê min qirantir kir; beta nîba pare bi min diwezinandin. û vê hanê nere bi min dikêşîne ser xezna xwe û vaye, heke tu bawer na kî, va çapa ko li ser nişte min, ez pê dikêşînim.
- Hakim ma heyirî û got :
- Kurê min careyê Toz Beg pir zehf in... Ez ni karim tu tadayê lê hikim, ew wek dewletekê ye, bi qencî pê re bipeyive.
- Rovî çû ba qeraşê xwe; wî got rovî :
- Te çawan kir ?
- Ma carek, ez dê herim û ez ji te re keçikê dê bînim.
- Rovî careke din çû ba Hakim û li ba Hakim girîya. Hakim jê re got :
- Çima tu diqirî ?
- Ya Hakimê min, Toz Beg ji min re got "Here, keça Hakim ji min re bixwaze û heke Hakim ne xwaze keça xwe bide min, ez dê te bikujim" ya Hakimê min, ez li hextê Xwedê û te me, tu min xelas bikî ji vî halî.
- Ri ser çawan, here, bila Toz Beg bê û em dê bibînin.
- Mala te ava, rûyê te snî be.
- Rovî hat ba qeraş û jê re got :
- Rabe, em dê herin mala Hêkim.
- Qeraş ji rovî re got :
- Mala te ava be, em dê çawan herin mala Hêkim, cilên min lewitî ne.
- De, rabe ser xwe, xem na ke, ez dê awakî ji te re derêxînim, ez dê bidêxînim.
- Rovî rabû û qeraşê wî da dû, meşîyan û gihan nîzîkî bajêr, rastî cemakî xurt hatin; rovî ji qeraş re got :
- Tu cilên xwe ji xwe bike û xwe bavêje avê û ez dê bikim hawar.
- Qeraş cilên xwe ji xwe kirin, xwe avêt avê, rovî kir hawar û her bi bajêr ve çû.
- Fhlê bajêr pê re hatin û gotin :
- Çi ye, tu dikî hawar ?
- Rovî got :
- Toz Beg û eskerên wî timamî li ber avê çûn.
- Xelk pê re hatin, Toz Beg ji avê derêxistin û anîn mala Hêkim.
- Hakim lê nêrî ko tazî ye. Hêkim got :
- Ka cilên te ?
- Cilên min di avê de çûn, eskerên min jî çûn.
- Hakim ji xulamên xwe re got :
- Bedlekî ji yên min jê re bînin.
- Xulamên Hêkim bedlek jê re anîn. Toz Beg av bedî li xwe kirin, her çav vî alî, wî aliyê xwe dinêre, wî hêj tiştêkî welê ne

dîtiya. Hakim lê mêze kir û ji rovî re got bi dizî :

- Çira axayê te Toz Beg li bedlê xwe dinêre ?
- Ya Hakimê min, bedlê wî ji ev ê ko te niha lê kiriye çêtir hû, fedî dike ji ber vî badlî.
- Xem na ke.
- Ya Hakimê min, em dê herin, îcar tu bûka me bide me.
- Li ser çawan.

Hakim keça xwe li hespekî siwar kir û bazar esker bi wan re şandin.

Toz Beg ji rovî re got :

- Ma îcar em wan bibin kû, li êş ?
- Ev îşê min e, ez li pêşiya we dê herim, hon hêdî, hêdî li ser rê werin.

Rovî çû nêşiya wan, carek nêrî ko vaye qesreke mezin û xweş bi tenê ye. Rovî hanî ket qesrê, nêrî ko vaye hûtek tê de razaye, lingê xwe lê xist û jê re got :

- Rabe ser xwe...

Hût jê re got :

- Çima ?
- Vaye, Toz Beg bi eskerên xwe ve hatin, ew dê te bikujin...
- Ez çawan bikim ?
- Xwe veşêre.
- Ma, ez li kû derê xwe veşêrim ?
- Derkeve ji derve.

Û rovî ew veşart, nûş li ser wî danî û çû agirek anî û hût şewitand.

Rovî niştire vegeriya ba eskerên Toz Beg û qote wan :

- Min cihek ji we re vala kiriye.

Wan keça Hakim anî qesrê û hanî xistin jor û eskerên Hakim nêrî ko mala Toz Beg mezin û bir xweş e.

Esger vegeriya ba Hakim. Hakim ji wan pirsî :

- Xebera rovî rast e an derew e ?

Esgeran got :

- Wî rast xeber daye, qesra Toz Beg ecêb snehî û çeleng e. Toz Beg jina xwe xist qesrê û ew li cem hev û du man.

Rovî ji xwe re got :

- Min ev qencî hemî bi Toz Beg kir, ez dê binêrim, gelo qenciya min pê xuyaye an ne xuyaye.

Rovî xwe li nexweşî danî. Heft rojan rovî bi derewan xwe nexweş xist.

Toz Beg, jê aciz bû, ji jina xwe re got :

- Ri lingê wî bigire û bavêje ji derve.

Ew xebera wî rovî bihîst û jê re got :

- Qeraşo, ma na yê bîra te tu li ber êş hû û min keça Hakim ji te re anî û tu qenciya min nas na kî...

Jinkê qava xebera rovî bihîst jê re got :

- Ma, qey mêrê min qeraş hû ?

Rovî got ê :

- Frê.

Jinik xeydî, çû mala bavê xwe.

Qeraş rabû û ji rovî re got :

- Ya rovî, ez li bextê Xwedê û te me, min kir û tu ne kî, here  
û careke din jina min bîne, ez toban dikim li ber te.

Rovî çû bi dû wê û dît ko jînik wê xebardanê ji bavê xwe re  
dibêje :

- Te ez dame qeraşekî.

Rovî li Hakim nêrî, wî jê re got :

- Malxirebo, te çawan keça min bir ji qeraşekî re ?

Rovî got :

- No, ya Hakimê min, adeta me ye, ez jê re daimen wilo dibê-  
jim, aşên wî hinqî zehf hene û ew her diçe cem aşên xwe û  
ez jê re dibêjim qeraş.

Hakim vê qavê bi keça xwe de xeyidî û jê re got :

- Tu eybê vê axeftinê nî ne.

Rovî jînik anî û hat ba qeraş. Qeraş jî dilxweş bû.

Çend roj borîn, rovî nesax ket bi rast û mir.

Toz Req nema wêre wî bavêje. Deh rojên dirêj ew li hindur ma  
mirî.

Toz Req bawer dikir ko ew hêj sax e. Dawî jînikê got mêrê xwe :

- Bavo, bihna wî genî bûye.

Ew hatin, lê nêrin ko ew bi rast miriye, ew birin û avêtin ji  
darve.

Serê civata hazir sax he.

Dawî = Fin.

## EXERCICE - VERSION

### Bûm û Rovî

Rûmek û roviyek hebû. Rûmê her sal hêlîna xwe çêdikir û hêk  
dikirin û çêliyên xwe derdixistin. Hêlîna bûmê di tehtê de bû,  
ji jêr de, du rîman bilin û di jor de jî rimek bilind.

Roviyek elimî bû, her sal kû didît çêliyên bûmê bi firê bike-  
tana diçû ser tehtê û ban bûmê dikir û jê re digot :

- Ji min re çêliyên xwe havêja, eqar tu na vêî, ez dê tehtê  
bi serê te ve hilveşînim.

Bûmê ban wî dikir û digot :

- Çi heqê te, li çêliyên min, heye ?

Rovî jê re digot :

- Denaê xwe bibire, xwe bilezîne û zû wan havêje...

Rûmê, ji tîrsa canê xwe, jê re çêliyên xwe diavêtin. Rovî  
çêliyên wê dixwarin û diçû.

Her sal, wî wextî, rovî diçû ser tehtê û ji bûmê re wilo digot.

Sala sewemîn, bûmê, di eqê xwe de difikirî û ji xwe re digot :

- Ew rovî elimiya min, çêliyên min dixwe, û ji aliyê din, emrê  
min hindik maye û min çêlî bi firê ne xistiye; divê ez ji xwe  
re biderim û kesekî neyda bikim û jê re bibêjim ko halê min û  
rovî wilo ye.

Rûm ji tehtê firiya û bi du diyaran qulipî. û nêrî ko mihek wa li mêrgê ye, bi tenê ye û wî ji xwe re got :

- Bi Xwedê, ew mî gelek aqil e, heke aqil ne biwa ni karî bû, hi tenê, di vê çolê de bimîne.

Rûm firiya, çû ba mihê danî.

Mihê jê re got :

- Tu li çî digerî ?

Rûmê lê veqerand û got ê :

- Hal û hewalê min û rovî wilo ye; ew çêliyên min dixwe, îsal sê sal in. Piştî çend rojan ko dîsan çêliyên min bi firê bikevin, wext e ko rovî bê.

Mihê jê re got :

- Serê we bûman mezin e û eqlê we piçûk e, kê m e. Hêlîna te hevqas bilind e, di tehtê de ye û tu jê ditirsî û tu çêliyên xwe jê re davêjî, ceqerê we bûman tu ne. Here, wextê wê ko hat, ew bike ne ke, çêliyên xwe jê re ma vêje, bi xirxirên lepê rovî, teht na keve, û talî ko rovî li ber te qeriya ko tu ji wî re bibêjî kê ew şîret li te kiriye, bêje filan mihê li filan mêrgê ye, ji min re gotiye.

Rûm firiya, hat ser hêlîna xwe û çêliyên xwe û ew bi xwedî kirin.

Çêliyên wê timam bûn. Mîadê rovî qediya. Ew hat ser tehtê û banî bûmê kir û got :

- Çêliyên xwe ji min re bavêjê...

Rûmê qota ê :

- Îsal sê salên min in ko tu çêliyên min dixwî. Ez guneh im. Îsal ji çêliyên min bigere.

- Bavêje, beriya ko ez tehtê bi ser te de bixînim.

Rovî lepê xwe avêt û kir xirxir.

Şîreta mihê hat bîra bûmê û jê ne tirsîya û got ê :

- Bi Xwedê, ez wan na vêjim, çavên te bila birijin.

Rovî jê re got :

- Madam tu wan na vêjî, bêje min, kê ew şîret li te kiriye ?

Rûmê lê veqerand :

- Filan mihê ji min re gotiye û wê ev şîret li min kiriye.

Rovî ji ser tehtê daket û li dû, sê kaşan qulipî û hat nik mihê û jê re got :

- Te çîre rizqê min qut kir, te ew şîret li bûmê kir !

- Min ne gotiye.

- Bi Xwedê, te ew gotiye.

- Sund di nav beyna min û te de heye.

- Ka, ez sund bixwim, te ji bûmê re gotiye.

- Wera, sund bixwe. Eger tu sund bixwî, ez ê çêliyên bûmê ji te re bînim.

- Ka, ez dê sund bixwim.

- Tu sê navan bavêjî û tu dê bêjî : "Bi navê vê ziyaretê te ji bûmê re gotiye".

Rovî rahû û sê çav avêtin. Mihê jê re got :

- De, bêje "bi vê ziyaretê çavzêrdok te ew ji bûmê re gotiye".

Rovî got :

- Û bi vê ziyaretê...

Û çavê rovî li çavên seyan ket yê n ko di nav pêş de veşartî bûn Û ji wan tirsîya Û veqerîya nik mihê Û got ê :

- Ravo, ne te ji hûmê re gotîye...

Û ji tîrsa seyan re ji nik mihê re viya, dîsa bi dû, sê diyaran her bi çolê ve qulîfî, Û wî çavên xwe li gurekî gerandin ta ko bîne mihê Û heyfa xwe jê hilîne.

Rovî nêrî ko gurek va ye, çû nik Û jê re got :

- Ti çire wilo şerpeze bûyî ? Perîşan î Û nûrta te weşiyaye ?

Gurî got ê :

- Bi Xwedê, ez digêrim Û na gerim li ciyayî, tiştêk bi destê min na keve.

Rovî jê re got :

- Dilê min bi te dişawite, va ye xwarineke baş min ji te re dîtîye.

Gurî jê re got :

- Brakê rovî, tu hîlan li min ne kî ?

Rovî got wî :

- Ez ji bona te dibêjim, dilê min bi te dişawite, tu perîşan bûyî. Tu dixwazî, ez dê herim Û ji gurekî din re bêjim. Di çolê de gur nîr in.

Gurî got ê :

- Bisekîne, ma re, ez dê bi te re bêm.

Gurî da dû rovî Û çûn. Rovî jê re got :

- Va ye, ew miha ha bitenê ye, himeşe Û divê, ko te ew kûşt, tu hebekî ji min re bibêlî.

Gur diha serê mêrçê, xwe şidand Û berê xwe da mihê. Gur giha nîzîkî wê Û se pê re rabûn Û yekî ji vî alî Û yekî ji wî alî bi gur girtin Û avêtin erdê Û îşê gurî xîra kirin.

Gurî, niv xenicandî, ji nav lepên wan filitî. Rovî dît ko gur filitî, ew ji berî gur re viya, bi du qulpan qulîfî Û hat pêşîya gurî. Gurî jê re got :

- Tu ji berê hîlekar î Û kalikên te jî hîlebaz bûn.

Rovî deyn na dikir, hema diraviya. Gurî kir ne kir kêsa wî lê ne hat ko wî biqire...

Dawî.

### EXERCICE - VERSION

Welat, welatî nî Û al

Welat erdê hav Û kalikên ma ye. Welat ew der e ko, pêşiyên ma li wê rabûne, ji bona avahiya wê xehitîne Û li wê mirine. Welat ew diyar e ko, em tê de sekinîne Û rojekê di nav axên wî de, wê bîne weşartin.

Yelkê welatekî, welatîyên hev in. Borî, hal û dawiya wan bi hev re qirêdane. Zmanê wan, qirêdana wan, her hal û lebtên wan mîna hev in. Pêşîya wan li rex hevdu rabûn, rûniştin û mirine.

li

Welatî bi qenciya hev şa dibin, /ber xirahiya hev dikevin. Xelkê welatekî brayên hev in, nismamên hev in. Herqav bi hev re, dest bi dest, ji bona xweşî, avahî û azahiya welatê xwe dixebitin. Kam û armanca wan yek in.

Ji bona azahî û hextiyariya welatê xwe can û malên xwe didin der, xwînên xwe bêperwa dirijînin. Herê dixebitin ko welatê wan me keve bin destên milletên din.

Lê milletên hene ko welatê wan, bi awakî, ketiye bin destên neyaran û dijminan. Wek welatê me, welatê Kurdistanê.

Êw milletên he ji bona rizqariya welatê xwe dixebitin.

Yehata wan ev e : Rojekê berî biyaniyan ji welatê xwe derînin. Û mîna milletên din biserxwe bibin, di nav hev de bi xweşî û bi qencî hijîn.

Her kes hejî welatê xwe dike. Her kes ji welatîyên xwe hez dike. Hejkirina welêt, di dilê me de, hêvîneka mezin û hilind e. Em nê xurt, zexm û canfeda ne. Jê re welatîni dibêjin. Welatîni di hindurê me de aqirekî nak û miqedes e. Pêta vî aqirî ji me re her tiştên welêt didê hez kirin. Ji lawre, di ber çavên me de ax, av, çiya, deşt, der û kevirên welatê me ji yên welatên din spehîtir, xweştir û şêrîntir in.

Her millet xweyîyê alekê ye. Al nişana millet û welêt e.

Tevayîya heyîna milletan di ala wan de civîyaye. Al namûs, rûmet û hextê milletan e.

Zaroyên her milletî ji bona bilindî û biqedirbûna ala xwe, bê nerwa xwe didin kuştin.

Ala her milletî jê re biha ye. Di cejn û şahînetan de qesr seray, xanî û kûçeyan pê dixemilînin, di ber wê re diborin, slavan lê dikin, wê maç dikin, datînin ser serên xwe.

Alên milletên biserxwe, di ser kelat û bajarên wan re li pêl dibin, di rêveçûna laşkerî de dikevin pêşîyê.

Lê alên milletên dîl, wek ya milletê me, ji her derî biderkirî, lihevtewandî li ser dilê zaroyên wan de hilandî ne.

Milletên dîl dixebitin, xwînên xwe dirajînin ko biyaniyan ji welatên xwe biqewirînin û alên xwê li ser kelat û bajarên xwe ji nû ve daçikînin.

Ala her milletî bi çand renqan û bi şiklekî din e.

Ala kurdan ji jor ber bi jêr ve, ser hev sor, spî û kesk e, di nav wê de roj dicirise.

Divêt zaroyên Kurdistanê hixebitin û rojê berî vê rojê hilînin, her bi ezmanê Kurdistanê ve bilind bikin, li wê hibrûskînin, welatê xwe ser avahiya xwe ya nêşîn vegarînin û di hin tava wê re biserxwe û bi kamiranî bijîn.

Mîr û Kund

Di wextê xwe de mîrêk yê Cizîrê hebû. Ew gelekî zorker û dilhişk hû. Xelk nema dikarî bûn zilma wî bikişînin, xwînî di bûn û ji welatê xwe dardiketin.

Cizîra Mîr Şeref mîna deşteke, bê avahî û şênahî ma hû. Avahiyên Cizîrê ji torî û bûman re bû bûn sekan.

Mîr rojekê, ji ker ve, derketi bû derê. Ji xerabayê gundekî dadiborî. Du kund, li ser dîwarên kavilekî veniştî, diaxaftin. Yekî ji yê din re digot :

- Mame kund, tu keça xwe na dî kurê min ?

- Ser çawan, lê barê keça min qiran e, ditirsim ko tu ni karî wî hilqirî ?

- Heke tu behsa qelenî dikî hêsanî ye.

Kundê naşîn kanî û ji yê din (yê pêşîn) re got :

- Ma çawan hêsanî ye, hay ji xwe hebe, qelenê keça min beramberê çend qundan e.

- Herê, min hay ji xwe haya, lê dîsan dibêjim hêsanî ye.

Ma di welatê me de ji qundan bêtir çi haya ? Ma tu ni zanî ko welatê Cizîrê ji zordestiya Mîrê me vala bûye, erd û zevî tev de bê xwedî mane. Tu hema ji min qundan bixwaze.

Her çend bixwazî, ew çend hidim te.

Weka Mîr ev xeber bihîstin gelek her halê xwe kat û jûwan bû. Ji vê rojê ve xwe ediland û eydin zilm ne dikir, diqel xelkê xwe dilovan û mihriyan bû.

Xelk ev bihîstin. Veqeriyên hatin cihên xwe û welatê Cizîra Botan ji nû ve ava û şên bû.

---

Pnême

Derdê min derdê te

Şeyxê min, destê te eydî maqî na kim ez, bes e  
Kavil û wêran te hiştin, ev seray û medrese;  
Şeyxê ewripa hi xwendin, wan e baz in, birna jor  
Em bi xişt û daf û dîlan, naş katin, tev mane kor...  
Her keşakî deh zmanan zanî, rengê Eflatûn  
Em çima hov û nezan in, ser di herde naş ve çûn.  
Qat bi sîwaka te dijmin naş ve na çin qavokê  
Ro ci tev mane perîşan, dîl û bendê dayekê.  
Xortê kurdan tev şiyar bûne hi pêta agirî  
Rayê zanînê li pey wî, cur dibî qat na mirî  
Dev ji nayê tu herde, ev tiralî ma çî ye...  
Ma ne şerm e, rût û xas e, Kurd e, jar û birçî ye.  
Bes di bin perdê de rûnê, ay ciwanmêr xwe binas...  
Dijminê jîna welat î, tim bi dest te tevr û das.



Lê bibêjim, dê bibêjî ev Cegerxwîn qawir e;  
No, di bextê te û Xwedê de, dil bi pet û agir e...  
Ez dizanim, min dirêj kir, pir li te peyv û kelam,  
Ger tu Kurd û Kurdperest î, em bra ne, wesselam.

Cegerxwîn.

### Edlê

Edlê rabe sibe ye  
Denqê dîkan cebe ye  
Çax, çaxê min û te ye  
Çaxê nimêja te ye.

Hey lê, qidyê Edlayê  
Bê sozê, sozwindayê  
Malê dinyê hindikê  
Qelena qawra min na yê.

Sibe hû, dîka qîr kir  
Çotkrya nîr li nî kir  
Bêka şkeftê d'nîvî kir  
Sînda qewrê sinî kir.

Hey lê qidyê Edlayê  
Min sozek b'te re dayê  
Ez tu na dim terkayê  
Hey lê qidyê edlayê.

Mala Edlê l'neqebê  
Lê hat bakî xezebê  
Kul li Edlê qiran bû  
Da ser derdê kezabê.

Mala Edlê li jor e  
Deroûşê lore lor e  
Hêvî ma rebê jor e  
Edlê ware bibore.

Dê Edlê rabe, rabe  
Dilketî çare na be  
Kes li malê tune ye  
Keyf kayfa min û te ye.

### Way lo siwara...

Way lo siwara, way lo siwara  
Hayran siwara, çiya bilind e  
Ez te na bînim  
Destê xwe davêjim baqê gul û rêhanan û nêrçizan.  
Na qedînim.

Li min û bavê min heram be  
Di du çavên Smaîlê Eyo  
Ez tu dilan li dinyayê ne hebînim.

Wey lo siwaro, wey lo siwaro  
Siwaro heyran,  
Serê sibehê ez rabûm  
Min karek ne kir  
Min destê xwe  
Di ava sar û germ danekir.  
Min dî gereçî qeriyar  
Min ii xwe re falek vekir  
Hatiya cewaba nexeyrê  
Ji min re gotiya,  
Torinê dilê te keçikê girtine  
Ri destê Smaîlê Eyo keleşe kirine  
Ririne stasyona Diyarbêkrê.

Wey lo siwaro, wey lo siwaro  
Ez ne li vir û ne li wê mo  
Ez ê perçakê ewrê reşê  
Li ser behrê mo  
Ez ê bûr barana tev li bê mo  
Ez ê dosta Smaîlê Eyo  
Bavê Evdilqadir  
Siwarê ciwaniya şê mo.

Wey lo siwaro, wey lo siwaro..  
Min dît dîkê nivê şevê  
Li min xulxuland,  
Smaîlê Eyo, torinê dilê min keçikê  
Daket hewşa mezin,  
Ciwaniya şînboz dixemiland,  
Siwar bû, berê xwe da  
Welatê xerîb û xurbetê...  
Ez ê bi ser hanê qesrê ketim  
Min sê denga bi dû de dincwirand.

Wey lo siwaro, wey lo siwaro...  
Xonana qundê me bişewite.  
Pê di ber re...  
Min dît tabûra lawikên Kurdistanê  
Rihurîn di ber me re.  
Min got : "Gelî xortino ji we oxir be  
Hon ê bi kû de herin.  
Diqot :  
Em ê herin bajarê Mûşê, li ser şer e.

---

TABLES

	<u>Pages</u>
Verbes composés et locutions verbales.....	150
Verbes réguliers de la 1ère catégorie.....	158
Verbes réguliers de la 2ème catégorie	
1er groupe.....	159
2ème groupe.....	160
3ème groupe.....	160
Verbes irréguliers les plus usuels.....	162
Verbes composés de la 1ère catégorie.....	163
Préfixes les plus usuels servant à former les verbes composés.....	163
Nomenclature des termes grammaticaux kurdes.....	164

VERBES COMPOSES ET LOCUTIONS VERBALES

KIRIN

Exemples

- Kirin = faire, mettre : Wê guharê xwe kir guhê xwe = Elle a mis ses boucles d'oreilles.
- Kirin kirin = vouloir faire : Ez dikim bikim = Je veux faire  
Kirin employé avec un autre verbe a le sens de vouloir. Ez dikim binîvîsim = Je veux écrire
- Kirin a également la signification : avoir de la sympathie pour...  
Tu min dikî ? = As-tu de la sympathie pour moi ?
- Rêkirin = envoyer
- Vekirin = ouvrir
- Derkirin = chasser quelqu'un
- Gez kirin = mordre
- Velo kirin = perquisitionner
- Berhev kirin = ramasser
- Jê kirin = séparer de..., couper de..., retirer, laisser : Destê xwe jê ke = Retire ta main de lui - Laisse-le.
- Lê kirin = mettre sur
- Ban kirin = crier
- Xwe dirêj kirin = s'allonger
- Banî..kirin ) = appeler : Banî )  
Gazî..kirin ) = appeler Gazî ) brayê xwe bike = Appelle ton frère.
- Şanî..kirin = montrer : Şanî kitêba xwe bike = Montre ton livre.
- Çavnêrî..kirin = attendre : Ez çavnêriya brayê xwe dikim = J'attends ton frère.
- Hejî..kirin ) = aimer : Ez hejî vî bajarî dikim )  
Jê..hez kirin) = aimer Fz ji vî bajarî hez dikim ) = J'aime cette ville.
- Dengê..kirin = entendre, chercher à comprendre : Min dengê wî kir = Je l'ai entendu.  
Dengê wî bike ka çî dibêje = Cherche à comprendre ce qu'il dit.

- Pê lê kirin = mettre pied à, : Min pey li erdê kir = J'ai mis  
écraser pied à terre.  
Wî pê li serê mêr kir = Il a  
écrasé la tête du serpent.
- Ser jê kirin ) = égorger : Min serê heranî jê kir )  
Şerjê kirin ) = égorger Min heran şerjê kir ) =  
J'ai égorgé le bœuf.
- Dest nê kirin = commencer : Wî dest hi xebata xwe kir =  
Il a commencé son travail.
- Ji hev kirin = séparer : Wan zaroyan ji hev bike =  
Sépare ces enfants.
- Ri ser de kirin)  
Ri ser de zevde) = ajouter  
kirin )
- Ji xwe kirin = enlever : Te cilên xwe ji xwe kirin =  
Tu t'es déshabillé (Tu as  
enlevé tes habits).
- Li xwe kirin = mettre, : Wê cilên xwe li xwe kirin =  
supporter Elle s'est habillée (Elle s'est  
mis ses habits).  
Ez mineta wî li xwe na kim =  
Je ne supporte pas lui être  
reconnaissant.
- Ji her kirin = apprendre par : Min dersa xwe ji her kir = J'ai  
coeur appris ma leçon par coeur.
- Ri ya yekî kirin = suivre les  
conseils de  
quelqu'un
- Lê siwar kirin = faire monter : Wî destê min qirt û ez li  
soi-même dans.. trêhê siwar kirim = Il m'a  
pris par la main et m'a fait  
monter dans le train.
- Dan siwar kirin = faire monter : Me ew li trêhê dan siwar kirin =  
par quelqu'un Nous les avons fait monter dans  
le train.
- Jê peya kirin = faire descendre : Wî ez ji trêhê peya kirim =  
Il m'a fait descendre du train.
- Kirin der = chasser quel- : Wî peyayî bike der = Mets à la  
qu'un, mettre à porte cet individu.  
la porte, Kes hi te na ke der = Nul ne  
pouvoir peut en finir avec toi.

Kirin rê = mettre quel- : Duhî, min hevalê xwe kire rê =  
qu'un en route Hier, j'ai mis mon ami en  
pour.. route pour..

Ji ber şîr ve = sevrer  
kirin

etc....

DAN

Dan = donner

Berdan = laisser

Dadan = fermer

Badan = remonter

Aqir dadan = allumer le feu

Aqir berdan = incendier

Guh dan = écouter, faire  
attention

Destûr dan = permettre

Av dan = irriguer

Heq dan = approuver

Raz dan = courir

Xeber dan = parler

Xweh dan = transpirer

Lê dan = couper, battre, : Wî li kurê xwe da = Il a  
frapper battu son fils.  
Min kêr li destê xwe da = Je me  
suis coupé la main avec le  
couteau.

Dan rê = se mettre en : Sihe zû me da rê = De bonne  
route, prendre heure, nous nous sommes mis  
la route en route.

Dan der = révéler, trahir, : Wê dildiziya xwe da der =  
divulguer Elle a trahi son secret.

Dan ser ) = penser, réflé- : Tiştê min got bida serê xwe =  
Dan eqil ) = chir, méditer Réfléchis à ce que je t'ai dit.

Dan hev = rassembler, : Peryên ko min dan hev =  
réunir, amasser L'argent que j'ai amassé.

Pê dan	= permettre, donner l'occa- sion	:	Ez jî dixwazim baxêwim lê tu rê na dî min = Moi aussi, je veux parler, mais tu ne me donnes pas l'occasion.
Dest dan	= toucher	:	Destê xwe me de vî tiştî = Ne touche pas à cette chose.
Çav dan	= envier	:	Çavê xwe me de ber malê xelkê = N'envie pas le bien d'autrui.
Dev jê bardan	= abandonner	:	Wî dev ji jina xwe berda = Il a abandonné sa femme.
Pê dan erdê	= insister	:	Çire tu hevqas pê didî erdê ? = Pourquoi insistes-tu tellement ?
Berê xwe dan	= se diriger vers	:	Me berê xwe da Parisê = Nous nous sommes dirigés vers Paris.
Pê ve dan	= niquer	:	Marî bi min ve da = Le serpent m'a niqué (mordu).
Xwe tev dan	= se remuer	:	Xwe tev bide = Remue-toi.
Rihn dan )	= expirer, se	:	Rihne xwe berde = Renose-toi.
Rihn bardan )	= reposer		
Rihn di xwe dan	= se parfumer	:	Min bihneke xweş di xwe da = Je me suis parfumée.
Dil hev dan )	= avoir la	:	Dilê min li hev dide = J'ai
Dil tev dan )	= nausée		la nausée.
Bala xwe dan	= faire attention	:	Bala xwe bide gotinê min = Fais attention à ce que je te dis.
Berdan ser	= lancer, attaquer	:	Me berda ser dijminan = Nous avons attaqué l'ennemi.
Ri ser de bardan	= ajouter		
Lez dan xwe	= se hâter, se dénêcher	:	Lezê bide xwe = Dépêche-toi.
Dan seh kirin	= faire compren- dre	:	Min qesda xwe jê re da seh kirin= Je lui ai fait comprendre mon intention.
Xwe dan nas kirin	= se présenter, se faire connaître	:	Tu çire xwe na dî nas kirin ? = Pourquoi ne te fais-tu pas connaître (ne te présentes-tu pas ?)
Xwe dan alîkî	= s'écarter	:	Xwe bide alîkî = Écarte-toi.
Xwe dan barbarê kesî	= aider	:	Wî xwe da barbarê min = Il m'a aidé.

etc....

KETIN

- Ketin = tomber : Destmala min ket erdê = Mon mouchoir est tombé à terre.  
Ez ketim avê = Je suis tombé dans l'eau.
- Paketin = se coucher
- Derketin = sortir
- Lê ketin = atteindre : Berik li wî ket = La balle l'a atteint.
- Pê ketin = prendre : Agir bi cilên min ket = Mes habits ont pris feu.
- Jê ketin = soustraire : Ji heftan çar ket = Quatre soustraits de sept.
- Ji derbê ketin = s'affaiblir
- Li hev ketin = se quereller
- Ji hev ketin = disloquer,  
tomber en ruines,  
en décrépitude
- Li ber..ketin = se soucier, : Ew gelek li ber nesaxiya xwe  
s'inquiéter dikeve = Il s'inquiète beaucoup  
de sa maladie.
- Ji temiyên der ketin = dépasser
- Deng..ketin = s'enrouer : Dengê wî ket = Il s'est enroué.  
etc....

ANÎN

- Anîn = apporter
- Deranîn = faire sortir
- Danîn = mettre, poser,  
déposer
- Hilanîn = soulever, débar-  
rasser, enlever
- Anîn hev )  
Li hev anîn ) = réunir, réconcilier
- Pêk anîn = unir, accomplir
- Xwe pêk anîn = se préparer



Jêk anîn = désunir, séparer  
Ji hev deranîn = classer, analyser,  
discerner

Li nexweşî  
danîn = se rendre  
malade

etc....

### PIRSÎN

Pirsîn = demander,  
questionner

Lê nirsîn = s'intéresser à : Tu li min na pirsî = Tu ne  
t'intéresses pas à moi.

Jê nirsîn = demander à : Min jê nirsî = Je lui ai demandé

etc....

### GIRTIN

Girtin = tenir, attraper

Wergirtin = s'habiller

Jê girtin = attraper, con- : Min ev nesaxî jê girt = J'ai  
tracter, conta- contracté sa maladie.  
miner

Xwe raqirtin = se tenir, se  
maintenir, tenir  
bon, résister

Ri ser de girtin = surprendre : Me hi ser wan de girtin = Nous  
les avons surpris.

Ji hev girtin = trier, choisir : Yên çêtir ji hev biqire )  
(neqandin) Yên çêtir binaqîne ) =  
Choisis-les meilleurs.

Dor lê girtin = encercler : Me dor li wî girt = Nous  
l'avons encerclé.

etc....

### HATIN

Hatin = venir

Dahatin = descendre

Jê hatin = pouvoir : Ji min tê = Je peux.  
Ji min tê lê li min na yê = Je  
peux, mais ce n'est pas digne  
de moi.

Lê hatin	= convenir, atteindre, surprendre	:	Ew tişt li min tê = Cela me convient. Baran li min tê = Il pleut sur moi (La pluie m'atteint). Bazor li me hat = L'orage nous a surpris. Ev kum li te tê = Ce couvre-chef te sied (convient).
Hatin xwar	= descendre		
Li hev hatin	= concorder, s'entendre, se réconcilier	:	Em li hev hatin = Nous nous sommes réconciliés.
Ri ser de hatin	= Attaquer, surprendre		
Ri ser xwe ve hatin	= reprendre ses esprits		
Denq jê hatin	= avoir des nouvelles de	:	Ev du meh in denq jê na yê = Depuis 2 mois il n'a pas de nouvelles de lui.
Pastî..hatin	= rencontrer	:	Ez rastî brayê xwe hatim = J'ai rencontré mon frère.
			etc....

## RÛN

Rûn	= être		
Vebûn	= s'ouvrir, s'épanouir		
Rabûn	= se lever		
Derbaz hûn	= passer, franchir	:	Em di ser avê re derbaz bûn = Nous avons franchi l'eau.
Xuya hûn	= apparaître		
Lê siwar hûn	= monter à	:	Ez li trê nê siwar bûm = Je suis monté dans le train.
Jê peya bûn	= descendre de	:	Ez ji otomobilê peya bûm = Je suis descendu d'automobile.
Lê miqate bûn	= prendre soin de, faire attention à...	:	Lê miqate be = Fais attention à lui.
Dil tê de bûn	= prendre à coeur		
Pê mijûl bûn	= s'occuper de	:	Ez bi wî mijûl im = Je m'occupe de lui.
			etc....

MAN

- Man = rester
- Li heviyê man = attendre : Ez li heviya te mam = Je t'ai attendu.
- Lê heyirî man = s'étonner de : Ez li gotina wî heyirî dimînim = Je m'étonne de ce qu'il dit.
- Lê ecêbmayî man = s'étonner de : Ez li gotina wî heyirî dimînim = Je m'étonne de ce qu'il dit.
- etc....

DANÎN

- Danîn = mettre, placer, poser, déposer : Ba danî = Le vent est tombé (déposé).  
Erna wî danî = Il s'est calmé (mis dans le calme).
- etc....

XWARIN

- Xwarin = manger
- Vexwarin = boire
- Sund xwarin = prêter serment : Wî sund xwar = Il a prêté serment.
- Têr xwarin = se rassasier : Wî têr xwar = Il s'est rassasié.
- Xem..xwarin = se soucier, se chagriner : Xema wî me xwe = Ne te fais pas de soucis pour lui.
- etc....

ŞKÊNANDIN

- Şkênandin = briser, casser : Taştê şkênandin = Casser la croûte.
- Çav şkênandin = faire de l'oeil : Tu çire çavan li min dişkênîni ? = Pourquoi me fais-tu des oeillades ?  
à..
- Dil şkênandin = briser le cœur : Te çire dilê wî şkênand ? = Pourquoi l'as-tu peiné ?  
à, attrister,  
peiner, chagriner
- etc....

VERBES RÉGULIERS DE LA 1ÈRE CATÉGORIE

<u>INFINITIF</u>		<u>PAO.VERBAL</u>	<u>IMPERATIF</u>
Barîn	= pleuvoir	barî	bibare
Betilîn	= être fatigué	betilî	bibetile
Bezîn	= courir	bezî	bibeze
Biriqîn	= briller	biriqî	bibireqe
Birîn	= couper	birî	hibire
Borîn	= passer, traverser	borî	bibore
Çêran	= paître	çêre	biçêre
Çinîn	= cueillir	çinî	biçine
Dan	= donner	da	bide
Derizîn	= se fendre, se fêler	derizî	biderize
Dizîn	= voler	dizî	bidize
Ecibîn	= s'étonner	ecibî	hiecipe
Elimîn	= apprendre	elimî	bielime
Ecizîn	= s'ennuyer	ecizî	biecize
Enirîn	= se fâcher	enirî	bienire
Ezibîn	= souffrir	ezibî	biezibe
Felitîn	= se sauver	felitî	bifelite
Geran	= errer, se promener	qera	bigere
Giban	= arriver, atteindre	giba	biqibe
Herikîn	= couler (cours d'eau)	herikî	biherike
Heyirîn	= s'étonner	heyirî	biheyire
Jarîn	= se lamenter	jarî	bijare
Jenîn	= battre, vibrer	jenî	bijene
Kalîn	= hêler	kalî	bikale
Karîn	= pouvoir	karî	hikare
Kelîn	= bouillir	kela	bikele
Kenîn	= rire	kenî	bikene
Kesibîn	= acquérir, gagner	kesibî	bikesibe
Kirîn	= acheter	kirî	bikire
Kizirîn	= se griller, s'enflammer	kizirî	bikizire
Kolan	= creuser	kola	bikole
Kutan	= frapper	kuta	bikute
Lehitîn	= se mouvoir, se bouger	lebitî	bilebite
Lehiqîn	= joindre	lehiqî	bilehiqe
Livîn	= se bouger	livî	bilive
Meşîn	= marcher	meşî	bimeşe
Nalîn	= gémir	nalî	binale
Nehwirîn	= chanter	nehwirî	binehwire
Nêrîn	= regarder	nêrî	binêre
Nivîsîn	= écrire	nivîsî	binivîse

Peyivîn	= parler	peyivî	bipeyive
Pêçan	= envelopper, empaqueter	pêça	bipêçe
Pijîn	= cuire	nijî	binije
Pirsîn	= demander, questionner	pirsî	bipirse
Qefilîn	= s'engourdir (de froid)	qefilî	biqefile
Qehirîn	= se fâcher, se tourmenter	qehirî	biqehire
Qelişîn	= s'ouvrir, se fendre	qelişî	biqelişe
Qevîn	= fuir	revî	hireve
Qewitîn	= s'effeuiller	rewitî	hirewite
Peyîn	= aboyer	reyî	hireye
Rijîn	= couler, se rénandre	rijî	hirije
Şewitîn	= brûler	şewitî	bişewite
Telifîn	= s'anéantir	telifî	bitelife
Temirîn	= s'éteindre	temirî	bitemire
Terikîn	= se crevasser	terikî	hiterike
Teyisîn	= se refléter	teyisî	biteyise
Tirsîn	= craindre	tirsî	bitirse
Viritîn	= péricliter	viritî	hivirite
Weşîn	= tomber (cheveux, feuilles)	weşî	biweşe
Xezibîn	= se fâcher	xezibî	bixezihe
Zanîn	= savoir	zanî	bizane
Zivirîn	= retourner	zivirî	bizivire

VERBES REGULIERS DE LA 2ème CATEGORIE

1) 1er groupe

Bihîstin	= entendre, écouter	bihîst	bihihîse
Çêstin	= goûter	çest	biçêse
Geztin	= mordre	gezt	biqeze
Girtin	= tenir, attraper	girt	bigire
Hêrtin	= moudre	hêrt	bihêre
Jentîn	= frapper, carder	jent	bijene
Leyiztin	= jouer	leyizt	hileyize
Mîztin	= uriner	mîzt	bimîze
Nihêrtin	= regarder	nihêrt	binihêre
Peyiftin	= parler	peyift	bipeyife
Simtin	= percer	simt	bisime
Peyivên	= parler	peyiv	bipeyive

2) 2ème groupe

Alastin	= lâcher	alast	bialêse
Rihartin	= faire passer	bihart	bibihêre
Rijartin	= choisir	bijart	bibijêre
Rivaştin	= dissoudre	bivaşt	hibivêşe
Braştin	= rôtir	braşt	( bibrêşe ( hibrêje
Givaştin	= serrer, presser	givaşt	biqivêşe
Guhartin	= changer	guhart	biquhêre
Guhaztin	= transférer, porter	guhazt	biquhêze
Hejmartin	= compter	hejmart	bihejmêre
Hinartin	= envoyer	hinart	bihinêre
Kezaxtin	= élaguer	kezaxt	bikezêxe
Parastin	= garder, préserver	parast	( biparêse ( biparêze
Palaxtin	= écraser	palaxt	binelêxe
Qelaştin	= creuser, entailler	qelaşt	biqelêşe
Qeşartin	= éplucher	qeşart	biqeşêre
Qewartin	= vider, creuser	qewart	biqewêre
Quraftin	= arracher	quraft	biqureşe
Spartin	= confier, remettre	spart	bispêre
Tenartin	= couvrir	tenart	bitenêre
Traştin	= tailler	traşt	bitrêşe

etc....

3) 3ème groupe

Betilandin	= fatiguer	betiland	hibetilîne
Biriqandin	= faire briller	biriqand	bibiriqîne
Ceribandin	= essayer	ceriband	biceribîne
Çandin	= semer, cultiver	çand	biçîne
Çêrandin	= naître	çêrand	biçêrîne
Çirandin	= déchirer	çirand	biçirîne
Debîrandin	= arranger	debîrand	bidebirîne
Dirandin	= déchiqueter	dirand	bidirîne
Ecibandin	= apprécier	eciband	biecibîne
Elimandin	= enseigner	elimand	bielimîne
Ezibandin	= tyranniser	eziband	biezibîne
Felitandin	= sauver	felitand	bifelitîne
Guhêrandin	= changer	guhêrand	biquhêrîne
Hejandin	= trembler	hejand	bihejîne
Hejmîrandin	= calculer	hejmîrand	bihejmîrîne
Helandin	= fondre	heland	bihelîne
Helikandin	= anéantir	helikand	bihelikîne
Heyîrand	= étonner	heyîrand	bihevîrîne
Honandin	= stopper, reprendre	honand	bihonîne
Jiyandin	= vivifier	jiyand	hijiyîne
Kelandin	= bouillir	keland	bikelîne

Kesibandin	= acquérir	kesiband	bikesibîne
Kezibandin	= démentir	keziband	bikezibîne
Kişandin	= tirer	kişand	bikişîne
Lehiqandin	= joindre	lehiqand	bilehiqîne
Lerizandin	= faire trembler	lerizand	bilerizîne
Lewitandin	= salir, souiller	lewitand	bilewitîne
Lezizandin	= accommoder	lezizand	bilezizîne
Mevizandin	= regarder, contempler	meyizand	bimeyizîne
Mirandin	= éteindre, faire mourir	mirañd	bimirîne
Nehwirandin	= chanter	nehwirand	binehwirîne
Neqandin	= choisir	neqand	bineqîne
Nivîsandin	= écrire	nivîsand	binivîsîne
Pejirandin	= accepter	pejirand	bipejirîne
Pelixandin	= écraser	pelixand	bipelixîne
Pijandin	= cuire	pijand	bipijîne
Qedandin	= terminer	qedand	biqedîne
Qedimandin	= présenter	qedimand	biqedimîne
Qehirandin	= torturer; courroucer	qehirand	biqehirîne
Qelişandin	= fendre	qelişand	biqelişîne
Qetandin	= déchirer	qetand	biqetîne
Revandin	= ravir	revand	birevîne
Rijandin	= renverser	rijand	birijîne
Sewxirandin	= assurer	sewxirand	bisewxirîne
Strandin	= faire chanter	strand	bistrîne
Şandin	= envoyer	şand	bişîne
Şemirandin	= abandonner, laisser	şemirand	bişemirîne
Şeniqandin	= pendre	şeniqand	bişeniqîne
Şewitandin	= brûler	şewitand	bişewitîne
Şkênandin	= casser	şkênand	bişkênîne
Tefandin	= éteindre	tefand	bitefîne
Telifandin	= annihiler	telifand	bitelifîne
Temirandin	= étouffer	temirand	bitemirîne
Terikandin	= céder, lâcher	terikand	hiterikîne
Teyisandin	= refléter	teyisand	biteyisîne
Tirsandin	= effrayer	tirsand	bitirsîne
Vemirandin	= éteindre, anéantir	vemirand	vemirîne
Werandin	= oser	werand	hiwerîne
Weşandin	= secouer	weşand	biweşîne
Xemilandin	= orner	xemiland	bixemilîne
Xeşandin	= farcir	xeşand	bixeşîne
Zeliqandin	= coller	zeliqand	bizeliqîne
Zewicandin	= marier	zewicand	bizewicîne
Zivirandin	= retourner	zivirand	bizivirîne

etc....

VERBES IRREGULIERS LES PLUS USUELS

<u>INFINITIF</u>		<u>RAJ.VERBAL</u>	<u>IMPERATIF</u>
Avêtin	= jeter	avêt	bavêje
Rêtin	= verser	rêt	birêje
Mêtin	= téter	mêt	bimêje
Sotîn	= brûler	sot	bisoje
Patîn	= cuire	pat	bipêje
Kotîn	= mâcher	kot	bikoje
Kuștîn	= tuer	kușt	bikuje
Dotîn	= traire	dot	bidôje
	etc....		
Drôn	= coudre, moissonner	drô	bidrô
Côtîn	= mâcher	côt	bico
Jîn	= vivre	jî	hijî
Zan	= mettre bas	za	bizê
Ajotîn	= conduire, faire courir	ajot	hajo
Șuștîn	= laver	șușt	bișo
Pan	= attendre, surveiller	na	bipê
Șkeștîn	= se briser, se casser	șkeșt	bișkê
	etc....		
Gotîn	= dire	got	bibêje
	etc....		
Kirin	= faire	kir	bike
Birin	= prendre, porter	bir	bibe
Man(ou mandin)	= rester	ma	bimîne
Dîtîn	= voir	dît	bibîne
	etc....		
Nivistîn	= dormir	nivist	hinive
Ketîn	= tomber	ket	bikeve
Maliștîn	= balayer	malișt	bimale
	etc....		
Axaftîn	= parler	axaft	baxêve
	etc....		
Xwarin	= manger	xwar	bixwe
Xwandin	= lire	xwend	bixwîne
Xwestîn	= désirer, vouloir, demander	xwest	bixwaze
	etc....		
Hiștîn	= laisser	hișt	bihêle
	etc....		



VERBES COMPOSES DE LA IÈRE CATEGORIE

<u>Anîn</u>	deranîn - danîn - hılanîn.
<u>Bûn</u>	rabûn - vebûn.
<u>Dan</u>	berdan - dadan - derdan - hildan - vedan.
<u>Avêtin</u>	hilavêtin.
<u>Hatin</u>	dahatin.
<u>Ketin</u>	daketin - derketin.
<u>Kirin</u>	dakirin - derkirin - hilkirin - rakirin - rêkirin - vekirin - çêkirin.
<u>Kişandin</u>	hilkişandin - rakişandin.
<u>Kuştin</u>	vekuştin.
<u>Şandin</u>	weşandin - dawêşandin - vereşandin.
<u>Mirandin</u>	vemirandin.
<u>Yistin</u>	daxistin - derêxistin - raxistin - têxistin.
<u>Xwarin</u>	vexwarin.
<u>Xwendin</u>	vexwendin.

Préfixes les plus usuels servant à former des verbes composés

<u>Ve</u>	vebûn, vedan, vejandin, vekirin, vekuştin, vemirandin, vemirin, vereşandin, veniştin, vexwarin, vexwendin.
<u>Ra</u>	rabûn, rakişandin, rakirin, raxistin.
<u>Rê</u>	rêkirin, rêdan.
<u>Der</u>	deranîn, derdan, derêxistin, derketin, derkirin.
<u>Da</u>	dadan, dahatin, daketin, danîn, dawêşandin, dakirin.
<u>We</u>	weşandin.
<u>Hil</u>	hılanîn, hilavêtin, hilawistin, hildan, hilkişandin, hilkirin, hilmaştin, hilneriştin.

NOMENCLATURE DES TERMES GRAMMATICAUX KURDES

Adjectif = Rengdêr (f.)

Adj. qualificatif = rengdêra wesfîn  
Adj. démonstratif = rengdêra işarkî  
Adj. numéral = rengdêra jmarîn  
Adj. indéfini = rengdêra nebinavkirî

Adverbe = Rengpîşe  
Hoker

Adv. de manière = rengpîşeyên awakî  
Adv. de temps = rengpîşeyên demkî  
Adv. de lieu = rengpîşeyên cihkî  
Adv. de quantité = rengpîşeyên çiqasî  
Adv. d'affirmation = rengpîşeyên êrînî  
Adv. de négation = rengpîşeyên neyînî  
Adv. de doute = rengpîşeyên qumanî  
Adv. d'interrogation = rengpîşeyên nirsiyarkî  
Locution adverbiale = biwêja rengpîşe

Affirmation = Êrînî

Article = Veqetandek (f.)

Cas = awa ( )

Cas direct =   
Cas indirect =

Composé = Hevedudanî

Conjonction = Girêk

Conj. simple = girêka yekta  
Conj. double = girêka duta

Conjugaison = Lanêrin

Consonne = Dengdar (f.)

Declinaison = Tewandin (f.)

Décliner : Tewandin (bitewîne)

Discours = Biren gîştî

Exemple = Rengpêşda  
Misal (f.)  
Embaz (f.)

Genre	= Zayend	
Féminin		= mê
Masculin		= nêr
Neutre		= nêtar
Grammaire	= <del>Grammatik</del> (m.)	
Groupe	= Tof (f.)	
Indépendant	= Biserxwe	
Interjection	= Mişkok Baneşan	
Lettre	= Tîp (f.)	
Majuscule	= Girdek (f.)	
Minuscule	= Hûrek (f.)	
Mot	= Rêje (f.) Pîrs Gotin	
Mot variable		= Rêjeya guhêrbar
Mot invariable		= Rêjeya neguhêrbar
Négation	= Neyînî	
Nom	= Nav (m.)	
Nom propre		= Serenav (m.)
Nom commun		= Pîrenav (m.)
Nom composé		= Navê hevedudanî
Nombre	= Hejmar (f.) Nimre (f.)	
Singulier		= Yekejmar
Pluriel		= Pîrejmar
Orthographe	= <del>Şerhivîsandin</del> (f)	
Personne	= Kes (m.)	
1 <sup>ère</sup> personne		= Kesê pêşîn
2 <sup>ème</sup> personne		= Kesê dawemîn
3 <sup>ème</sup> personne		= Kesê sewemîn
Phrase	= Komek	
Poésie	= Newşe (f.)	
Vers		= Şewane
Rime		= Hevdeng

Ponctuation	=	Nîşandekên hevokan
Point	=	niqte
Virgule	=	bihnok
Point-virgule	=	niqtebihnok
Deux-points	=	niqtecot
Point d'interrogation	=	nîşandeka pirsê
Point d'exclamation	=	nîşandeka hîvokan
Double-tiret	=	nîşandeka pêneken
Guillemets	=	nîşandeka dunikan
Tiret avant une cita- tion	=	nîşandeka axaftinê
Trait d'union	=	bendik
Préfixe	=	Pêşdanî
Préposition	=	Daçek
Pronom	=	Pronav
Pronom sujet	=	pronavên kirdewar
" complément	=	" pêger
" contracté	=	" lihevxiştî
" réfléchi	=	" bîrdar
" réciproque	=	" hevduhiyê
" démonstratif	=	" pêşker
" de proximité	=	" pêşker û nizîkahiyê
" d'éloignement	=	" pêşker û dûriyê
" relatif	=	" girêkî
" interrogatif	=	" pirsiyarî
" indéfini	=	" nebinavkirî
" simple	=	" yê xwerû
" composé	=	" hevduhanî
Prose	=	Pêşe (f.)
Substantif	=	Mavdêr (m.)
Proposition	=	Hevok (f.)
Suffixe	=	Pêşdanî
Syllabe	=	Kît (f.)
Syntaxe	=	Hevoksazî
Verbe	=	Lêker
Infinitif	=	Dader
Personne	=	Kes
Nombre	=	Jmar
Temps	=	Dem
Présent	=	Demê nuhû
Futur	=	Demê paşî
Imparfait	=	Boriya berdest

Préterit	=	Boriya d0dar
Parfait (passé défini)	=	Boriya têdayî
Plus-que-parfait ou passé antérieur	=	Boriya çiroki
Mode	=	Derawa Rawe
Indicatif	=	Pêşker
Impératif	=	Fermanî
Conditionnel	=	Hekîni
Optatif	=	Gerane
Subjonctif	=	Bilani
Participe passé	=	Çêbiwar
Verbe transitif	=	lêkera bergda
Verbe intransitif	=	lêkera neberda
Sujet du verbe	=	kirde
Complément	=	têrker
" direct	=	têrkera qerandî
" indirect	=	têrkera neqerandî
Affirmation	=	êrîni
Négation	=	neyîni
Verbe pronominaux	=	lêkerên pronavki
" auxiliaires	=	" arîkar
" simples	=	" serani
" composés	=	" hevedudanî
" fondamentaux	=	" binqehîn
Voix	=	Denq (m.)
Voyelle	=	Denqêr (f.)
Voyelle longue	=	Denqêra dirêj
Voyelle courte	=	Denqêra kurt

---

TABLE DES MATIERES

	<u>Pages</u>
Eléments de phonétique	I
voyelles	I
consonnes	I
diphthongue	III
<u>1ère Leçon</u>	
Nom	1
Article défini et particule de genre	1
Nombre	3
Phrase kurde	3
Interrogation	4
<u>2° Leçon</u>	
Le genre	7
Article indéfini	9
<u>3° Leçon</u>	
Déclinaison	11
<u>4° Leçon</u>	
Le pronom personnel	16
Adjectif possessif	17
<u>5° Leçon</u>	
Le pronom personnel (suite)	19
Pronom contracté	19
Pronom réfléchi	20
Pronom réciproque	20
Pronom composé	20
Verbe "être"	21
<u>6° Leçon</u>	
Pronom possessif	26
Verbes	26
<u>7° Leçon</u>	
Pronom démonstratif	32
Pronom relatif	32
<u>8° Leçon</u>	
Pronom interrogatif	36
Pronom indéfini	37
<u>9° Leçon</u>	
Adjectif	41
Adjectif possessif	42

	<u>Pages</u>
<u>10<sup>e</sup> Leçon</u>	
Adjectif démonstratif	47
Adjectif interrogatif	47
Adjectif indéfini	48
<u>11<sup>e</sup> Leçon</u>	
Numération	52
<u>12<sup>e</sup> Leçon</u>	
Accord du verbe	56
Verbe auxiliaire	57
<u>13<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	62
Verbe "être"	62
<u>14<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	66
Verbe simple	66
Verbe composé	66
Locution verbale	67
<u>15<sup>e</sup> Leçon</u>	
Formation des temps passés des verbes transitifs	71
Négation	73
<u>16<sup>e</sup> Leçon</u>	
Négation (suite)	76
<u>17<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	80
<u>18<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	85
Verbe intransitif (au passé)	85
<u>19 Leçon</u>	
Verbe (suite)	91
Temps Présent et Futur	91
Participe présent et passé	94
<u>20<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	97
Le passif	97
Verbe pronominal	97

	<u>Pages</u>
<u>21<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbe (suite)	101
Verbe impersonnel	101
<u>22<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbes réguliers et verbes irréguliers	106
<u>23<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbes réguliers	111
<u>24<sup>e</sup> Leçon</u>	
Verbes irréguliers	114
Verbes composés	115
Remarque générale sur tous les verbes kurdes	116
<u>25<sup>e</sup> Leçon</u>	
Adverbe	120
<u>26<sup>e</sup> Leçon</u>	
Syntaxe de certaines catégories de verbes	124
Éléments de syntaxe des propositions	126
<u>27<sup>e</sup> Leçon</u>	
Prépositions et locutions prépositives	129
Conjonctions	129
Interjections	130
<u>Tables</u>	
Verbes composés et locutions verbales	150
Verbes réguliers de la 1 <sup>ère</sup> catégorie	158
Verbes réguliers de la 2 <sup>ème</sup> catégorie	
1 <sup>er</sup> groupe	159
2 <sup>ème</sup> groupe	160
3 <sup>ème</sup> groupe	160
Verbes irréguliers les plus usuels	162
Verbes composés de la 1 <sup>ère</sup> catégorie	163
Préfixes les plus usuels servant à former	
les verbes composés	163
Nomenclature des termes grammaticaux kurdes	164





